叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 紫藤小屋的冒险(the Adventure Of Wisteria Lodge) 000001

2. 紫藤小屋的冒险(the Adventure Of Wisteria Lodge) 000002

3. 紫藤小屋的冒险(the Adventure Of Wisteria Lodge) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

紫藤小屋的冒险(The Adventure of Wisteria Lodge)
第1/3页

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ]
The Adventure of Wisteria Lodge
这 冒险 的 紫藤 小屋

紫藤小屋的冒险

[baɪ]
by
经过

经过

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['koʊnən] ['dɔɪl]
Sir Arthur Conan Doyle
先生 亚瑟 柯南 多伊尔

阿瑟·柯南·道尔爵士

CONTENTS1 .
CONTENTS1 .
CONTENTS1 .

目录1.

[ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [skɒt] Eccles2 .
The Singular Experience of Mr . John Scott Eccles2 .
这 单数 经验 的 先生 . 约翰 斯科特 Eccles2 .

约翰·斯科特·埃克尔斯先生的独特经历2.

[ðə; ði] ['taɪgə(r)] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] Pedro1 .
The Tiger of San Pedro1 .
这 老虎 的 圣 Pedro1 .

圣佩德罗之虎1.

[ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [skɒt] ['eklz]
The Singular Experience of Mr . John Scott Eccles
这 单数 经验 的 先生 . 约翰 斯科特 传道书

约翰·斯科特·埃克尔斯先生的独特经历

[ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [maɪ] ['nəʊtbʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['wɪndi] [deɪ]
I find it recorded in my notebook that it was a bleak and windy day
我 寻找 它 记录 在 我的 笔记本 那 它 曾是 一个 苍凉 和 刮风 天
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .
towards the end of March in the year 1892 .
向 这 结尾 的 行进 在 这 年 - .

我的笔记本上记录着，那是 1892 年 3 月底一个阴沉多风的日子。

[həʊmz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [waɪl] [wiː; wi] [sæt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
Holmes had received a telegram while we sat at our lunch , and he
福尔摩斯 有 已收到 一个 电报 尽管 我们 卫星 在 我们的 午餐 , 和 他
[hæd; həd] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .
had scribbled a reply .
有 潦草的 一个 回复 .

我们吃午饭的时候，福尔摩斯收到了一封电报，他匆匆回复了一封。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
He made no remark , but the matter remained in his thoughts ,
他 制成 不 评论 , 但 这 事情 剩余 在 他的 想法 ,

他没有发表任何评论，但这件事一直萦绕在他的心头。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['ɑːftəwədz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ,
for he stood in front of the fire afterwards with a thoughtful face ,
为了 他 站立 在 正面 的 这 火 然后 和 一个 周到 脸 ,

因为之后他若有所思地站在火堆前,

['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
smoking his pipe , and casting an occasional glance at the message .
吸烟 他的 管道 , 和 铸件 一个 偶然 瞥一眼 在 这 信息 .

他一边抽着烟斗,一边时不时地瞥一眼那条信息。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Suddenly he turned upon me with a mischievous twinkle in his eyes .
突然 他 转向 之上 我 和 一个 恶作剧 闪烁 在 他的 眼睛 .

他突然转过头来,眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ai] [sə'pəʊz] , ['wɒts(ə)n] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , "
" I suppose , Watson , we must look upon you as a man of letters , "
" 我 认为 , 沃森 , 我们 必须 看 之上 你 作为 一个 男人 的 信件 , "
[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .

"我想,华生,我们应该把你视为一位文人,"他说。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [wɜːd] - [grəʊ'tesk] - ? "
" How do you define the word ' grotesque ' ? "
" 如何 做 你 定义 这 单词 - 怪诞 - ? "

你如何定义"怪诞"这个词?

" [streɪndʒ] - - [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , " [ai] [sə'dʒestid] .
" Strange - - remarkable , " I suggested .
" 奇怪的 - - 卓越 , " 我 建议 .

"奇怪——真是不可思议,"我说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [maɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
He shook his head at my definition .
他 摇晃 他的 头 在 我的 定义 .

他摇了摇头,不认同我的解释。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] ;
" There is surely something more than that , " said he ;
" 那里 是 一定 某物 更多的 比 那 , " 说 他 ;

"肯定还有更深层次的原因,"他说;

" [sʌm; səm] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] .
" some underlying suggestion of the tragic and the terrible .
" 一些 潜在的 建议 的 这 悲惨 和 这 糟糕的 .

"隐隐透露出悲剧和可怕的意味。"

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [bæk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nærətɪvz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
If you cast your mind back to some of those narratives with which you
如果 你 投掷 你的 头脑 后退 到 一些 的 那些 叙事 和 哪个 你
[hæv; həv] [ə'flɪktɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['pʌblɪk] ,
have afflicted a long - suffering public ,
有 受苦的 一个 长的 - 痛苦 民众 ,

如果你回想一下你曾经用来折磨长期饱受折磨的公众的那些故事,

[juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [hæz; həz] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] .
you will recognize how often the grotesque has deepened into the criminal .
你 将要 认出 如何 经常 这 怪诞 有 加深 进入 这 刑事 .

你会发现,怪诞往往已经演变成犯罪。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [men] .
Think of that little affair of the red - headed men .
思考 的 那 小的 事务 的 这 红色的 - 标题 男人 .

想想那几个红头发男人的小插曲吧。

[ðæt] [wɒz; wəz] [grəʊ'tesk] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtset] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [æt; ət] ['rɒbəri] .
That was grotesque enough in the outset , and yet it ended in a desperate attempt at robbery .
那 曾是 怪诞 足够的 在 这 开端 , 和 然而 它 结束 在 一个 绝望的 试图 在 抢劫 .

这件事一开始就够荒诞了，结果却演变成了一场孤注一掷的抢劫。

[ɔː(r)] , [ə'gen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [məʊst] [grəʊ'tesk] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['ɒrɪndʒ] [pɪps] ,
Or , again , there was that most grotesque affair of the five orange pips ,
或者 , 再次 , 那里 曾是 那 最多 怪诞 事务 的 这 五 橙子 点数 ,

或者，还有那件最荒诞的事情，那就是五颗橙子籽的故事。

[wɪtʃ] [led] [streɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [kən'spɪrəsi] .
which led straight to a murderous conspiracy .
哪个 引领 直的 到 一个 杀人犯 阴谋 .

这直接导致了一场谋杀阴谋。

[ðə; ði] [wɜːd] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] . "
The word puts me on the alert . "
这 单词 放置 我 在 这 警报 . "

这个词让我提高了警惕。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ?
" Have you it there ?
" 有 你 它 那里 ?

"你把它带过去了吗？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'laʊd] .
He read the telegram aloud .
他 读 这 电报 大声 .

他大声朗读了电报内容。

" [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [məʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [ɪk'spɪəriəns] .
" Have just had most incredible and grotesque experience .
" 有 只是 有 最多 极好的 和 怪诞 经验 .

"我刚刚经历了一件极其不可思议且怪诞的事情。"

[meɪ] [ai] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] ?
May I consult you ?
可能 我 咨询 你 ?

我可以请教您吗？

" [skɒt] ['eklz] ,
" Scott Eccles ,
" 斯科特 传道书 ,

斯科特·埃克尔斯

" [pəʊst] ['ɒfɪs] , ['tʃaːriŋ] [krɒs] . "
" Post Office , Charing Cross . "
" 邮政 办公室 , 查令 叉 . "

"查令十字邮局。"

" [mæn][ɔː(r)]['wʊmən] ?
" Man or woman ?
" 男人 或者 女士 ?

男人还是女人?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [əʊ] , [mæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Oh , man , of course .
" 哦 , 男人 , 的 课程 .

“哦，当然了。”

[nəʊ]['wʊmən] [wʊd] ['evə(r)][send][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] - [peɪd] ['telɪgræm] .
No woman would ever send a reply - paid telegram .
不 女士 会 曾经 发送 一个 回复 - 有薪酬的 电报 .

没有哪个女人会寄送回邮电报。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] . "
She would have come . "
她 会 有 来 . "

她本来会来的。

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? "
" Will you see him ? "
" 将要 你 看 他 ? "

你会见他吗?

" [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [bɔːd] [ai][hæv; həv] [biːn] [sɪns] [wiː; wi] [lɒkt] [ʌp] ['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] .
" My dear Watson , you know how bored I have been since we locked up Colonel Carruthers .
" 我的 亲爱的 沃森 , 你 知道 如何 无聊的 我 有 到过 自从 我们 已锁定 向上 上校 卡拉瑟斯 .

“我亲爱的华生，你知道自从我们把卡拉瑟斯上校关起来之后，我有多么无聊。”

[maɪ][maɪnd][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['endʒɪn] ,
My mind is like a racing engine ,
我的 头脑 是 喜欢 一个 赛车 引擎 ,

我的思维就像一台赛车引擎，

['teərɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kə'nektɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] .
tearing itself to pieces because it is not connected up with the work for which it was built .
撕裂 本身 到 件 因为 它 是 不是 连接 向上 和 这 工作 为了 哪个 它 曾是 建造 .

它因为与它所建造的目的不符而分崩离析。

[laɪf] [ɪz] ['kɒmənpleɪs] , [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['steraɪl] ;
Life is commonplace , the papers are sterile ;
生活 是 平凡 , 这 文件 是 无菌 ;

生活平淡无奇，文件内容枯燥乏味；

[ɔː'dæsəti] [ænd; ənd][rəʊ'mæns] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [wɜːld] .
audacity and romance seem to have passed forever from the criminal world .
大胆 和 浪漫 似乎 到 有 通过了 永远 从 这 刑事 世界 .

犯罪世界中，胆大妄为和浪漫情怀似乎已经永远消失了。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] , [ðen] , [ˈweðə(r)] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ˈeni] [njuː] [ˈprɒbləm] ,
Can you ask me , then , whether I am ready to look into any new problem ,
能 你 问 我 , 然后 , 无论 我 是 准备好 到 看 进入 任何 新的 问题 ,

那么，你可以问我是否准备好着手解决任何新问题吗?

[haʊˈevə(r)] [ˈtrɪviəl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] ?
however trivial it may prove ?
然而 琐碎的 它 可能 证明 ?

然而，即便这件事最终被证明是微不足道的呢?

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ənˈles] [ai][ˌeɪ ˈem][mɪˈsteɪkən] , [ɪz][ˈaʊə(r)][ˈklaɪənt] .
But here , unless I am mistaken , is our client .
但 这里 , 除非 我 是 错误 , 是 我们的 客户 .

但如果我没看错的话，这位就是我们的客户。

" [ə; eɪ] [ˈmeʒəd] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [ə; eɪ] [staʊt] ,
" A measured step was heard upon the stairs , and a moment later a stout ,
" 一个 测量 步 曾是 听到 之上 这 楼梯 , 和 一个 片刻 之后 一个 肥硕 ,

“楼梯上传来沉稳的脚步声，片刻之后，传来一声粗重的……”

[tɔːl] , [ɡreɪ] - [ˈwɪskəd] [ænd; ənd] [ˈsɒləmli] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
tall , gray - whiskered and solemnly respectable person was ushered into the room .
高的 , 灰色的 - 胡须 和 庄严地 可敬 人 曾是 引导 进入 这 房间 .

一位身材高大、留着灰白胡须、举止庄重的人被领进了房间。

[hɪz; ɪz][laɪf][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd] [ˈpɒmpəs] [ˈmænə(r)] .
His life history was written in his heavy features and pompous manner .
他的 生活 历史 曾是 书面 在 他的 重的 特征 和 傲慢 方式 .

他那棱角分明的面容和傲慢的举止，仿佛就是他人生故事的写照。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][spæts][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɡəʊld] - [rɪmd] [ˈspektək(ə)lz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɜːvətɪv] , [ə; eɪ] [ˈtʃɜːtʃmən] ,
From his spats to his gold - rimmed spectacles he was a Conservative , a churchman ,
从 他的 争吵 到 他的 金子 - 带边 眼镜 他 曾是 一个 保守的 , 一个 牧师 ,

从他的绑腿到金边眼镜，他都一副保守派人士、教会人士的模样。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɪtɪz(ə)n] , [ˈɔːθədɒks] [ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪˈɡriː] .
a good citizen , orthodox and conventional to the last degree .
一个 好的 公民 , 正统 和 传统的 到 这 最后的 程度 .

一位品行端正、循规蹈矩的好公民。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [dɪˈstɜːbd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [kəmˈpəʊʒə(r)][ænd; ənd] [left] [ɪts][ˈtreɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [heə(r)] ,
But some amazing experience had disturbed his native composure and left its traces in his bristling hair ,
但 一些 惊人的 经验 有 不安 他的 本国的 镇定 和 左边 它是 痕迹 在 他的 竖起的 头发 ,

但某些惊人的经历扰乱了他与生俱来的沉着冷静，并在他蓬乱的头发上留下了痕迹。

[hɪz; ɪz] [flʌʃt] , [ˈæŋɡri] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈflʌrid] , [ɪkˈsaɪtɪd][ˈmænə(r)] .
his flushed , angry cheeks , and his flurried , excited manner .
他的 酡 , 生气的 脸颊 , 和 他的 恍 , 兴奋的 方式 .

他涨红的脸颊，愤怒的神情，以及他慌乱而激动的神态。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
He plunged instantly into his business .
他 暴跌 即刻 进入 他的 商业 .
他立即全身心投入到自己的事业中。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ,
" I have had a most singular and unpleasant experience , Mr . Holmes ,
" 我 有 有 一个 最多 单数 和 令人不快的 经验 , 先生 . 福尔摩斯 ,
" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .
"霍姆斯先生，我经历了一件非常特殊且不愉快的事情，"他说。

" ['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][ai] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Never in my life have I been placed in such a situation .
" 绝不 在 我的 生活 有 我 到过 放置 在 这样的 一个 情况 .
"我这辈子从未遇到过这种情况。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][ɪm'prɒpə(r)] - - [məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] .
It is most improper - - most outrageous .
它 是 最多 不当 - - 最多 令人愤慨 .
这是极其不恰当的——极其令人愤慨的。

[ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɒn][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
I must insist upon some explanation .
我 必须 坚持 之上 一些 解释 .
我必须要求对方做出解释。

" [hiː; hi] [sweld] [ænd; ənd] [pʌft] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .
" He swelled and puffed in his anger .
" 他 肿胀 和 膨胀的 在 他的 愤怒 .
他气得浑身肿胀，喘不过气来。

" [preɪ] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . [skɒt] ['eklz] , " [sed] [həʊmz] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] .
" Pray sit down , Mr . Scott Eccles , " said Holmes in a soothing voice .
" 祈祷 坐 向下 , 先生 . 斯科特 传道书 , " 说 福尔摩斯 在 一个 舒缓 嗓音 .
"请坐下，斯科特·埃克尔斯先生，"霍姆斯用温和的声音说道。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ? "
" May I ask , in the first place , why you came to me at all ? "
" 可能 我 问 , 在 这 第一的 地方 , 为什么 你 来了 到 我 在 全部 ? "
"首先，请问你为什么会来找我？"

" [wel] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
" Well , sir , it did not appear to be a matter which concerned the police ,
" 出色地 , 先生 , 它 做过 不是 出现 到 是 一个 事情 哪个 担心的 这 警察 ,
"先生，这似乎并非警方需要处理的事情。"

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][fækts] ,
and yet , when you have heard the facts ,
和 然而 , 什么时候 你 有 听到 这 事实 ,
然而，当你了解了事实之后，

[juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
you must admit that I could not leave it where it was .
你 必须 承认 那 我 可以 不是 离开 它 在哪里 它 曾是 .
你必须承认，我不能把它留在原地。

['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [klɑːs] [wɪð] [huːm] [ai][hæv; həv] ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət]
Private detectives are a class with whom I have absolutely no sympathy , but
私人的 侦探 是 一个 班级 和 谁 我 有 绝对地 不 同情 , 但
[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
none the less ,
没有任何 这 较少的 ,

我对私家侦探这个群体完全没有丝毫同情，但即便如此，

['hævɪŋ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] - - "
having heard your name - - "
拥有 听到 你的 姓名 - - "

听到你的名字——

" [kwaɪt] [səʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ?
But , in the second place , why did you not come at once ?
但 , 在 这 第二 地方 , 为什么 做过 你 不是 来 在 一次 ?

其次，你为什么不立即过来?

" [həʊmz] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Holmes glanced at his watch .
" 福尔摩斯 瞥了一眼 在 他的 手表 .

福尔摩斯看了看手表。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is a quarter - past two , " he said .
" 它 是 一个 四分之一 - 过去的 二 , " 他 说 .

“现在是两点一刻,”他说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [ə'baʊt] [wʌn] .
" Your telegram was dispatched about one .
" 你的 电报 曾是 已派出 关于 一 .

你的电报大约一点钟发出。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [glɑːns] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['tɔɪlət] [ænd; ənd][ə'taɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðæt]
But no one can glance at your toilet and attire without seeing that
但 不 一 能 瞥一眼 在 你的 洗手间 和 服装 没有 看到 那
[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stɜːbəns] [deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] .
your disturbance dates from the moment of your waking .
你的 干扰 日期 从 这 片刻 的 你的 醒来 .

但是，任何人只要瞥一眼你的厕所和衣着，就能看出你的不安是从你起床的那一刻起就开始的。

" ['aʊə(r)]['klaɪənt] [smuːðd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʌn'brʌʃt] [heə(r)][ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃɪn] .
" Our client smoothed down his unbrushed hair and felt his unshaven chin .
" 我们的 客户 平滑 向下 他的 未刷过的 头发 和 毛毡 他的 未刮胡子 下巴 .

“我们的客户捋了捋蓬乱的头发，摸了摸没刮胡子的下巴。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
" You are right , Mr . Holmes .
" 你 是 正确的 , 先生 . 福尔摩斯 .

“您说得对，福尔摩斯先生。”

[ai]['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['tɔɪlət] .
I never gave a thought to my toilet .
我 绝不 给予 一个 想法 到 我的 洗手间 .

我从来没想过我的厕所。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] .
I was only too glad to get out of such a house .
我 曾是 仅有的 也 高兴的 到 得到 出去 的 这样的 一个 房子 .

我简直太高兴能离开那样的房子了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz][bɪ'fɔː(r)][ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I have been running round making inquiries before I came to you .
但 我 有 到过 跑步 圆形的 制作 查询 前 我 来了 到 你 .

但在来找你之前，我已经四处打听过了。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənts] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I went to the house agents , you know ,
我 去 到 这 房子 代理人 , 你 知道 ,

我去拜访了房屋中介，你知道的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [gɑːr'siːəz] [rent] [wɒz; wəz] [peɪd] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt]
and they said that Mr . Garcia's rent was paid up all right and that
和 他们 说 那 先生 . 加西亚的 租 曾是 有薪酬的 向上 全部 正确的 和 那

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][æt; ət][wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] . "
everything was in order at Wisteria Lodge . "
一切 曾是 在 命令 在 紫藤 小屋 . "

他们说加西亚先生的房租已经付清，紫藤旅馆一切正常。

" [kʌm] , [kʌm] , [sɜː(r)] , " [sed] [həʊmz] , ['lɑːfɪŋ] .
" Come , come , sir , " said Holmes , laughing .
" 来 , 来 , 先生 , " 说 福尔摩斯 , 笑 .

"来吧，来吧，先生，"福尔摩斯笑着说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk][maɪ] [frend] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ,
" You are like my friend , Dr . Watson ,
" 你 是 喜欢 我的 朋友 , 博士 . 沃森 ,

"你就像我的朋友华生医生一样，"

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [rɒŋ] [end] ['fɔːməʊst] .
who has a bad habit of telling his stories wrong end foremost .
WHO 有 一个 坏的 习惯 的 讲述 他的 故事 错误的 结尾 首先 .

他有个坏习惯，总是先讲故事，再讲反面。

[pliːz] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] , [ɪn] [ðeə(r)] [djuː] ['siːkwəns] ,
Please arrange your thoughts and let me know , in their due sequence ,
请 安排 你的 想法 和 让 我 知道 , 在 他们的 到期的 顺序 ,

请整理一下思路，按顺序告诉我。

[ɪg'zæktli] [wɒt] [ðəʊz] [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌn'brʌʃt] [ænd; ənd]
exactly what those events are which have sent you out unbrushed and
确切地 什么 那些 活动 是 哪个 有 发送 你 出去 未刷过的 和

[ˌʌn'kempt] ,
unkempt ,
蓬头垢面 ,

究竟是什么事让你蓬头垢面、衣衫不整地出现在公众面前?

[wɪð] [dres] [buːts] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ['bʌtənd] [ə'raɪ] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]
with dress boots and waistcoat buttoned awry , in search of advice and
和 裙子 靴子 和 马甲 纽扣 错误 , 在 搜索 的 建议 和

[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

他穿着皮靴，马甲扣子扣歪了，前来寻求建议和帮助。

" ['aʊə(r)]['klaɪənt] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ə'pɪərəns]
" Our client looked down with a rueful face at his own unconventional appearance
" 我们的 客户 看起来 向下 和 一个 懊悔的 脸 在 他的 自己的 非传统 外貌
.
:
.

"我们的客户懊恼地低头看着自己不同寻常的外表。"

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [lʊk] ['veri] [bæd] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ,
" I'm sure it must look very bad , Mr . Holmes ,
" 我是 当然 它 必须 看 非常 坏的 , 先生 . 福尔摩斯 ,

"我敢肯定，这看起来一定很糟糕，福尔摩斯先生。"

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
and I am not aware that in my whole life such a thing has ever happened before .
和 我 是 不是 意识到的 那 在 我的 所有的 生活 这样的 一个 事物 有 曾经 发生 前 .

我印象中，在我的一生中，从未发生过这样的事情。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [kwɪə(r)] ['bɪznəs] ,
But I will tell you the whole queer business ,
但 我 将要 告诉 你 这 所有的 酷儿 商业 ,

但我会把所有关于同性恋的事情都告诉你。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
and when I have done so you will admit , I am sure ,
和 什么时候 我 有 完毕 所以 你 将要 承认 , 我 是 当然 ,

我相信，当我这样做之后，你一定会承认的。

[ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
that there has been enough to excuse me .
那 那里 有 到过 足够的 到 原谅 我 .

事情已经足够让我原谅了。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɒz; wəz] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
" But his narrative was nipped in the bud .
" 但 他的 叙述 曾是 轻咬 在 这 芽 .

但他的叙述还没来得及展开就被扼杀了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ,
There was a bustle outside ,
那里 曾是 一个 忙碌 外部 ,

外面一片熙熙攘攘。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌdsən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['ʌʃə(r)] [ɪn] [tuː] [rəʊ'bʌst][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
and Mrs . Hudson opened the door to usher in two robust and official - looking individuals ,
和 太太 . 哈德逊 打开 这 门 到 引座员 在 二 强壮的 和 官方的 - 寻找 个人 ,

哈德森太太打开门，迎进两位身材魁梧、仪态正式的人。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ɪn'spektə(r)] ['grɛgsən] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] ,
one of whom was well known to us as Inspector Gregson of Scotland Yard ,
一 的 谁 曾是 出色地 已知 到 我们 作为 检查员 格雷格森 的 苏格兰 院子 ,

其中一人我们都很熟悉，他是苏格兰场的格雷格森探长。

[æn; ən][ˌenə'dʒetɪk] , ['gælənt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]['ɒfɪsə(r)] .
an energetic , gallant , and , within his limitations , a capable officer .
一个 精力充沛 , 英勇 , 和 , 之内 他的 限制 , 一个 有能力的 官 .

一位精力充沛、英勇无畏，并且在自身能力有限的情况下，是一位能干的军官。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [həʊmz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [æz; əz][ɪn'spektə(r)] [beɪnz] ,
He shook hands with Holmes and introduced his comrade as Inspector Baynes ,
他 摇晃 双手 和 福尔摩斯 和 介绍 他的 同志 作为 检查员 贝恩斯 ,
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌri] [kən'stæbjələri] .
of the Surrey Constabulary .
的 这 萨里 警察 .

他与福尔摩斯握手，并介绍他的同伴是萨里郡警察局的贝恩斯督察。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][treɪl] [leɪ] [ɪn] [ðɪs]
" We are hunting together , Mr . Holmes , and our trail lay in this
" 我们 是 打猎 一起 , 先生 . 福尔摩斯 , 和 我们的 踪迹 躺 在 这
[də'rekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

“我们一起追捕猎物，福尔摩斯先生，我们的踪迹就在这个方向。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['bʊldɒg] [aɪz] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
" He turned his bulldog eyes upon our visitor .
" 他 转向 他的 斗牛犬 眼睛 之上 我们的 游客 .

他用他那双凶狠的眼睛盯着我们的访客。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [skɒt] ['eklz] , [ɒv; əv]['pɑːpˌhæm] [haʊs] , [liː] ? "
" Are you Mr . John Scott Eccles , of Popham House , Lee ? "
" 是 你 先生 . 约翰 斯科特 传道书 , 的 波帕姆 房子 , 李 ? "

请问您是住在李镇波普汉姆大厦的约翰·斯科特·埃克尔斯先生吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
" We have been following you about all the morning . "
" 我们 有 到过 下列的 你 关于 全部 这 早晨 . "

“我们一上午都在跟踪你。”

" [juː; jʊ] [treɪst] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [həʊmz] .
" You traced him through the telegram , no doubt , " said Holmes .
" 你 追踪 他 通过 这 电报 , 不 怀疑 , " 说 福尔摩斯 .

“毫无疑问，你是通过电报追踪到他的，”福尔摩斯说。

" [ɪg'zæktli] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
" Exactly , Mr . Holmes .
" 确切地 , 先生 . 福尔摩斯 .

“正是如此，福尔摩斯先生。”

[wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sent] [æt; ət] ['tʃaːriŋ] [krɒs] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn][hɪə(r)] . "
We picked up the scent at Charing Cross Post - Office and came on here . "
我们 挑选 向上 这 香味 在 查令 叉 邮政 - 办公室 和 来了 在 这里 . "

我们在查令十字邮局闻到了香味，然后就来到这里了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?
" But why do you follow me ?
" 但 为什么 做 你 跟随 我 ?

“但是你为什么跟着我？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [wiː; wi] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , ['mɪstə(r)] . [skɒt] ['eklz] ,
" We wish a statement , Mr . Scott Eccles ,
" 我们 希望 一个 陈述 , 先生 . 斯科特 传道书 ,

"我们希望斯科特·埃克尔斯先生发表声明,

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [,æləu'iʃəs]
as to the events which led up to the death last night of Mr . Aloysius
作为 到 这 活动 哪个 引领 向上 到 这 死亡 最后的 夜晚 的 先生 . 阿洛伊修斯
['gɑːʃjə] ,
Garcia ,
加西亚 ,

关于昨晚导致阿洛伊修斯·加西亚先生死亡的事件经过,

[ɒv; əv] [wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] , [nɪə(r)] [iːʃə] .
of Wisteria Lodge , near Esher .
的 紫藤 小屋 , 靠近 埃舍尔 .

位于埃舍尔附近的紫藤旅馆。

" ['aʊə(r)]['klaɪənt][hæd; həd][sæt][ʌp] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['evri] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [strʌk]
" Our client had sat up with staring eyes and every tinge of colour struck
" 我们的 客户 有 卫星 向上 和 凝视 眼睛 和 每一个 色调 的 颜色 击
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [feɪs] .
from his astonished face .
从 他的 惊讶 脸 .

"我们的客户坐了起来，双眼瞪得老大，惊愕的脸上所有的血色都消失了。"

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

"死的?

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ? "
Did you say he was dead ? "
做过 你 说 他 曾是 死的 ? "

你说他死了?

" [jes] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][ɪz] [ded] . "
" Yes , sir , he is dead . "
" 是的 , 先生 , 他 是 死的 . "

"是的，先生，他死了。"

" [bʌt; bət] [haʊ] ?
" But how ?
" 但 如何 ?

但是怎么做呢?

[æn; ən]['æksɪdənt] ? "
An accident ? "
一个 事故 ? "

意外?

" ['mɜːdə(r)] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ə'pɒn] [ɜːθ] . "
" Murder , if ever there was one upon earth . "
" 谋杀 , 如果 曾经 那里 曾是 一 之上 地球 . "

"如果说世上真有谋杀的话，那非此莫属。"

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !
This is awful !
这 是 可怕 !

太糟糕了!

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] - - [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'spektɪd] ? "
You don't mean - - you don't mean that I am suspected ? "
你 不 意思是 - - 你 不 意思是 那 我 是 怀疑 ? "

你不会是说——你不会是说我被怀疑了吧?

" [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [mænz] ['pɒkɪt] ,
" A letter of yours was found in the dead man's pocket ,
" 一个 信 的 你的 曾是 成立 在 这 死的 男人的 口袋 ,

"我们在死者的口袋里发现了一封你的信。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [pɑːs] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] . "
and we know by it that you had planned to pass last night at his house . "
和 我们 知道 经过 它 那 你 有 计划 到 经过 最后的 夜晚 在 他的 房子 . "

由此我们得知，你原本计划昨晚去他家拜访。

" [səʊ] [ai] [dɪd] . "
" So I did . "
" 所以 我 做过 . "

于是我就这么做了。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [dɪd] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
" Oh , you did , did you ?
" 哦 , 你 做过 , 做过 你 ?

"哦，你真的这么做了？"

" [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['nəʊtbʊk] .
" Out came the official notebook .
" 出去 来了 这 官方的 笔记本 .

官方笔记本被拿出来了。

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , ['grɛgsən] , " [sed] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .
" Wait a bit , Gregson , " said Sherlock Holmes .
" 等待 一个 少量 , 格雷格森 , " 说 夏洛克 福尔摩斯 .

"稍等片刻，格雷格森，"夏洛克·福尔摩斯说道。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "
" All you desire is a plain statement , is it not ? "
" 全部 你 欲望 是 一个 清楚的 陈述 , 是 它 不是 ? "

"你想要的不过是一份直截了当的声明，对吗？"

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [wɔːn] ['mɪstə(r)] . [skɒt] ['eklz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [hɪm] . "
" And it is my duty to warn Mr . Scott Eccles that it may be used against him . "
" 和 它 是 我的 责任 到 警告 先生 . 斯科特 传道书 那 它 可能 是 用过的 反对 他 . "

"我有责任警告斯科特·埃克尔斯先生，这件事可能会被用来对付他。"

" ['mɪstə(r)] . ['eklz] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Mr . Eccles was going to tell us about it when you entered the room .
" 先生 . 传道书 曾是 去 到 告诉 我们 关于 它 什么时候 你 进入 这 房间 .

"埃克尔斯先生正要告诉我们这件事的时候，你走进了房间。"

[ai] [θɪŋk] , ['wɒts(ə)n] , [ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd] ['səʊdə] [wʊd] [duː; də] [hɪm] [nəʊ] [hɑːm] .
I think , Watson , a brandy and soda would do him no harm .
我 思考 , 沃森 , 一个 白兰地 和 苏打 会 做 他 不 伤害 .

沃森，我觉得一杯白兰地苏打水对他没什么坏处。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdiəns] ,
Now , sir , I suggest that you take no notice of this addition to your audience ,
现在 , 先生 , 我 建议 那 你 拿 不 注意 的 这 添加 到 你的 观众 ,

先生，我建议您不要理会这位新加入的听众。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'siːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nærətɪv] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
and that you proceed with your narrative exactly as you would have done had you never been interrupted .
和 那 你 继续 和 你的 叙述 确切地 作为 你 会 有 完毕 有 你 绝不 到过 中断 .

你要像从未被打断过一样，继续你的叙述。

" ['aʊə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [gʌlp] [ɒf] [ðə; ði] ['brændi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Our visitor had gulped off the brandy and the colour had returned to his face .
" 我们的 游客 有 吞咽 离开 这 白兰地 和 这 颜色 有 返回 到 他的 脸 .

"我们的客人喝光了白兰地，脸色也恢复了红润。"

[wɪð] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] ['nəʊtbʊk] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['steɪtmənt] .
With a dubious glance at the inspector's notebook , he plunged at once into his extraordinary statement .
和 一个 可疑 瞥一眼 在 这 检查员的 笔记本 , 他 暴跌 在 一次 进入 他的 非凡的 陈述 .

他怀疑地瞥了一眼督察的笔记本，随即开始作他那非同寻常的陈述。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I am a bachelor , " said he ,
" 我 是 一个 学士 , " 说 他 ,

"我是个单身汉，"他说。

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊʃəb(ə)l] [tɜːn] [ai] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [frendz] .
" and being of a sociable turn I cultivate a large number of friends .
" 和 存在 的 一个 善于交际的 转动 我 培育 一个 大的 数字 的 朋友们 .

"我生性好交际，所以结交了很多朋友。"

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['bruːə(r)] [kɔːld] ['melvɪl] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - ['mænʃ(ə)n] , ['kenzɪŋtən] .
Among these are the family of a retired brewer called Melville , living at Abermarle Mansion , Kensington .
之中 这些 是 这 家庭 的 一个 退休 酿酒师 称为 梅尔维尔 , 活的 在 - 大厦 , 肯辛顿 .

其中包括一位名叫梅尔维尔的退休酿酒师的家人，他们住在肯辛顿的阿伯马尔大厦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [ai] [met] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [nemd] ['gɑːʃjə] .
It was at his table that I met some weeks ago a young fellow named Garcia .
它 曾是 在 他的 桌子 那 我 遇见 一些 周 前 一个 年轻的 同伴 命名 加西亚 .

几周前，我在他的餐桌旁遇到了一个名叫加西亚的年轻人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] , [ɒv; əv] ['spæniʃ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['embəsi] .
He was , I understood , of Spanish descent and connected in some way with the embassy .
他 曾是 , 我 理解 , 的 西班牙语 下降 和 连接 在 一些 方式 和 这 大使馆 .

据我了解，他是西班牙裔，并且与大使馆有某种联系。

[hiː; hi] [spəʊk] ['pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] , [wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,
He spoke perfect English , was pleasing in his manners ,
他 辐 完美的 英语 , 曾是 令人愉悦 在 他的 礼仪 ,

他英语说得非常流利，举止也很得体。

[ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
and as good - looking a man as ever I saw in my life .
和 作为 好的 - 寻找 一个 男人 作为 曾经 我 锯 在 我的 生活 .

他是我一生中见过的最英俊的男人之一。

" [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [wiː; wi] [strʌk] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ,
" In some way we struck up quite a friendship ,
" 在 一些 方式 我们 击 向上 相当 一个 友谊 ,

“在某种程度上，我们建立了相当不错的友谊。”

[ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [ænd; ənd] [ai] . [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ,
this young fellow and I . He seemed to take a fancy to me from the first ,
这 年轻的 同伴 和 我 . 他 似乎 到 拿 一个 想要 到 我 从 这 第一的 ,

我和这个年轻人。他似乎从一开始就对我有好感。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liː] .
and within two days of our meeting he came to see me at Lee .
和 之内 二 天 的 我们的 会议 他 来了 到 看 我 在 李 .

我们见面两天后，他就来李大学看我了。

[wʌn] [θɪŋ] [led] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
One thing led to another ,
一 事物 引领 到 其他 ,

一件事接着一件事，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and it ended in his inviting me out to spend a few days at his house ,
和 它 结束 在 他的 邀请 我 出去 到 花费 一个 很少 天 在 他的 房子 ,

最后他邀请我去他家住几天。

[wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] , [bɪ'twiːn] [iːʃə] [ænd; ənd] ['ɑːksʃɑːt] .
Wisteria Lodge , between Esher and Oxshott .
紫藤 小屋 , 之间 埃舍尔 和 奥克肖特 .

紫藤旅馆，位于埃舍尔和奥克肖特之间。

['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [ai] [went] [tuː; tə] [iːʃə] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Yesterday evening I went to Esher to fulfil this engagement .
昨天 晚上 我 去 到 埃舍尔 到 实现 这 订婚 .

昨天晚上我去了埃舍尔履行这个约定。

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [ðeə(r)] .
" He had described his household to me before I went there .
" 他 有 描述 他的 家庭 到 我 前 我 去 那里 .

"在我去他家之前，他已经向我描述过他的家庭情况了。"

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [huː] [lʊkt]
He lived with a faithful servant , a countryman of his own , who looked
他 居住地 和 一个 忠实 仆人 , 一个 同胞 的 他的 自己的 , WHO 看起来
['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [niːdz] .
after all his needs .
后 全部 他的 需求 .

他与一位忠诚的仆人同住，这位仆人也是他的同乡，负责照顾他的一切需求。

[ðɪs] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
This fellow could speak English and did his housekeeping for him .
这 同伴 可以 说话 英语 和 做过 他的 家政 为了 他 .

这个人会说英语，并且帮他做家务。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kʊk] , [hiː; hi] [sed] ,
Then there was a wonderful cook , he said ,
然后 那里 曾是 一个 精彩的 厨师 , 他 说 ,

他说，当时有个很棒的厨师。

[ə; eɪ][hɑːf] - [briːd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [huː] [kʊd; kəd] [sɜːv] [æn; ən]
a half - breed whom he had picked up in his travels , who could serve an
一个 一半 - 品种 谁 他 有 挑选 向上 在 他的 旅行 , WHO 可以 服务 一个
['eksələnt] ['dɪnə(r)] .
excellent dinner .
出色的 晚餐 .

他在旅途中捡到一个混血儿，能做出一顿美味的晚餐。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['haʊshəʊld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ɪn]
I remember that he remarked what a queer household it was to find in
我 记住 那 他 评论 什么 一个 酷儿 家庭 它 曾是 到 寻找 在
[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['sʌri] ,
the heart of Surrey ,
这 心 的 萨里 ,

我记得他曾说过，在萨里郡中心地带发现这样一户人家真是太奇怪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['kwɪərə(r)]
and that I agreed with him , though it has proved a good deal queerer
和 那 我 同意 和 他 , 尽管 它 有 已证实 一个 好的 交易 更酷儿
[ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .
than I thought .
比 我 想法 .

我同意他的看法，尽管事实证明这比我想象的要奇怪得多。

" [ai] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] - - [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv] [iːʃə] .
" I drove to the place - - about two miles on the south side of Esher .
" 我 驾驶 到 这 地方 - - 关于 二 英里 在 这 南 边 的 埃舍尔 .

"我开车去了那里——在埃舍尔南边大约两英里处。"

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [wʌn] , ['stændɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ,
The house was a fair - sized one , standing back from the road ,
这 房子 曾是 一个 公平的 - 尺寸 一 , 常设 后退 从 这 路 ,

房子面积不小，远离马路。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] [draɪv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bæŋkt] [wɪð] [haɪ] ['evəgriːn] [ʃrʌbz] .
with a curving drive which was banked with high evergreen shrubs .
和 一个 弯曲 驾驶 哪个 曾是 银行 和 高的 常绿 灌木 .

车道呈弯曲状，两侧长满了高大的常绿灌木。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , ['tʌmbldaʊn] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi] [steɪt] [ɒv; əv][ˌdɪsrɪ'peə(r)] .
It was an old , tumbledown building in a crazy state of disrepair .
它 曾是 一个 老的 , 倾覆 建筑 在 一个 疯狂的 状态 的 失修 .

那是一栋破旧不堪、年久失修的建筑。

[wen] [ðə; ði][træp] ['pʊld] [ʌp][ɒn][ðə; ði][grɑːs] - [grəʊn] [draɪv][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒtʃt] [ænd; ənd]
When the trap pulled up on the grass - grown drive in front of the blotched and
什么时候 这 陷阱 拉 向上 在 这 草 - 生长 驾驶 在 正面 的 这 斑驳的 和
['weðə(r)] - [steɪnd] [dɔː(r)] ,
weather - stained door ,
天气 - 染色 门 ,

当捕鼠车停在杂草丛生的车道上，停在斑驳风化的门前时，

[ai][hæd; həd] [daut] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['wɪzdəm][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai] [njuː] [səʊ] ['slaɪtli] .
I had doubts as to my wisdom in visiting a man whom I knew so slightly .
我 有 疑虑 作为 到 我的 智慧 在 访问 一个 男人 谁 我 知道 所以 轻微地 .

我怀疑自己去拜访一个我并不十分熟悉的人是否明智。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ]
He opened the door himself , however , and greeted me with a great show
他 打开 这 门 他自己 , 然而 , 和 问候 我 和 一个 伟大的 展示
[ɒv; əv][ˌkɔːdi'æləti] .
of cordiality .
的 亲切 .

然而，他亲自打开了门，并热情地迎接了我。

[ai][wɒz; wəz]['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mænsɜːvənt] , [ə; eɪ] ['melənkəli] , ['swɔːði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
I was handed over to the manservant , a melancholy , swarthy individual ,
我 曾是 递交 超过 到 这 男仆 , 一个 忧郁 , 黝黑的 个人 ,
[huː] [led][ðə; ði] [wei] ,
who led the way ,
WHO 引领 这 方式 ,

我被交给了那个男仆，他是个忧郁、肤色黝黑的人，他带路。

[maɪ][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] .
my bag in his hand , to my bedroom .
我的 包 在 他的 手 , 到 我的 卧室 .

他拿着我的包，把我带到我的卧室。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'presɪŋ] .
The whole place was depressing .
这 所有的 地方 曾是 沉闷 .

整个地方令人压抑。

['aʊə(r)]['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ][həʊst][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][biː; bi]
Our dinner was tete - a - tete , and though my host did his best to be
我们的 晚餐 曾是 头像 - 一个 - 头像 , 和 尽管 我的 主持人 做过 他的 最好的 到 是
[ˌentə'teɪnɪŋ] ,
entertaining ,
娱乐 ,

我们的晚餐是两人单独进行的，虽然我的主人尽力想让晚餐充满乐趣，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuəli] ['wɒndə(r)] ,
his thoughts seemed to continually wander ,
他的 想法 似乎 到 持续 漫步 ,

他的思绪似乎总是游离不定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [səʊ] ['veɪgli] [ænd; ənd]['waɪldli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
and he talked so vaguely and wildly that I could hardly understand him .
和 他 谈话 所以 依稀 和 疯狂地 那 我 可以 几乎 理解 他 .

他说话含糊不清，语无伦次，我几乎听不懂他在说什么。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [nɔːd] [hɪz; ɪz][neɪlz] ,
He continually drummed his fingers on the table , gnawed his nails ,
他 持续 鼓声 他的 手指 在 这 桌子 , 被啃咬 他的 指甲 ,

他不停地用手指敲击桌面，啃咬指甲。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
and gave other signs of nervous impatience .
和 给予 其他 标志 的 紧张的 不耐烦 .

并表现出其他神经质的焦躁不安的迹象。

[ðə; ði]['dɪnə(r)] [ɪt'self][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [wel] [sɜːvd] [nɔː(r)] [wel] [kʊkt] ,
The dinner itself was neither well served nor well cooked ,
这 晚餐 本身 曾是 两者都不 出色地 服务 也不 出色地 煮熟 ,

晚餐本身既不好吃也不好喝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæsɪtɜːn] ['sɜːvənt] [dɪd] [nɒt] [help] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ˌjuː 'es]
and the gloomy presence of the taciturn servant did not help to enliven us
和 这 阴沉 在场 的 这 沉默寡言 仆人 做过 不是 帮助 到 活跃 我们
.
.
.

沉默寡言的仆人阴沉的身影并没有让我们感到愉快。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai] [wɪʃt] [ðæt]
I can assure you that many times in the course of the evening I wished that
我 能 保证 你 那 许多 时代 在 这 课程 的 这 晚上 我 希望 那
[ai][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [liː] .
I could invent some excuse which would take me back to Lee .
我 可以 发明 一些 原谅 哪个 会 拿 我 后退 到 李 .

我可以向你保证，那天晚上我好几次都希望自己能编造一些借口，让我回到李身边。

" [wʌn] [θɪŋ] ['kʌmz] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
" One thing comes back to my memory which may have a bearing upon the
" 一 事物 来 后退 到 我的 记忆 哪个 可能 有 一个 轴承 之上 这
['bɪznəs] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] .
business that you two gentlemen are investigating .
商业 那 你 二 先生们 是 调查 .

“我突然想起一件事，这件事可能与你们两位先生正在调查的案件有关。”

[ai] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I thought nothing of it at the time .
我 想法 没有什么 的 它 在 这 时间 .

当时我没在意。

[nɪə(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] .
Near the end of dinner a note was handed in by the servant .
靠近 这 结尾 的 晚餐 一个 笔记 曾是 递交 在 经过 这 仆人 .

晚餐临近结束时，仆人递来一张纸条。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['ɑːftə(r)][maɪ][həʊst][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [siːmd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'streɪ]
I noticed that after my host had read it he seemed even more distrait
我 注意到 那 后 我的 主持人 有 读 它 他 似乎 甚至 更多的 注意力不集中
[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
and strange than before .
和 奇怪的 比 前 .

我注意到，房东读完那篇文章后，似乎比之前更加心不在焉、行为怪异。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [prɪ'tens] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][sæt] , ['sməʊkɪŋ] ['endləs] ['sɪgəret] , [lɒst]
He gave up all pretence at conversation and sat , smoking endless cigarettes , lost
他 给予 向上全部 虚伪 在 对话 和 卫星 , 吸烟 无尽的 香烟 , 丢失的
[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,
in his own thoughts ,
在 他的 自己的 想法 ,

他放弃了所有交谈的伪装，只是坐着，不停地抽着烟，沉浸在自己的思绪中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents] .
but he made no remark as to the contents .
但 他 制成 不 评论 作为 到 这 内容 .

但他没有对内容发表任何评论。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
About eleven I was glad to go to bed .
关于 十一 我 曾是 高兴的 到 去 到 床 .

大约十一点钟的时候，我就很高兴可以上床睡觉了。

[sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] ['gɑːʃjə] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] - - [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æt; ət][ðə; ði]
Some time later Garcia looked in at my door - - the room was dark at the
一些 时间 之后 加西亚 看起来 在 在 我的 门 - - 这 房间 曾是 黑暗的 在 这
[taɪm] - - [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [rʌŋ] .
time - - and asked me if I had rung .
时间 - - 和 问 我 如果 我 有 梯子 .

过了一会儿，加西亚朝我的房门往里看——当时房间里很黑——问我有没有按门铃。

[ai] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] .
I said that I had not .
我 说 那 我 有 不是 .

我说我没有。

[hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː][səʊ] [leɪt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli]
He apologized for having disturbed me so late , saying that it was nearly
他 道歉 为了 拥有 不安 我 所以 晚的 , 说 那 它 曾是 几乎
[wʌn] [ə'klɑːk] .
one o'clock .
一 点钟 .

他为这么晚打扰我而道歉，说当时快一点了。

[ai] [drɒpt] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [ɔːl] [naɪt] .
I dropped off after this and slept soundly all night .
我 掉落 离开 后 这 和 睡着了 稳固地 全部 夜晚 .

之后我就睡着了，一夜睡得很香。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] .
" And now I come to the amazing part of my tale .
" 和 现在 我 来 到 这 惊人的 部分 的 我的 故事 .

“现在我要讲到我故事中最精彩的部分了。”

[wen] [ai] [wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
When I woke it was broad daylight .
什么时候 我 觉醒 它 曾是 广阔 日光 .

我醒来时已是大白天。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [naɪn] .
I glanced at my watch , and the time was nearly nine .
我 瞥了一眼 在 我的 手表 , 和 这 时间 曾是 几乎 九 .

我瞥了一眼手表，时间快九点了。

[ai][hæd; həd] [pə'tɪkjələli] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] [eɪt] ,
I had particularly asked to be called at eight ,
我 有 特别 问 到 是 称为 在 八 ,

我特意要求八点给我打电话，

[səʊ][ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [fə'getflnəs] .
so I was very much astonished at this forgetfulness .
所以 我 曾是 非常 很多 惊讶 在 这 健忘 .

所以我对自己的健忘感到非常惊讶。

[ai] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] .
I sprang up and rang for the servant .
我 弹簧 向上 和 响铃 为了 这 仆人 .

我跳起来，按铃叫仆人过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[ai] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
I rang again and again , with the same result .
我 响铃 再次 和 再次 , 和 这 相同的 结果 .

我反复拨打电话，结果都一样。

[ðen] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔ:də(r)] .
Then I came to the conclusion that the bell was out of order .
然后 我 来了 到 这 结论 那 这 钟 曾是 出去 的 命令 .

于是我得出结论，是铃铛坏了。

[ai] ['hʌdld] [ɒn] [maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [bæd] ['tempə(r)]
I huddled on my clothes and hurried downstairs in an exceedingly bad temper
我 蜷缩着 在 我的 衣服 和 慌忙 楼下 在 一个 非常 坏的 脾气
[tu:; tə] ['ɔ:də(r)] [sʌm; səm] [hɒt] ['wɔ:tə(r)] .
to order some hot water .
到 命令 一些 热的 水 .

我裹紧衣服，怒气冲冲地跑下楼去要热水。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sə'praɪz] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] .
You can imagine my surprise when I found that there was no one there .
你 能 想象 我的 惊喜 什么时候 我 成立 那 那里 曾是 不 一 那里 .

你可以想象我发现那里一个人也没有时的惊讶。

[ai] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
I shouted in the hall .
我 喊叫 在 这 大厅 .

我在走廊里大喊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðen] [ai] [ræn] [frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] .
Then I ran from room to room .
然后 我 跑 从 房间 到 房间 .

然后我从一个房间跑到另一个房间。

[ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] .
All were deserted .
全部 是 荒凉的 .

所有地方都空无一人。

[maɪ] [həʊst] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bedru:m] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,
My host had shown me which was his bedroom the night before ,
我的 主持人 有 所示 我 哪个 曾是 他的 卧室 这 夜晚 前 ,

我的房东前一天晚上带我看了他的卧室。

[səʊ][ai] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
so I knocked at the door .
所以 我 敲门 在 这 门 .

于是我敲了敲门。

[nəʊ][rɪ'plaɪ] .
No reply .
不 回复 .

无回复。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .
I turned the handle and walked in .
我 转向 这 处理 和 步行 在 .

我转动门把手走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [slept] [ɪn] .
The room was empty , and the bed had never been slept in .
这 房间 曾是 空的 , 和 这 床 有 绝不 到过 睡着了 在 .

房间空无一人，床铺也从未有人睡过。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
He had gone with the rest .
他 有 已消失 和 这 休息 .

他和其他人一起走了。

[ðə; ði] ['fɒrən] [həʊst] , [ðə; ði] ['fɒrən] ['fʊtmən] , [ðə; ði] ['fɒrən] [kʊk] , [ɔːl][hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn]
The foreign host , the foreign footman , the foreign cook , all had vanished in
这 外国的 主持人 , 这 外国的 男仆 , 这 外国的 厨师 , 全部 有 消失了 在
[ðə; ði] [naɪt] !
the night !
这 夜晚 !

外国主人、外国男仆、外国厨师，全都在夜里消失了！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] .
That was the end of my visit to Wisteria Lodge .
那 曾是 这 结尾 的 我的 访问 到 紫藤 小屋 .

我的紫藤山庄之旅就此结束。

" ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] [ðɪs]
" Sherlock Holmes was rubbing his hands and chuckling as he added this
" 夏洛克 福尔摩斯 曾是 擦 他的 双手 和 轻笑 作为 他 额外 这
[bɪ'zɑː(r)] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['ɛpɪsˌəʊdz] .
bizarre incident to his collection of strange episodes .
怪异 事件 到 他的 收藏 的 奇怪的 剧集 .

“夏洛克·福尔摩斯搓着手，轻声笑着，将这件离奇的事件添加到他收集的奇闻轶事中。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , ['pɜːfɪktli] [ju'niːk] , " [sed] [hiː; hi] .
" Your experience is , so far as I know , perfectly unique , " said he .
" 你的 经验 是 , 所以 远的 作为 我 知道 , 完美 独特的 , " 说 他 .

“据我所知，你的经历是独一无二的，”他说。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] , [sɜː(r)] , [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] [ðen] ? "
" May I ask , sir , what you did then ? "
" 可能 我 问 , 先生 , 什么 你 做过 然后 ? "

先生，请问您当时做了什么？

" [ai][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .
" I was furious .
" 我 曾是 狂怒 .

我当时非常愤怒。

[maɪ][fɜːst][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][sʌm; səm] [əb'sɜːd] ['præktɪkl]
My first idea was that I had been the victim of some absurd practical
我的 第一的 主意 曾是 那 我 有 到过 这 受害者 的 一些 荒诞 实际的
[dʒəʊk] .
joke .
开玩笑 .

我最初的想法是，我成了某个荒谬恶作剧的受害者。

[ai] [pækt] [maɪ] [θɪŋz] , [b'æŋgd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [iːʃə]
I packed my things , banged the hall door behind me , and set off for Esher
我 包装 我的 事物 , 砰的一声 这 大厅 门 在后面 我 , 和 放 离开 为了 埃舍尔
,
,
,

我收拾好行李，砰地一声关上走廊的门，然后出发前往埃舍尔。

[wɪð] [maɪ][bæg][ɪn][maɪ][hænd] .
with my bag in my hand .
和 我的 包 在 我的 手 .

我手里拿着包。

[ai] [kɔːld] [æt; ət]['ælən] ['brʌðəz] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [lænd]['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
I called at Allan Brothers ' , the chief land agents in the village ,
我 称为 在 艾伦 兄弟 - , 这 首席 土地 代理人 在 这 村庄 ,

我拜访了村里主要的土地代理商艾伦兄弟公司，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [fɜːm] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlə] [hæd; həd] [biːn] ['rentɪd] .
and found that it was from this firm that the villa had been rented .
和 成立 那 它 曾是 从 这 公司 那 这 别墅 有 到过 租来的 .

结果发现，这栋别墅是从这家公司租来的。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs]
It struck me that the whole proceeding could hardly be for the purpose
它 击 我 那 这 所有的 进行中 可以 几乎 是 为了 这 目的
[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
of making a fool of me ,
的 制作 一个 傻子 的 我 ,

我突然意识到，这一切不太可能是为了愚弄我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rent] .
and that the main object must be to get out of the rent .
和 那 这 主要的 目的 必须 是 到 得到 出去 的 这 租 .

而主要目标必须是摆脱租金负担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ɪn] [mɑːtʃ] , [səʊ]['kwɔːtə(r)] - [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] .
It is late in March , so quarter - day is at hand .
它 是 晚的 在 行进 , 所以 四分之一 - 天 是 在 手 .

现在已经是三月下旬了，季度结算日即将到来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['θɪəri] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] .
But this theory would not work .
但 这 理论 会 不是 工作 .

但这种理论行不通。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɔːnɪŋ] ,
The agent was obliged to me for my warning ,
这 代理人 曾是 有义务 到 我 为了 我的 警告 ,

经纪人感谢我的提醒。

[bʌt; bət][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [rent] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] .
but told me that the rent had been paid in advance .
但 讲述 我 那 这 租 有 到过 有薪酬的 在 进步 .

但他告诉我房租已经预付了。

[ðen] [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['spæniʃ] ['embəsi] .
Then I made my way to town and called at the Spanish embassy .
然后 我 制成 我的 方式 到 镇 和 称为 在 这 西班牙语 大使馆 .

然后我前往镇上，拜访了西班牙大使馆。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [ðeə(r)] .
The man was unknown there .
这 男人 曾是 未知 那里 .

那里的人们并不认识这个人。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] ['melvɪl] , [æt; ət] [huːz] [haʊs] [ai][hæd; həd][fɜːst] [met] ['gɑːʃjə] ,
After this I went to see Melville , at whose house I had first met Garcia ,
后 这 我 去 到 看 梅尔维尔 , 在 谁 房子 我 有 第一的 遇见 加西亚 ,

之后我去拜访了梅尔维尔，我第一次见到加西亚就是在梅尔维尔家。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [njuː] ['rɑːðə(r)] [les] [ə'baʊt] [hɪm][ðæn; ðən][ai][dɪd] .
but I found that he really knew rather less about him than I did .
但 我 成立 那 他 真的 知道 相当 较少的 关于 他 比 我 做过 .

但我发现，他对他的了解其实比我少得多。

['faɪnəli] [wen] [ai][gɒt][jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ]['waɪə(r)][ai] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Finally when I got your reply to my wire I came out to you ,
最后 什么时候 我 得到 你的 回复 到 我的 金属丝 我 来了 出去 到 你 ,

最后，当我收到你回复我的电报后，我才向你坦白。

[sɪns] [ai]['gæðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [gɪvz] [əd'vaɪs][ɪn] ['dɪfɪkəlt] [keɪsɪz] .
since I gather that you are a person who gives advice in difficult cases .
自从 我 收集 那 你 是 一个 人 WHO 给予 建议 在 难的 案例 .

因为我了解到您是一位擅长在疑难问题上提供建议的人。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [ɪn'spektə(r)] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [juː; jʊ]
But now , Mr . Inspector , I understand , from what you said when you
但 现在 , 先生 . 检查员 , 我 理解 , 从 什么 你 说 什么时候 你
['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,

但是，警官先生，从您进屋时所说的话，我明白了，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm]['trædʒədi][hæd; həd] [ə'kɜːd] .
that you can carry the story on , and that some tragedy had occurred .
那 你 能 携带 这 故事 在 , 和 那 一些 悲剧 有 发生 .

你可以继续讲述这个故事，而且发生了一些悲剧。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [ai][hæv; həv] [sed] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,
I can assure you that every word I have said is the truth ,
我 能 保证 你 那 每一个 单词 我 有 说 是 这 真相 ,

我可以向你保证，我说的每一个字都是真话。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,
and that , outside of what I have told you ,
和 那 , 外部 的 什么 我 有 讲述 你 ,

除了我告诉你们的那些之外，

[ai] [nəʊ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .
I know absolutely nothing about the fate of this man .
我 知道 绝对地 没有什么 关于 这 命运 的 这 男人 .

我对这个人的命运一无所知。

[maɪ]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə][help][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] . "
My only desire is to help the law in every possible way . "
我的 仅有的 欲望 是 到 帮助 这 法律 在 每一个 可能的 方式 . "

我唯一的愿望就是尽我所能帮助执法部门。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [skɒt] ['eklz] - - [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I am sure of it , Mr . Scott Eccles - - I am sure of it ,
" 我 是 当然 的 它 , 先生 . 斯科特 传道书 - - 我 是 当然 的 它 ,

“我对此深信不疑，斯科特·埃克尔斯先生——我对此深信不疑。”

" [sed] [ɪn'spektə(r)] ['grɛgsən] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [təʊn] .
" said Inspector Gregson in a very amiable tone .
" 说 检查员 格雷格森 在 一个 非常 可亲 语气 .

“格雷格森警督用非常和蔼的语气说道。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ə'griːz] ['veri] ['kləʊsli] [wɪð]
" I am bound to say that everything which you have said agrees very closely with
" 我 是 边界 到 说 那 一切 哪个 你 有 说 同意 非常 密切 和
[ðə; ði][fækts][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nəʊtɪs] .
the facts as they have come to our notice .
这 事实 作为 他们 有 来 到 我们的 注意 .

我必须说，你所说的一切都与我们所了解到的事实非常吻合。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊt] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] ['djʊərɪŋ]['dɪnə(r)] .
For example , there was that note which arrived during dinner .
为了 例子 , 那里 曾是 那 笔记 哪个 到达的 期间 晚餐 .

例如，晚餐时收到的那张纸条。

[dɪd][juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you chance to observe what became of it ? "
做过 你 机会 到 观察 什么 成为 的 它 ? "

你有没有机会观察一下它后来的下场？

" [jes] , [ai][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

['gɑːʃjə] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] . "
Garcia rolled it up and threw it into the fire . "
加西亚 滚动 它 向上 和 扔 它 进入 这 火 . "

加西亚把它卷起来扔进了火里。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [beɪnz] ?
" What do you say to that , Mr . Baynes ?
" 什么 做 你 说 到 那 , 先生 . 贝恩斯 ?

“贝恩斯先生，您对此有何看法？”

" [ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['pʌfi] , [red] [mæn] ,
" The country detective was a stout , puffy , red man ,
" 这 国家 侦探 曾是 一个 肥硕 , 蓬松 , 红色的 男人 ,

“那位乡村侦探是个身材矮胖、面色红润的男人，

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm] ['grəʊsnəs] [baɪ] [tuː] [ɪk'strɔːdnrəli] [braɪt] [aɪz] ,
whose face was only redeemed from grossness by two extraordinarily bright eyes ,
谁 脸 曾是 仅有的 已赎回 从 恶心 经过 二 非常 明亮的 眼睛 ,

他那张丑陋的脸唯一美中不足的地方，就是那两只格外明亮的眼睛。

['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] ['kriːsɪz] [ɒv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .
almost hidden behind the heavy creases of cheek and brow .
几乎 隐 在后面 这 重的 褶皱 的 脸颊 和 眉头 .

几乎完全被脸颊和眉间的深皱纹遮盖住了。

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)]
With a slow smile he drew a folded and discoloured scrap of paper
和 一个 慢的 微笑 他 画 一个 折叠 和 变色 废料 的 纸
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

他缓缓露出一丝微笑，从口袋里掏出一张折叠起来、已经褪色的纸片。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɒg] - [greɪt] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['əʊvə'pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
" It was a dog - grate , Mr . Holmes , and he overpitched it .
" 它 曾是 一个 狗 - 格特 , 先生 . 福尔摩斯 , 和 他 音调过高 它 .

"那是狗栅栏，霍姆斯先生，他把它装得太高了。"

[ai] [pɪkt] [ðɪs] [aʊt] [ʌn'bəːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I picked this out unburned from the back of it .
我 挑选 这 出去 未燃烧 从 这 后退 的 它 .

我从背面挑出了这块没烧焦的。

" [həʊmz] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
" Holmes smiled his appreciation .
" 福尔摩斯 微笑 他的 欣赏 .

福尔摩斯微笑着表示赞赏。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [haʊs] ['veri] ['keəfəli] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pelɪt]
" You must have examined the house very carefully to find a single pellet
" 你 必须 有 检查 这 房子 非常 小心 到 寻找 一个 单身的 颗粒
[ɒv; əv] ['peɪpə(r)] . "
of paper . "
的 纸 . "

"你一定把房子检查得非常仔细，才找到这么一小块纸屑。"

" [ai] [dɪd] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
" I did , Mr . Holmes .
" 我 做过 , 先生 . 福尔摩斯 .

"我做了，福尔摩斯先生。"

[ɪts] [maɪ] [wei] .
It's my way .
它是 我的 方式 .

这是我的方式。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['grɛgsən] ?
Shall I read it , Mr . Gregson ?
将 我 读 它 , 先生 . 格雷格森 ?

格雷格森先生，我可以读一下吗?

" [ðə; ði] ['lʌndənə(r)] [n'ɒdɪd] .
" The Londoner nodded .
" 这 伦敦人 点头 .

伦敦人点了点头。

" [ðə; ði] [nəʊt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kriːm] - [leɪd] ['peɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtəmɑːk] .
" The note is written upon ordinary cream - laid paper without watermark .
" 这 笔记 是 书面 之上 普通的 奶油 - 铺设 纸 没有 水印 .

"这张纸条写在普通的米白色纹理纸上，没有水印。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] - [ʃiːt] .
It is a quarter - sheet .
它 是 一个 四分之一 - 床单 .

这是一张四分之一大小的纸。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz] [kʌt] [ɒf] [ɪn] [tuː] [snɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['bleɪdɪd] ['sɪzəz] .
The paper is cut off in two snips with a short - bladed scissors .
这 纸 是 切 离开 在 二 剪报 和 一个 短的 - 带刃的 剪刀 .

用短刃剪刀将纸张剪成两道口子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['fəʊldɪd]['əʊvə(r)] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][wæks] ,
It has been folded over three times and sealed with purple wax ,
它 有 到过 折叠 超过 三 时代 和 密封 和 紫色的 蜡 ,

它被折叠了三次，并用紫色蜡封住。

[pʊt] [ɒn] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [prest] [daʊn] [wɪð] [sʌm; səm] [flæt] ['əʊv(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
put on hurriedly and pressed down with some flat oval object .
放 在 匆匆 和 按下 向下 和 一些 平坦的 椭圆形 目的 .

匆忙穿上，并用扁平的椭圆形物体压紧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɑːʃjə] , [wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] .
It is addressed to Mr . Garcia , Wisteria Lodge .
它 是 已解决 到 先生 . 加西亚 , 紫藤 小屋 .

收件人：加西亚先生，紫藤旅馆。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] :
It says :
它 说道 :

上面写着：

" ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌləs] , [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] .
" Our own colours , green and white .
" 我们的 自己的 颜色 , 绿色的 和 白色的 .

“我们自己的颜色，绿色和白色。”

[griːn] ['əʊpən] , [waɪt] [ʃʌt] .
Green open , white shut .
绿色的 打开 , 白色的 关闭 .

绿色开，白色关。

[meɪn] [steə(r)] , [fɜːst]['kɒrɪdɔː(r)] , ['sev(ə)nθ] [raɪt] , [griːn] [beɪz] .
Main stair , first corridor , seventh right , green baize .
主要的 楼梯 , 第一的 走廊 , 第七 正确的 , 绿色的 台布 .

主楼梯，第一条走廊，第七个右转，绿色绒布。

[ˌgɒd'spiːd] .
Godspeed .
一路顺风 .

一路顺风。

[diː] .
D .
D .

D.

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['raɪtɪŋ] , [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [pen] ,
" It is a woman's writing , done with a sharp - pointed pen ,
" 它 是 一个 女性的 写作 , 完毕 和 一个 锋利的 - 尖 笔 ,

这是女人的笔迹，用的是尖头笔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [ɪz]['aɪðə(r)] [dʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [pen][ɔː(r)][baɪ] ['sʌmwʌn] [els] .
but the address is either done with another pen or by someone else .
但 这 地址 是 任何一个 完毕 和 其他 笔 或者 经过 某人 别的 .

但是地址要么是用另一支笔写的，要么是别人写的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɪkə] [ænd; ənd]['bəʊldə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] . "
It is thicker and bolder , as you see . "
它 是 较厚 和 更大胆 , 作为 你 看 . "

正如你所看到的，它更厚更粗。

" [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [nəʊt] , " [sed] [həʊmz] , ['glɑːnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" A very remarkable note , " said Holmes , glancing it over .
" 一个 非常 卓越 笔记 , " 说 福尔摩斯 , 瞥了一眼 它 超过 .

“这是一张非常特别的纸条，”福尔摩斯瞥了一眼说道。

" [ai][mʌst; məst] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [beɪnz] , [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪl][ɪn] [jɔː(r); jə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I must compliment you , Mr . Baynes , upon your attention to detail in your examination of it .
" 我 必须 赞扬 你 , 先生 . 贝恩斯 , 之上 你的 注意力 到 细节 在 你的 考试 的 它 .

“贝恩斯先生，我必须赞扬您在检查过程中对细节的关注。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] [pɔɪnts] [mait] [pə'hæps] [biː; bi] ['ædɪd] .
A few trifling points might perhaps be added .
一个 很少 琐事 积分 可能 也许 是 额外 .

或许还可以补充几点细则。

[ðə; ði]['əʊv(ə)l] [siːl] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [pleɪn] [sliːv] - [lɪŋk] - - [wɒt] [els] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ?
The oval seal is undoubtedly a plain sleeve - link - - what else is of such a shape ?
这 椭圆形 海豹 是 无疑 一个 清楚的 袖子 - 关联 - - 什么 别的 是 的 这样的 一个 形状 ?

椭圆形印章无疑是普通的套筒环——还有什么东西是这种形状的?

[ðə; ði] ['sɪzəz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [neɪl] ['sɪzəz] .
The scissors were bent nail scissors .
这 剪刀 是 弯曲 指甲 剪刀 .

那把剪刀是弯剪式的指甲剪。

[ʃɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [snɪps] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] [kɜːv] [ɪn] [iːtʃ] .
Short as the two snips are , you can distinctly see the same slight curve in each .
短的 作为 这 二 剪报 是 , 你 能 明显地 看 这 相同的 轻微 曲线 在 每个 .

虽然这两个剪痕很短，但你可以清楚地看到它们都呈现出相同的轻微弧度。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'tektɪv] ['tʃʌkl] .
" The country detective chuckled .
" 这 国家 侦探 轻笑 .

这位乡村侦探轻笑了一声。

" [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [skwiːzd] [ɔːl][ðə; ði][dʒuːs][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I thought I had squeezed all the juice out of it ,
" 我 想法 我 有 挤压 全部 这 汁 出去 的 它 ,

“我以为我已经把它里的汁液都榨干了。”

[bʌt; bət][ai] [siː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
but I see there was a little over , " he said .
但 我 看 那里 曾是 一个 小的 超过 , " 他 说 .

“但我发现还是有点超支了，”他说。

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hænd] ,
" I'm bound to say that I make nothing of the note except that there was something on hand ,
" 我是 边界 到 说 那 我 制作 没有什么 的 这 笔记 除了 那 那里 曾是 某物 在 手 ,

“我必须说，我对这张纸条没有任何特别的理解，只是觉得当时手头正好有这样一张纸条。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz]['juːʒuəl][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and that a woman , as usual was at the bottom of it .
和 那 一个 女士 , 作为 通常 曾是 在 这 底部 的 它 .
而不出所料，这件事的始作俑者又是一位女性。

" ['mɪstə(r)] . [skɒt] ['eklz] [hæd; həd] ['fidʒit] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" Mr . Scott Eccles had fidgeted in his seat during this conversation .
" 先生 . 斯科特 传道书 有 坐立不安 在 他的 座位 期间 这 对话 .
在谈话过程中，斯科特·埃克尔斯先生一直坐立不安。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [nəʊt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rɔbə,reit] [maɪ] ['stɔːri] , " [sed] [hiː; hi] .
" I am glad you found the note , since it corroborates my story , " said he .
" 我 是 高兴的 你 成立 这 笔记 , 自从 它 证实 我的 故事 , " 说 他 .
“我很高兴你找到了这张纸条，因为它证实了我的说法，”他说。

" [bʌt; bət][ai][beg][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [hɜːd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['gɑːʃjə] ,
" But I beg to point out that I have not yet heard what has happened to Mr . Garcia ,
" 但 我 求 到 观点 出去 那 我 有 不是 然而 听到 什么 有 发生 到 先生 . 加西亚 ,
“但我必须指出，我还没有听说加西亚先生发生了什么事。”

[nɔː(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] . "
nor what has become of his household . "
也不 什么 有 变得 的 他的 家庭 . "
也不知道他的家人现在怎么样了。

" [æz; əz][tuː; tə] ['gɑːʃjə] , " [sed] ['grɛgsən] , " [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['ɑːnsə(r)d] .
" As to Garcia , " said Gregson , " that is easily answered .
" 作为 到 加西亚 , " 说 格雷格森 , " 那 是 容易地 回答 .
“至于加西亚，”格雷格森说，“这个问题很容易回答。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɒn] ['ɑːksˌʃɑːt] ['kɒmən] , ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
He was found dead this morning upon Oxshott Common , nearly a mile from his home .
他 曾是 成立 死的 这 早晨 之上 奥克肖特 常见的 , 几乎 一个 英里 从 他的 家 .
今天早上，人们在距离他家近一英里的奥克肖特公共用地上发现了他的尸体。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [biːn] [smæʃt] [tuː; tə] [pʌlp] [baɪ] ['hevi] [bləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sændbæg] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɪnstrəmənt] ,
His head had been smashed to pulp by heavy blows of a sandbag or some such instrument ,
他的 头 有 到过 粉碎 到 纸浆 经过 重的 打击 的 一个 沙袋 或者 一些 这样的 乐器 ,
他的头部被沙袋或其他类似重物猛击，砸得血肉模糊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [krʌʃt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['wuːndɪd] .
which had crushed rather than wounded .
哪个 有 碎 相当 比 受伤 .
它造成的是碾压而不是伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kɔːnə(r)] ,
It is a lonely corner ,
它 是 一个 孤独 角落 ,
这是一个僻静的角落，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] .
and there is no house within a quarter of a mile of the spot .
和 那里 是 不 房子 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 的 这 点 .
方圆四分之一英里内没有房屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [strʌk] [daʊn] [fɜːst][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
He had apparently been struck down first from behind ,
他 有 显然 到过 击 向下 第一的 从 在后面 ,

他显然是先被人从背后袭击倒下的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['biːtɪŋ] [hɪm] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
but his assailant had gone on beating him long after he was dead .
但 他的 袭击者 有 已消失 在 殴打 他 长的 后 他 曾是 死的 .

但袭击者在他死后很久仍然继续殴打他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['fjʊəriəs] [ə'sɔːlt] .
It was a most furious assault .
它 曾是 一个 最多 狂怒 突击 .

这是一次极其猛烈的袭击。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fʊtsteps] [nɔː(r)] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] . "
There are no footsteps nor any clue to the criminals . "
那里 是 不 脚步声 也不 任何 线索 到 这 罪犯 . "

现场没有脚印，也没有任何关于罪犯的线索。

" [rɔb] ? "
" Robbed ? "
" 被抢劫 ? "

“被抢劫了？”

" [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['rɒbəri] . "
" No , there was no attempt at robbery . "
" 不 , 那里 曾是 不 试图 在 抢劫 . "

“不，没有发生抢劫未遂事件。”

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] - - ['veri] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [skɒt] ['eklz] [ɪn][ə; eɪ]
" This is very painful - - very painful and terrible , " said Mr . Scott Eccles in a
" 这 是 非常 痛苦 - - 非常 痛苦 和 糟糕的 , " 说 先生 . 斯科特 传道书 在 一个
['kwerələs] [vɔɪs] ,
querulous voice ,
抱怨的 嗓音 ,

“这太痛苦了——非常痛苦，太可怕了，”斯科特·埃克尔斯先生抱怨道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ʌn'kɒmənli] [hɑːd] [ɒn][ˌem 'iː] .
" but it is really uncommonly hard on me .
" 但 它 是 真的 不寻常地 难的 在 我 .

但这对我来说真的非常难熬。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ][həʊst]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ə'pɒn][ə; eɪ][nɒk'tɜːn(ə)l] [ɪk'skɜːʃn]
I had nothing to do with my host going off upon a nocturnal excursion
我 有 没有什么 到 做 和 我的 主持人 去 离开 之上 一个 夜 短途旅行
[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [səʊ][sæd][æn; ən][end] .
and meeting so sad an end .
和 会议 所以 伤心 一个 结尾 .

我的房东夜间外出探险并遭遇如此悲惨的结局，与我没有任何关系。

[haʊ] [duː; də][ai] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] ? "
How do I come to be mixed up with the case ? "
如何 做 我 来 到 是 混合 向上 和 这 案件 ? "

我怎么会卷入这个案子呢？

" ['veri] ['sɪmpli] , [sɜː(r)] , " [ɪn'spektə(r)] [beɪnz] ['ɑːnsə(r)d] .
" Very simply , sir , " Inspector Baynes answered .
" 非常 简单地 , 先生 , " 检查员 贝恩斯 回答 .

“很简单，先生，”贝恩斯警探回答道。

" [ðə; ði]['əʊnli]['dɒkjumənt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)]
" The only document found in the pocket of the deceased was a letter
" 这 仅有的 文档 成立 在 这 口袋 的 这 死者 曾是 一个 信
[frɒm; frəm][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
from you saying that you would be with him on the night of his death .
从 你 说 那 你 会 是 和 他 在 这 夜晚 的 他的 死亡 .

"在死者口袋里找到的唯一文件是你写的一封信，信中说你会在他去世当晚陪伴在他身边。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['envələʊp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ded] [mænz] [neɪm]
It was the envelope of this letter which gave us the dead man's name
它 曾是 这 信封 的 这 信 哪个 给予 我们 这 死的 男人的 姓名
[ænd; ənd] [ə'dres] .
and address .
和 地址 .

正是这封信的信封让我们得知了死者的姓名和地址。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][naɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd]
It was after nine this morning when we reached his house and found
它 曾是 后 九 这 早晨 什么时候 我们 达到 他的 房子 和 成立
['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
neither you nor anyone else inside it .
两者都不 你 也不 任何人 别的 里面 它 .

今天早上九点多我们才到达他家，发现里面既没有你也没有其他人。

[ai]['waɪəd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['grɛgsən] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn] ['lʌndən] [waɪl] [ai] [ɪg'zæmɪnd] [wɪ'stɪəriə]
I wired to Mr . Gregson to run you down in London while I examined Wisteria
我 有线 到 先生 . 格雷格森 到 跑步 你 向下 在 伦敦 尽管 我 检查 紫藤
[lɒdʒ] .
Lodge .
小屋 .

我发电报给格雷格森先生，让他去伦敦追捕你，同时我去考察紫藤庄园。

[ðen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː] [taʊn] , [dʒɔɪnd]['mɪstə(r)] . ['grɛgsən] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "
Then I came into town , joined Mr . Gregson , and here we are . "
然后 我 来了 进入 镇 , 加入 先生 . 格雷格森 , 和 这里 我们 是 . "

然后我来到镇上，加入了格雷格森先生的团队，我们就到了这里。

" [ai] [θɪŋk] [naʊ] , " [sed] ['grɛgsən] , ['raɪzɪŋ] , " [wiː; wi][hæd; həd][best] [pʊt] [ðɪs] ['mætə(r)]['ɪntuː][æn; ən]
" I think now , " said Gregson , rising , " we had best put this matter into an
" 我 思考 现在 , " 说 格雷格森 , 上升 , " 我们 有 最好的 放 这 事情 进入 一个
[ə'fɪʃ(ə)l] [ʃeɪp] .
official shape .
官方的 形状 .

"我想现在，"格雷格森站起身来说，"我们最好把这件事正式化。"

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [skɒt] ['eklz] ,
You will come round with us to the station , Mr . Scott Eccles ,
你 将要 来 圆形的 和 我们 到 这 车站 , 先生 . 斯科特 传道书 ,

斯科特·埃克尔斯先生，您跟我们一起去车站吧。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] . "
and let us have your statement in writing . "
和 让 我们 有 你的 陈述 在 写作 . "

请将您的声明以书面形式提交给我们。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
" Certainly , I will come at once .
" 当然 , 我 将要 来 在 一次 .

"我一定马上过去。"

[bʌt; bət][ai] [rɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
But I retain your services , Mr . Holmes .
但 我 保持 你的 服务 , 先生 . 福尔摩斯 .

但我仍然需要你的服务，霍姆斯先生。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][speə(r)][nəʊ] [ɪk'spens] [ænd; ənd][nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .
I desire you to spare no expense and no pains to get at the truth .
我 欲望 你 到 空闲的 不 费用 和 不 疼痛 到 得到 在 这 真相 .

我希望你不惜一切代价、不遗余力地去探寻真相。

" [maɪ] [frend] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'spektə(r)] .
" My friend turned to the country inspector .
" 我的 朋友 转向 到 这 国家 检查员 .

我的朋友转向了乡村督察。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [kə'læbəreɪtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [beɪnz] ? "
" I suppose that you have no objection to my collaborating with you , Mr . Baynes ? "
" 我 认为 那 你 有 不 异议 到 我的 合作 和 你 , 先生 . 贝恩斯 ? "

“我想您不反对我与您合作吧，贝恩斯先生？”

" ['haɪli] ['ɒnəd] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "
" Highly honoured , sir , I am sure . "
" 高度 荣幸 , 先生 , 我 是 当然 . "

“先生，我深感荣幸。”

" [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['veri] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .
" You appear to have been very prompt and businesslike in all that you have done .
" 你 出现 到 有 到过 非常 迅速的 和 商业化 在 全部 那 你 有 完毕 .

“你做事似乎非常迅速且专业。”

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [kluː] , [meɪ] [ai][ɑːsk] ,
Was there any clue , may I ask ,
曾是 那里 任何 线索 , 可能 我 问 ,

请问是否有任何线索？

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['aʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] ? "
as to the exact hour that the man met his death ? "
作为 到 这 精确的 小时 那 这 男人 遇见 他的 死亡 ? "

至于这名男子确切的死亡时间？

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [wʌn] [ə'klɑːk] .
" He had been there since one o'clock .
" 他 有 到过 那里 自从 一 点钟 .

“他从一点钟就一直待在那里。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [reɪn] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][reɪn] . "
There was rain about that time , and his death had certainly been before the rain . "
那里 曾是 雨 关于 那 时间 , 和 他的 死亡 有 当然 到过 前 这 雨 . "

当时正值雨季，他的死肯定是在下雨之前。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [beɪnz] , " [kraɪd]['aʊə(r)]['klaɪənt] .
" But that is perfectly impossible , Mr . Baynes , " cried our client .
" 但 那 是 完美 不可能的 , 先生 . 贝恩斯 , " 哭 我们的 客户 .

“但这完全不可能，贝恩斯先生，”我们的委托人喊道。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
" His voice is unmistakable .
" 他的 嗓音 是 毋庸置疑 .

他的声音极具辨识度。

[ai][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['bedruːm]
I could swear to it that it was he who addressed me in my bedroom
我 可以 发誓 到 它 那 它 曾是 他 WHO 已解决 我 在 我的 卧室
[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] . "
at that very hour . "
在 那 非常 小时 . "

我可以发誓，就在那个时候，在我卧室里跟我说话的就是他。

" [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] [həʊmz] , ['smaɪlɪŋ] .
" Remarkable , but by no means impossible , " said Holmes , smiling .
" 卓越 , 但 经过 不 方法 不可能的 , " 说 福尔摩斯 , 微笑 .

“这很了不起，但绝非不可能，”福尔摩斯笑着说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] ? " [ɑːskt] ['grɛgsən] .
" You have a clue ? " asked Gregson .
" 你 有 一个 线索 ? " 问 格雷格森 .

“你有线索吗？”格雷格森问道。

" [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmpleks][wʌn] ,
" On the face of it the case is not a very complex one ,
" 在 这 脸 的 它 这 案件 是 不是 一个 非常 复杂的 一 ,

“表面上看，这起案件并不复杂。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['prez(ə)nts][sʌm; səm]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃəz] .
though it certainly presents some novel and interesting features .
尽管 它 当然 礼物 一些 小说 和 有趣的 特征 .

虽然它确实展现了一些新颖有趣的特点。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][fækts][ɪz] ['nesəsəri] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wʊd] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
A further knowledge of facts is necessary before I would venture to give a
一个 更远 知识 的 事实 是 必要的 前 我 会 风险投资 到 给 一个
['faɪn(ə)l][ænd; ənd] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] .
final and definite opinion .
最终的 和 定 观点 .

在我能够给出最终明确意见之前，还需要了解更多事实。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstə(r)] . [beɪnz] ,
By the way , Mr . Baynes ,
经过 这 方式 , 先生 . 贝恩斯 ,

对了，贝恩斯先生，

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [nəʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
did you find anything remarkable besides this note in your examination of the
做过 你 寻找 任何事物 卓越 除了 这 笔记 在 你的 考试 的 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

除了这张纸条之外，你在检查房子时还发现了什么特别的东西吗？

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [wei] .
" The detective looked at my friend in a singular way .
" 这 侦探 看起来 在 我的 朋友 在 一个 单数 方式 .

“侦探用一种奇怪的眼神看着我的朋友。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌn][ɔː(r)] [tuː] _ ['veri] _ [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] .
" There were , " said he , " one or two _ very _ remarkable things .
" 那里 是 , " 说 他 , " 一 或者 二 _ 非常 _ 卓越 事物 .

“有一两件非常特别的事情，”他说。

[pə'hæps] [wen] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm]
Perhaps when I have finished at the police - station you would care to come
也许 什么时候 我 有 完成的 在 这 警察 - 车站 你 会 关心 到 来
[aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
out and give me your opinion of them . "
出去 和 给 我 你的 观点 的 他们 . "

或许等我从警察局办完事后，您愿意出来告诉我您对他们的看法。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [sed] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
" I am entirely at your service , " said Sherlock Holmes , ringing the bell .
" 我 是 完全 在 你的 服务 , " 说 夏洛克 福尔摩斯 , 铃声 这 钟 .

“我随时为您效劳。”夏洛克·福尔摩斯说着，按响了门铃。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiːz] ['dʒentlmən] [aʊt] , ['mɪsɪz] . ['hʌdsən] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð]
" You will show these gentlemen out , Mrs . Hudson , and kindly send the boy with
" 你 将要 展示 这些 先生们 出去 , 太太 . 哈德逊 , 和 亲切地 发送 这 男生 和
[ðɪs] ['telɪgræm] .
this telegram .
这 电报 .

“哈德森太太，请您送这两位先生出去，并请您让这个男孩带着这封电报过来。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
He is to pay a five - shilling reply .
他 是 到 支付 一个 五 - 先令 回复 .

他需支付五先令的答复。

" [wiː; wi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [left] .
" We sat for some time in silence after our visitors had left .
" 我们 卫星 为了 一些 时间 在 沉默 后 我们的 访客 有 左边 .

访客离开后，我们默默地坐了一会儿。

[həʊmz] [sməʊkt] [hɑːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊnz] [drɔːn] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ,
Holmes smoked hard , with his browns drawn down over his keen eyes ,
福尔摩斯 熏制 难的 , 和 他的 棕色 绘制 向下 超过 他的 敏锐的 眼睛 ,

福尔摩斯猛抽着烟，棕色的眼线垂到他锐利的双眼上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði]['iːgə(r)] [wei] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
and his head thrust forward in the eager way characteristic of the man .
和 他的 头 推力 向前 在 这 渴望的 方式 特征 的 这 男人 .

他急切地向前探出头，这是男人特有的姿态。

" [wel] , ['wɒts(ə)n] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk]
" Well , Watson , " he asked , turning suddenly upon me , " what do you make
" 出色地 , 沃森 , " 他 问 , 转弯 突然 之上 我 , " 什么 做 你 制作
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
of it ? "
的 它 ? "

“沃森，”他突然转过身来问我，“你觉得怎么样？”

" [ai][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [skɒt] ['eklz] . "
" I can make nothing of this mystification of Scott Eccles . "
" 我 能 制作 没有什么 的 这 神秘化 的 斯科特 传道书 . "

“我完全无法理解这种对斯科特·埃克尔斯的神秘化处理。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪm] ? "
" But the crime ? "
" 但 这 犯罪 ? "

但犯罪本身呢？

" [wel] , ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [kəm'pænjənz] ,
" Well , taken with the disappearance of the man's companions ,
" 出色地 , 已采取 和 这 消失 的 这 男人的 同伴 ,

“嗯，考虑到那名男子的同伴们也失踪了，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd]
I should say that they were in some way concerned in the murder and
我 应该 说 那 他们 是 在 一些 方式 担心的 在 这 谋杀 和
[hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] . "
had fled from justice . "
有 逃亡 从 正义 . "

我应该说，他们与这起谋杀案有某种关联，并且逃脱了法律的制裁。

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
" That is certainly a possible point of view .
" 那 是 当然 一个 可能的 观点 的 看法 .

"这当然是一种可能的观点。"

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
On the face of it you must admit , however ,
在 这 脸 的 它 你 必须 承认 , 然而 ,

但从表面上看，你必须承认，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi]
that it is very strange that his two servants should have been in a conspiracy
那 它 是 非常 奇怪的 那 他的 二 仆人 应该 有 到过 在 一个 阴谋
[ə'genst] [hɪm][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'tækt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
against him and should have attacked him on the one night when he had
反对 他 和 应该 有 遭到攻击 他 在 这 一 夜晚 什么时候 他 有
[ə; eɪ] [gest] .
a guest .
一个 客人 .

非常奇怪的是，他的两个仆人竟然合谋陷害他，并在他招待客人的那晚袭击了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪm][ə'ləʊn][æt; ət][ðeə(r)] ['mɜːsi] ['evri] ['ʌðə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] . "
They had him alone at their mercy every other night in the week . "
他们 有 他 独自的 在 他们的 怜悯 每一个 其他 夜晚 在 这 星期 . "

一周中每隔一个晚上，他们就能单独把他交给他们处置。

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [flai] ? "
" Then why did they fly ? "
" 然后 为什么 做过 他们 飞 ? "

"那他们为什么要飞？"

" [kwaɪt] [səʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [flai] ?
Why did they fly ?
为什么 做过 他们 飞 ?

他们为什么要飞？

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bɪg][fækt] .
There is a big fact .
那里 是 一个 大的 事实 .

有一个重要的事实。

[ə'nʌðə(r)] [bɪg][fækt][ɪz][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['klaɪənt] , [skɒt] ['eklz] .
Another big fact is the remarkable experience of our client , Scott Eccles .
其他 大的 事实 是 这 卓越 经验 的 我们的 客户 , 斯科特 传道书 .

另一个重要因素是我们的客户 Scott Eccles 的非凡经验。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] ,
Now , my dear Watson ,
现在 , 我的 亲爱的 沃森 ,

现在，我亲爱的华生，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌɪndʒə'njuːəti][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
is it beyond the limits of human ingenuity to furnish an explanation which
是 它 超过 这 限制 的 人类 独创性 到 提供 一个 解释 哪个
[wʊd] ['kʌvə(r)][bəʊθ][ɒv; əv] [ðiːz] [bɪg][fækts] ?
would cover both of these big facts ?
会 覆盖 两个都 的 这些 大的 事实 ?

人类的智慧是否不足以解释这两个重大事实?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][əd'mɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [nəʊt] [wɪð] [ɪts] ['veri]
If it were one which would also admit of the mysterious note with its very
如果 它 是 一 哪个 会 还 承认 的 这 神秘 笔记 和 它是 非常
['kjʊəriəs] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ,
curious phraseology ,
好奇的 用语 ,

如果它也能容纳那张措辞非常奇特的神秘纸条的话,

[waɪ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ək'septɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['temprəri] [haɪ'pɒθəsɪs] .
why , then it would be worth accepting as a temporary hypothesis .
为什么 , 然后 它 会 是 值得 接受 作为 一个 暂时的 假设 .

那么,如果理由成立,就值得将其视为一个暂时的假设。

[ɪf] [ðə; ði] [freʃ] [fækts] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɔːl] [fɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm]
If the fresh facts which come to our knowledge all fit themselves into the scheme
如果 这 新鲜的 事实 哪个 来 到 我们的 知识 全部合身 他们自己 进入 这 方案
,
,
,

如果所有新获得的信息都符合这个框架,

[ðen] ['aʊə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [meɪ] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] . "
then our hypothesis may gradually become a solution . "
然后 我们的 假设 可能 逐步地 变得 一个 解决方案 . "

那么我们的假设或许会逐渐变成一种解决方案。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] ?
" But what is our hypothesis ?
" 但 什么 是 我们的 假设 ?

但我们的假设是什么呢?

" [həʊmz] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .
" Holmes leaned back in his chair with half - closed eyes .
" 福尔摩斯 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一半 - 关闭 眼睛 .

福尔摩斯向后靠在椅子上,半闭着眼睛。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] , [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" You must admit , my dear Watson , that the idea of a joke is impossible .
" 你 必须 承认 , 我的 亲爱的 沃森 , 那 这 主意 的 一个 开玩笑 是 不可能的 .

“亲爱的华生,你必须承认,笑话这种东西是不可能存在的。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [ɪ'vents] [ə'fʊt] , [æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [ʃəʊd] ,
There were grave events afoot , as the sequel showed ,
那里 是 严重 活动 步行 , 作为 这 续集 显示 ,

正如续集所示,一些严重的事件正在酝酿之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊksɪŋ] [ɒv; əv] [skɒt] ['eklz] [tuː; tə][wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] [hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃn]
and the coaxing of Scott Eccles to Wisteria Lodge had some connection
和 这 哄骗 的 斯科特 传道书 到 紫藤 小屋 有 一些 联系
[wɪð] [ðem; ðəm] . "
with them . "
和 他们 . "

而劝说斯科特·埃克尔斯前往紫藤庄园也与他们有关。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [kə'nekʃn] ? "
" But what possible connection ? "
" 但 什么 可能的 联系 ? "

"但这之间究竟有什么联系呢？"

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] .
" Let us take it link by link .
" 让 我们 拿 它 关联 经过 关联 .

让我们逐条来看。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
There is , on the face of it ,
那里 是 , 在 这 脸 的 它 ,

表面上看，确实如此。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ]
something unnatural about this strange and sudden friendship between the young
某物 不自然 关于 这 奇怪的 和 突然 友谊 之间 这 年轻的
['spænɪəd] [ænd; ənd] [skɒt] ['eklz] .
Spaniard and Scott Eccles .
西班牙人 和 斯科特 传道书 .

这位年轻的西班牙人和斯科特·埃克尔斯之间突然建立起的奇怪友谊，总感觉有些不自然。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [huː] [fɔːst] [ðə; ði] [peɪs] .
It was the former who forced the pace .
它 曾是 这 以前的 WHO 强制 这 步伐 .

是前者加快了节奏。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] ['eklz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi]
He called upon Eccles at the other end of London on the very day after he
他 称为 之上 传道书 在 这 其他 结尾 的 伦敦 在 这 非常 天 后 他
[fɜːst] [met] [hɪm] ,
first met him ,
第一的 遇见 他 ,

在与埃克尔斯初次见面后的第二天，他就前往伦敦的另一端拜访了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ɪn] [kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [iːʃə] .
and he kept in close touch with him until he got him down to Esher .
和 他 保留 在 关闭 触碰 和 他 直到 他 得到 他 向下 到 埃舍尔 .

他一直与他保持密切联系，直到把他带到埃舍尔。

[naʊ] , [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [wɪð] ['eklz] ?
Now , what did he want with Eccles ?
现在 , 什么 做过 他 想 和 传道书 ?

那么，他找埃克尔斯究竟想干什么？

[wɒt] [kʊd; kəd] ['eklz] [sə'plaɪ] ?
What could Eccles supply ?
什么 可以 传道书 供应 ?

埃克尔斯能提供什么？

[ai] [siː] [nəʊ] [tʃɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] .
I see no charm in the man .
我 看 不 魅力 在 这 男人 .

我看不出这个人有任何魅力。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ɪn'telɪdʒənt] - - [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [ə; eɪ]
He is not particularly intelligent - - not a man likely to be congenial to a
他 是 不是 特别 聪明的 - - 不是 一个 男人 可能 到 是 相投 到 一个
[kwɪk] - ['wɪtɪd] ['lætɪn] .
quick - witted Latin .
快的 - 机智的 拉丁 .

他并不特别聪明——不太可能与一位机智的拉丁人相处融洽。

[waɪ] , [ðen] ,
Why , then ,
为什么 , 然后 ,

那么，为什么呢?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [huːm] ['gɑːʃjə] [met] [æz; əz] [pə'tɪkjələli]
was he picked out from all the other people whom Garcia met as particularly
曾是 他 挑选 出去 从 全部 这 其他 人们 谁 加西亚 遇见 作为 特别
['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ?
suited to his purpose ?
适合 到 他的 目的 ?

他是不是从加西亚遇到的所有人中被选中，特别适合他的目标?

[hæz; həz] [hiː; hi] ['eni] [wʌn] [aʊt'stændɪŋ] ['kwɒləti] ?
Has he any one outstanding quality ?
有 他 任何 一 杰出的 质量 ?

他有什么突出的品质吗?

[ai] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] .
I say that he has .
我 说 那 他 有 .

我说他有。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['brɪtɪʃ] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
He is the very type of conventional British respectability ,
他 是 这 非常 类型 的 传统的 英国 体面 ,

他正是那种典型的英国传统体面人士。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'nʌðə(r)] ['brɪtn] .
and the very man as a witness to impress another Briton .
和 这 非常 男人 作为 一个 证人 到 令人印象深刻 其他 英国人 .

而这个人本人则作为证人，以给另一位英国人留下深刻印象。

[juː; jʊ] [sɔː] [jɔː'self] [haʊ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [driːmd] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz]
You saw yourself how neither of the inspectors dreamed of questioning his
你 锯 你自己 如何 两者都不 的 这 检查员 梦见 的 提问 他的
['steɪtmənt] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . "
statement , extraordinary as it was . "
陈述 , 非凡的 作为 它 曾是 . "

你亲眼看到了，尽管他的证词非同寻常，但两位调查员都没有想过要质疑它。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ? "
" But what was he to witness ? "
" 但 什么 曾是 他 到 证人 ? "

但他又能目睹什么呢?

" ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] [ə'nʌðə(r)] [wei] .
" Nothing , as things turned out , but everything had they gone another way .
" 没有什么 , 作为 事物 转向 出去 , 但 一切 有 他们 已消失 其他 方式 .

"结果什么也没发生，但如果他们选择了另一条路，一切都会不一样。"

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['mætə(r)] . "
That is how I read the matter . "
那 是 如何 我 读 这 事情 . "

我是这样理解这件事的。

" [ai] [siː] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [æn; ən] ['æləbaɪ] . "
" I see , he might have proved an alibi . "
" 我 看 , 他 可能 有 已证实 一个 不在场证明 . "

"我明白了，他或许能提供不在场证明。"

" [ɪg'zæktli] , [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] ; [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [æn; ən] ['æləbaɪ] .
" Exactly , my dear Watson ; he might have proved an alibi .
" 确切地 , 我的 亲爱的 沃森 ; 他 可能 有 已证实 一个 不在场证明 .

“没错，我亲爱的华生；他或许能证明自己不在场。”

[wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːrgjəmənts] [seɪk] , [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][wɪ'stɪriə] [lɒdʒ]
We will suppose , for argument's sake , that the household of Wisteria Lodge
我们 将要 认为 , 为了 论点 清酒 , 那 这 家庭 的 紫藤 小屋
[ɑː(r); ə(r)] [kən'fedərɪts] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] .
are confederates in some design .
是 南方邦联 在 一些 设计 .

为了便于讨论，我们假设紫藤小屋的住户们是某种阴谋的同盟者。

[ðə; ði] [ə'tempt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [bɪ'fɔː(r)][wʌn]
The attempt , whatever it may be , is to come off , we will say , before one
这 试图 , 任何 它 可能 是 , 是 到 来 离开 , 我们 将要 说 , 前 一
[ə'klɑːk] .
o'clock .
点钟 .

不管是什么尝试，我们只能说，目标是在一点钟之前完成。

[baɪ][sʌm; səm]['dʒʌg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][gɒt]
By some juggling of the clocks it is quite possible that they may have got
经过 一些 戏法 的 这 时钟 它 是 相当 可能的 那 他们 可能 有 得到
[skɒt] ['eklz] [tuː; tə][bed] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] ,
Scott Eccles to bed earlier than he thought ,
斯科特 传道书 到 床 早些时候 比 他 想法 ,

通过调整时间，他们很有可能让斯科特·埃克尔斯比他预想的更早上床睡觉了。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [wen] ['gɑːʃjə] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [tel] [hɪm]
but in any case it is likely that when Garcia went out of his way to tell him
但 在 任何 案件 它 是 可能 那 什么时候 加西亚 去 出去 的 他的 方式 到 告诉 他
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] .
that it was one it was really not more than twelve .
那 它 曾是 一 它 曾是 真的 不是 更多的 比 十二 .

但无论如何，加西亚特意告诉他那是一个的时候，很可能实际上不超过十二个。

[ɪf] ['gɑːʃjə] [kʊd; kəd][duː; də] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ði]
If Garcia could do whatever he had to do and be back by the
如果 加西亚 可以 做 任何 他 有 到 做 和 是 后退 经过 这
['aʊə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
hour mentioned he had evidently a powerful reply to any accusation .
小时 提及 他 有 显然 一个 强大的 回复 到 任何 指控 .

如果加西亚能够完成他必须做的事情，并在规定的时间内回来，那么他显然可以有力地反驳任何指控。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)][ɪn] ['eni] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] [ðæt]
Here was this irreproachable Englishman ready to swear in any court of law that
这里 曾是 这 无可指摘的 英国人 准备好 到 发誓 在 任何 法庭 的 法律 那
[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
the accused was in the house all the time .
这 被告 曾是 在 这 房子 全部 这 时间 .

这位无可指摘的英国人随时准备在任何法庭上发誓，被告一直都在房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːst] . "
It was an insurance against the worst . "
它 曾是 一个 保险 反对 这 最差 . "

这是为了防范最坏的情况而准备的保险。

" [jes] , [jes] , [ai] [siː] [ðæt] .
" Yes , yes , I see that .
" 是的 , 是的 , 我 看 那 .

“是的，是的，我看到了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? "
But how about the disappearance of the others ? "
但 如何 关于 这 消失 的 这 其他的 ? "

但其他人的失踪又是怎么回事呢?

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ɔːl] [maɪ] [fækts] [jet] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] .
" I have not all my facts yet , but I do not think there are any insuperable difficulties .
" 我 有 不是 全部 我的 事实 然而 , 但 我 做 不是 思考 那里 是 任何 不可逾越 困难 .

"我还没有掌握全部事实，但我认为没有什么无法克服的困难。"

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['erə(r)] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪtə] .
Still , it is an error to argue in front of your data .
仍然 , 它 是 一个 错误 到 争论 在 正面 的 你的 数据 .

然而，在数据面前争辩是错误的。

[juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn'sensəbli] ['twɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə] [fɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz] . "
You find yourself insensibly twisting them round to fit your theories . "
你 寻找 你自己 无意识地 扭曲 他们 圆形的 到 合身 你的 理论 . "

你会发现自己不知不觉地扭曲它们，使之符合自己的理论。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? "
" And the message ? "
" 和 这 信息 ? "

"那么，信息是什么呢？"

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ?
" How did it run ?
" 如何 做过 它 跑步 ?

运行情况如何?

- ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌləs] , [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] . -
' Our own colours , green and white . '
- 我们的 自己的 颜色 , 绿色的 和 白色的 . -

"我们自己的颜色，绿色和白色。"

[saʊndz] [laɪk] ['reɪsɪŋ] .
Sounds like racing .
声音 喜欢 赛车 .

听起来像是赛车。

- [griːn] ['əʊpən] , [waɪt] [ʃʌt] . -
' Green open , white shut . '
- 绿色的 打开 , 白色的 关闭 . -

"绿灯开，白灯关。"

[ðæt] [ɪz] ['klɪəli] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .
That is clearly a signal .
那 是 清楚地 一个 信号 .

这显然是一个信号。

- [meɪn] [steə(r)] , [fɜːst] ['kɒrɪdɔː(r)] , ['sev(ə)nθ] [raɪt] , [griːn] [beɪz] . -
' Main stair , first corridor , seventh right , green baize . '
- 主要的 楼梯 , 第一的 走廊 , 第七 正确的 , 绿色的 台布 . -

"主楼梯，第一条走廊，第七个右转，绿色绒布。"

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] .
This is an assignation .
这 是 一个 分配 .

这是一项作业。

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
We may find a jealous husband at the bottom of it all .
我们 可能 寻找 一个 嫉妒的 丈夫 在 这 底部 的 它 全部 .

这一切的根源或许在于一个心怀嫉妒的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kwest] .
It was clearly a dangerous quest .
它 曾是 清楚地 一个 危险的 寻求 .

这显然是一次危险的探险。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sed] - [ˌgɒd'spiːd] - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [səʊ] .
She would not have said ' Godspeed ' had it not been so .
她 会 不是 有 说 - 一路顺风 - 有 它 不是 到过 所以 .

如果不是这样，她不会说“一路顺风”。

- [diː] - - - [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] . "
' D ' - - that should be a guide . "
- D - - - 那 应该 是 一个 指导 . "

“D”——这应该可以作为参考。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪəd] .
" The man was a Spaniard .
" 这 男人 曾是 一个 西班牙人 .

“那人是西班牙人。”

[ai] [sə'dʒest] [ðæt] - [diː] - [stændz][fɔː(r); fə(r)][də'lɔːrəs] , [ə; eɪ] ['kɒmən] ['fiːmeɪl] [neɪm] [ɪn] [speɪn] . "
I suggest that ' D ' stands for Dolores , a common female name in Spain . "
我 建议 那 - D - 站立 为了 多洛雷斯 , 一个 常见的 女性 姓名 在 西班牙 . "

我推测“D”代表的是多洛雷斯（Dolores），这是西班牙常见的女性名字。

" [gʊd] , ['wɒts(ə)n] , ['veri] [gʊd] - - [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .
" Good , Watson , very good - - but quite inadmissable .
" 好的 , 沃森 , 非常 好的 - - 但 相当 不予受理 .

“很好，沃森，非常好——但这完全不能接受。”

[ə; eɪ] ['spænɪəd] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spænɪəd] [ɪn] ['spæniʃ] .
A Spaniard would write to a Spaniard in Spanish .
一个 西班牙人 会 写 到 一个 西班牙人 在 西班牙语 .

西班牙人会用西班牙语给西班牙人写信。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪŋglɪʃ] .
The writer of this note is certainly English .
这 作家 的 这 笔记 是 当然 英语 .

这篇笔记的作者肯定是英国人。

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [pə'zes] ['aʊə(r)][səʊl][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['eksələnt] [ɪn'spektə(r)] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
Well , we can only possess our soul in patience until this excellent inspector come back for us .
出色地 , 我们 能 仅有的 具有 我们的 灵魂 在 耐心 直到 这 出色的 检查员 来 后退 为了 我们 .

我们只能耐心等待这位优秀的检查员回来接我们，才能保全我们的灵魂。

['miːnwaɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [θæŋk] ['aʊə(r)] ['lʌki] [feɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['reskjuːd][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [fə'tiːgz] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] .
Meanwhile we can thank our lucky fate which has rescued us for a few short hours from the insufferable fatigues of idleness .
同时 我们 能 感谢 我们的 幸运的 命运 哪个 有 获救 我们 为了 一个 很少 短的 小时 从 这 令人难以忍受的 疲劳 的 懒惰 .

与此同时，我们应该感谢命运的眷顾，让我们得以从无所事事的疲惫中解脱出来，享受几个小时的闲暇时光。

" [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [hoʊmzɪz] ['telɪgræm] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['sʌri] ['ɒfɪsə(r)] [hæd; həd]
" An answer had arrived to Holmes's telegram before our Surrey officer had
" 一个 回答 有 到达的 到 福尔摩斯的 电报 前 我们的 萨里 官 有
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

"在我们萨里郡的官员返回之前，福尔摩斯的电报就已经得到了回复。"

[həʊmz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [wen] [hiː; hi]
Holmes read it and was about to place it in his notebook when he
福尔摩斯 读 它 和 曾是 关于 到 地方 它 在 他的 笔记本 什么时候 他
[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'spektənt] [feɪs] .
caught a glimpse of my expectant face .
捕捉 一个 一瞥 的 我的 怀孕 脸 .

福尔摩斯读完后正要把它放进笔记本里，这时他瞥见了我期待的表情。

[hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
He tossed it across with a laugh .
他 抛掷 它 穿过 和 一个 笑 .

他笑着把东西扔了过去。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɔːltɪd] ['sɝklz] , " [sed] [hiː; hi] .
" We are moving in exalted circles , " said he .
" 我们 是 移动 在 崇高 界 , " 说 他 .

他说："我们正步入崇高的境界。"

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] :
The telegram was a list of names and addresses :
这 电报 曾是 一个 列表 的 姓名 和 地址 :

电报上列有姓名和地址：

[lɔːd] - , [ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l] ; [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['fɒliət] , ['ɑːksˌʃɑːt] ['taʊəz] ; ['mɪstə(r)] . [haɪnz]
Lord Harringby , The Dingle ; Sir George Ffolliott , Oxshott Towers ; Mr . Hynes
主 - , 这 丁格尔 ; 先生 乔治 弗利奥特 , 奥克肖特 塔楼 ; 先生 . 海恩斯
[haɪnz] , [dʒeɪ] . [piː] . ,
Hynes , J . P . ,
海恩斯 , J . P . ,

哈林比勋爵，丁格尔；乔治·弗利奥特爵士，奥克肖特塔；海恩斯·海恩斯先生，太平绅士，

- [pleɪs] ; ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['beɪkə(r)] ['wɪljəmz] , ['fɔːrtən] [əʊld] [hɔːl] ; ['mɪstə(r)] . ['hendəsən] ,
Purdley Place ; Mr . James Baker Williams , Forton Old Hall ; Mr . Henderson ,
- 地方 ; 先生 . 詹姆斯 贝克 威廉姆斯 , 福顿 老的 大厅 ; 先生 . 亨德森 ,
[haɪ] ['geɪbl] ;
High Gable ;
高的 山墙 ;

珀德利广场；詹姆斯·贝克·威廉姆斯先生，福顿老宅；亨德森先生，高山墙；

[rev] . ['dʒɒʃuə] [stəʊn] , ['neðə(r)] - .
Rev . Joshua Stone , Nether Walsling .
牧师 . 约书亚 石头 , 下界 - .

约书亚·斯通牧师，内瑟·沃尔斯林。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɒbviəs] [wei] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] , " [sed] [həʊmz] .
" This is a very obvious way of limiting our field of operations , " said Holmes .
" 这 是 一个 非常 明显的 方式 的 限制 我们的 场地 的 运营 , " 说 福尔摩斯 .

"这是一种非常明显的限制我们行动范围的方式，"霍姆斯说。

" [nəʊ] [daʊt] [beɪnz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'θɒdɪkl] [maɪnd] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'dɒptɪd] [sʌm; səm]
" No doubt Baynes , with his methodical mind , has already adopted some
" 不 怀疑 贝恩斯 , 和 他的 有条不紊 头脑 , 有 已经 已采用 一些
['sɪmələ(r)][plæn] . "
similar plan . "
相似的 计划 . "

"毫无疑问，贝恩斯以他严谨的思维方式，已经制定了类似的计划。"

" [ai][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] . "
" I don't quite understand . "
" 我 不 相当 理解 . "

我不太明白。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,
" Well , my dear fellow ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 ,

"嗯，我亲爱的朋友，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['gɑːʃjə]
we have already arrived at the conclusion that the message received by Garcia
我们 有 已经 到达的 在 这 结论 那 这 信息 已收到 经过 加西亚
[æt; ət]['dɪnə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] .
at dinner was an appointment or an assignation .
在 晚餐 曾是 一个 预约 或者 一个 分配 .

我们已经得出结论，加西亚在晚餐时收到的信息是一份约会或秘密会面。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'rekt] ,
Now , if the obvious reading of it is correct ,
现在 , 如果 这 明显的 阅读 的 它 是 正确的 ,

如果对它的显而易见的解读是正确的，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [trɪst] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [ə'send] [ə; eɪ][meɪn][steə(r)][ænd; ənd]
and in order to keep the tryst one has to ascend a main stair and
和 在 命令 到 保持 这 幽会 一 有 到 上升 一个 主要的 楼梯 和
[siːk] [ðə; ði]['sev(ə)nθ][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ,
seek the seventh door in a corridor ,
寻找 这 第七 门 在 一个 走廊 ,

为了赴约，必须登上主楼梯，在走廊里找到第七扇门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] .
it is perfectly clear that the house is a very large one .
它 是 完美 清除 那 这 房子 是 一个 非常 大的 一 .

很明显，这栋房子非常大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː]
It is equally certain that this house cannot be more than a mile or two
它 是 同样地 肯定 那 这 房子 不能 是 更多的 比 一个 英里 或者 二
[frɒm; frəm] ['ɑːksʃɑːt] ,
from Oxshott ,
从 奥克肖特 ,

可以肯定的是，这栋房子距离奥克肖特不会超过一两英里。

[sɪns] ['gɑːʃjə] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [həʊpt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɪŋ]
since Garcia was walking in that direction and hoped , according to my reading
自从 加西亚 曾是 步行 在 那 方向 和 希望 , 根据 到 我的 阅读
[ɒv; əv][ðə; ði][fækts] ,
of the facts ,
的 这 事实 ,

根据我对事实的理解，由于加西亚当时正朝着那个方向走，并且希望……

[tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æləbaɪ] ,
to be back in Wisteria Lodge in time to avail himself of an alibi ,
到 是 后退 在 紫藤 小屋 在 时间 到 可用 他自己 的 一个 不在场证明 ,

为了及时赶回紫藤小屋，以便为自己提供不在场证明，

[wɪtʃ] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] ['vælɪd] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ə'klɑːk] .
which would only be valid up to one o'clock .
哪个 会 仅有的 是 有效的 向上 到 一 点钟 .

但该信息仅在一点钟之前有效。

[æz; əz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['haʊzɪz] [kləʊz] [tuː; tə] ['ɑːksˌʃɑːt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ,
As the number of large houses close to Oxshott must be limited ,
作为 这 数字 的 大的 房屋 关闭 到 奥克肖特 必须 是 有限的 ,

由于奥克斯肖特附近的大型住宅数量必须受到限制，

[ai] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [skɒt]
I adopted the obvious method of sending to the agents mentioned by Scott
我 已采用 这 明显的 方法 的 发送 到 这 代理人 提及 经过 斯科特
['eklz] [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Eccles and obtaining a list of them .
传道书 和 获得 一个 列表 的 他们 .

我采用了最直接的方法，给 Scott Eccles 提到的那些代理商发邮件，并获取了他们的名单。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['telɪgræm] ,
Here they are in this telegram ,
这里 他们 是 在 这 电报 ,

内容就在这份电报里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [mʌst; məst] [laɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and the other end of our tangled skein must lie among them .
和 这 其他 结尾 的 我们的 纠缠不清 绞 必须 说谎 之中 他们 .

而我们这团乱麻的线团的另一端，一定就在它们中间。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [sɪks] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] ['sʌri] ['vɪlɪdʒ]
" It was nearly six o'clock before we found ourselves in the pretty Surrey village
" 它 曾是 几乎 六 点钟 前 我们 成立 我们自己 在 这 漂亮的 萨里 村庄
[ɒv; əv] [iːʃə] ,
of Esher ,
的 埃舍尔 ,

“直到快六点钟我们才到达风景如画的萨里郡埃舍尔村。”

[wɪð] [ɪn'spektə(r)] [beɪnz] [æz; əz] ['aʊə(r)] [kəm'pænjən] .
with Inspector Baynes as our companion .
和 检查员 贝恩斯 作为 我们的 伴侣 .

我们与贝恩斯警探同行。

[həʊmz] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['kʌmftəb(ə)l]
Holmes and I had taken things for the night , and found comfortable
福尔摩斯 和 我 有 已采取 事物 为了 这 夜晚 , 和 成立 舒服的
['kwɔːtəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊl] .
quarters at the Bull .
四分之一 在 这 公牛 .

我和福尔摩斯带上了当晚要住的东西，在公牛旅馆找到了舒适的住处。

['faɪnəli] [wiː; wi] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɒn] ['aʊə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [wɪ'stɪəriə]
Finally we set out in the company of the detective on our visit to Wisteria
最后 我们 放 出去 在 这 公司 的 这 侦探 在 我们的 访问 到 紫藤
[lɒdʒ] .
Lodge .
小屋 .

最后，我们和侦探一起出发，前往紫藤庄园参观。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] , [dɑːk] [mɑːtʃ] ['iːvnɪŋ] ,
It was a cold , dark March evening ,
它 曾是 一个 寒冷的 , 黑暗的 行进 晚上 ,

那是一个寒冷黑暗的三月夜晚。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ,
with a sharp wind and a fine rain beating upon our faces ,
和 一个 锋利的 风 和 一个 美好的 雨 殴打 之上 我们的 面孔 ,

凛冽的寒风裹挟着细雨拍打着我们的脸庞，

[ə; eɪ] [fɪt] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪld] ['kɒmən] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [rəʊd] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði]
a fit setting for the wild common over which our road passed and the
一个 合身 环境 为了 这 荒野 常见的 超过 哪个 我们的 路 通过了 和 这
['trædʒɪk] [gəʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [led] [ˌjuː 'es] . [ˌtuː'tuː] .
tragic goal to which it led us . 2 .
悲惨 目标 到 哪个 它 引领 我们 . 2 .

1.

[ðə; ði] ['taɪgə(r)] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] ['piːdrəʊ]
The Tiger of San Pedro
这 老虎 的 圣 佩德罗

圣佩德罗之虎

[ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['melənkəli] [wɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ]
A cold and melancholy walk of a couple of miles brought us to a
一个 寒冷的 和 忧郁 走 的 一个 夫妻 的 英里 带来 我们 到 一个
[haɪ] ['wʊdn] [geɪt] ,
high wooden gate ,
高的 木制的 门 ,

走了几英里寒冷而忧郁的路，我们来到了一扇高高的木门前。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['ævənjuː] [ɒv; əv] ['tʃesnʌts] .
which opened into a gloomy avenue of chestnuts .
哪个 打开 进入 一个 阴沉 大街 的 栗子 .

眼前豁然开朗，出现了一条阴暗的栗树林荫道。

[ðə; ði] [kɜːvd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [draɪv] [led] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] , [dɑːk] [haʊs] , [pɪtʃ] - [blæk]
The curved and shadowed drive led us to a low , dark house , pitch - black
这 弯曲 和 阴影 驾驶 引领 我们 到 一个 低的 , 黑暗的 房子 , 沥青 - 黑色的
[ə'genst] [ə; eɪ] [sleɪt] - ['kʌləd] [skaɪ] .
against a slate - coloured sky .
反对 一个 石板 - 有色 天空 .

蜿蜒曲折、阴暗的车道将我们引向一栋低矮阴暗的房子，在灰蓝色的天空映衬下，房子显得漆黑一片。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðeə(r)] [piːp] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)]
From the front window upon the left of the door there peeped a glimmer
从 这 正面 窗户 之上 这 左边 的 这 门 那里 偷窥 一个 微光
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [lait] .
of a feeble light .
的 一个 微弱 光 .

从门左侧的前窗里透出一丝微弱的光线。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] , " [sed] [beɪnz] .
" There's a constable in possession , " said Baynes .
" 有 一个 警官 在 拥有 , " 说 贝恩斯 .

“有一名警员持有枪支,”贝恩斯说。

" [aɪl] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" I'll knock at the window .
" 患病的 敲 在 这 窗户 .

“我会敲窗户。”

" [hiː; hi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [plɒt] [ænd; ənd] [tæpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [peɪn] .
" He stepped across the grass plot and tapped with his hand on the pane .
" 他 步 穿过 这 草 阴谋 和 轻敲 和 他的 手 在 这 窗格 .

他跨过草坪，用手敲了敲窗玻璃。

[θruː] [ðə; ði] [fɒgd] [glɑːs] [ai] ['dɪmli] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [sprɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
Through the fogged glass I dimly saw a man spring up from a chair beside the fire ,
通过 这 雾蒙蒙的 玻璃 我 依稀 锯 一个 男人 春天 向上 从 一个 椅子 旁 这 火 ,

透过雾蒙蒙的玻璃，我隐约看到一个男人从火炉旁的椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
and heard a sharp cry from within the room .
和 听到 一个 锋利的 哭 从 之内 这 房间 .

我听到房间里传来一声尖锐的叫喊声。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] , [hɑːd] - ['briːðɪŋ] [pə'liːsmən] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
An instant later a white - faced , hard - breathing policeman had opened the door ,
一个 立即的 之后 一个 白色的 - 面对 , 难的 - 呼吸 警察 有 打开 这 门 ,

片刻之后，一名脸色苍白、气喘吁吁的警察打开了门。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['weɪvərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd] .
the candle wavering in his trembling hand .
这 蜡烛 摇摆不定 在 他的 发抖 手 .

蜡烛在他颤抖的手中摇曳。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [wɔːltərz] ? " [ɑːskt] [beɪnz] ['ʃɑːpli] .
" What's the matter , Walters ? " asked Baynes sharply .
" 是什么 这 事情 , 沃尔特斯 ? " 问 贝恩斯 尖锐地 .

“沃尔特斯，你怎么了？”贝恩斯厉声问道。

[ðə; ði] [mæn] [mɔp] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
The man mopped his forehead with his handkerchief and gave a long sigh of relief .
这 男人 拖把 他的 前额 和 他的 手帕 和 给予 一个 长的 叹 的 宽慰 .

男人用手帕擦了擦额头，长长地舒了一口气。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] , [sɜː(r)] .
" I am glad you have come , sir .
" 我 是 高兴的 你 有 来 , 先生 .

先生，您能来真是太好了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] ,
It has been a long evening ,
它 有 到过 一个 长的 晚上 ,

这是一个漫长的夜晚。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [nɜːv] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . "
and I don't think my nerve is as good as it was . "
和 我 不 思考 我的 神经 是 作为 好的 作为 它 曾是 . "

我觉得我的神经不如以前好了。

" [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] , [wɔːltərz] ?
" Your nerve , Walters ?
" 你的 神经 , 沃尔特斯 ?

“你竟有胆子，沃尔特斯？”

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] . "
I should not have thought you had a nerve in your body . "
我 应该 不是 有 想法 你 有 一个 神经 在 你的 身体 . "

我真没想到你这么没胆子。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ðɪs] ['ləʊnli] , ['saɪlənt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Well , sir , it's this lonely , silent house and the queer thing in the kitchen .
" 出色地 , 先生 , 它是 这 孤独 , 沉默的 房子 和 这 酷儿 事物 在 这 厨房 .

“先生，这是一栋孤寂寂静的房子，厨房里还有个奇怪的东西。”

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] . "
Then when you tapped at the window I thought it had come again . "
然后 什么时候 你 轻敲 在 这 窗户 我 想法 它 有 来 再次 . "

然后你敲窗户的时候，我还以为它又来了。

" [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ? "
" That what had come again ? "
" 那 什么 有 来 再次 ? "

“那件事又发生了？”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] .
" The devil , sir , for all I know .
" 这 魔鬼 , 先生 , 为了 全部 我 知道 .

“就我所知，说不定是魔鬼呢，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
It was at the window . "
它 曾是 在 这 窗户 . "

它在窗边。

" [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wen] ? "
" What was at the window , and when ? "
" 什么 曾是 在 这 窗户 , 和 什么时候 ? "

“窗外是什么？什么时候出现的？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
" It was just about two hours ago .
" 它 曾是 只是 关于 二 小时 前 .

大约两个小时前。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['feɪdɪŋ] .
The light was just fading .
这 光 曾是 只是 褪色 .

光线渐渐暗了下来。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
I was sitting reading in the chair .
我 曾是 坐着 阅读 在 这 椅子 .

我当时正坐在椅子上看书。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʌp] ,
I don't know what made me look up ,
我 不 知道 什么 制成 我 看 向上 ,

我不知道是什么让我抬头看去，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [peɪn] .
but there was a face looking in at me through the lower pane .
但 那里 曾是 一个 脸 寻找 在 在 我 通过 这 降低 窗格 .

但透过下面的玻璃窗，有一张脸正看着我。

[lɔːd] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
Lord , sir , what a face it was !
主 , 先生 , 什么 一个 脸 它 曾是 !

我的天哪，先生，那张脸真是太可怕了！

[aɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [driːmz] . "
I'll see it in my dreams . "
患病的 看 它 在 我的 梦境 . "

我会在梦里见到它。

" [tʌt] , [tʌt] , [wɔːltərz] .
" Tut , tut , Walters .
" 图坦卡蒙 , 教程 , 沃尔特斯 .

“啧啧，沃尔特斯。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'liːs] - ['kʌnstəbl] . "
This is not talk for a police - constable . "
这 是 不是 讲话 为了 一个 警察 - 警官 . "

这可不是警察该说的话。

" [ai] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know , sir , I know ; but it shook me , sir , and there's no use to deny it .
" 我 知道 , 先生 , 我 知道 ; 但 它 摇晃 我 , 先生 , 和 有 不 使用 到 否定 它 .

“我知道，先生，我知道；但这确实让我感到震惊，先生，否认这一点是没用的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [blæk] , [sɜː(r)] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] ,
It wasn't black , sir , nor was it white ,
它 不是 黑色的 , 先生 , 也不 曾是 它 白色的 ,

先生，它既不是黑色的，也不是白色的。

[nɔː(r)] ['eni] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] [ʃeɪd] [laɪk] [kleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
nor any colour that I know but a kind of queer shade like clay with a splash of milk in it .
也不 任何 颜色 那 我 知道 但 一个 种类 的 酷儿 阴影 喜欢 黏土 和 一个 溅 的 牛奶 在 它 .

也不是我所知的任何颜色，而是一种奇怪的色调，像黏土里加了一点牛奶。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [twaɪs] [jɔːz] , [sɜː(r)] .
Then there was the size of it - - it was twice yours , sir .
然后 那里 曾是 这 尺寸 的 它 - - 它 曾是 两次 你的 , 先生 .

然后是它的大小——先生，它是您的两倍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [greɪt] ['steərɪŋ] ['gɒg(ə)l] [aɪz] ,
And the look of it - - the great staring goggle eyes ,
和 这 看 的 它 - - 这 伟大的 凝视 护目镜 眼睛 ,

还有它的样子——那双瞪得老大的眼睛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [biːst] .
and the line of white teeth like a hungry beast .
和 这 线 的 白色的 牙齿 喜欢 一个 饥饿的 兽 .

一排洁白的牙齿，像一头饥饿的野兽。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [muːv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] , [nɔː(r)] [get] [maɪ] [breθ] ,
I tell you , sir , I couldn't move a finger , nor get my breath ,
我 告诉 你 , 先生 , 我 不能 移动 一个 手指 , 也不 得到 我的 气息 ,

先生，我告诉您，我当时连一根手指都动不了，也喘不过气来。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪsk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
till it whisked away and was gone .
直到 它 搅拌 离开 和 曾是 已消失 .

直到它突然消失不见。

[aʊt] [ai][ræn][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɒd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] . "
Out I ran and through the shrubbery , but thank God there was no one there . "
出去 我 跑 和 通过 这 灌木 , 但 感谢 上帝 那里 曾是 不 一 那里 . "

我跑了出去，穿过灌木丛，但谢天谢地，那里一个人也没有。

" [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [wɔːltərz] ,
" If I didn't know you were a good man , Walters ,
" 如果 我 没有 知道 你 是 一个 好的 男人 , 沃尔特斯 ,

“如果我不知道你是个好人，沃尔特斯，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [blæk] [mɑːk] [ə'genst] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I should put a black mark against you for this .
我 应该 放 一个 黑色的 标记 反对 你 为了 这 .

我应该就此事给你记上一笔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ɒn]['djuːti][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɪm] .
If it were the devil himself a constable on duty should never thank God that he could not lay his hands upon him .
如果 它 是 这 魔鬼 他自己 一个 警官 在 责任 应该 绝不 感谢 上帝 那 他 可以 不是 躺 他的 双手 之上 他 .

如果那是魔鬼本人，执勤的警察也不应该感谢上帝让他无法抓住他。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [nɜːvz] ? "
I suppose the whole thing is not a vision and a touch of nerves ? "
我 认为 这 所有的 事物 是 不是 一个 想象 和 一个 触碰 的 神经 ? "

我想整件事并非是幻觉加上一丝紧张吧?

" [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] ['veri] ['iːzəli] ['set(ə)ld] , " [sed] [həʊmz] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] ['læntən] .
" That , at least , is very easily settled , " said Holmes , lighting his little pocket lantern .
" 那 , 在 至少 , 是 非常 容易地 定居 , " 说 福尔摩斯 , 灯光 他的 小的 口袋 灯笼 .

“至少这件事很容易解决,”福尔摩斯说着，点亮了他的小口袋灯。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [bed] , " [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [twelv] [ʃuː] ,
" Yes , " he reported , after a short examination of the grass bed , " a number twelve shoe ,
" 是的 , " 他 据报道 , 后 一个 短的 考试 的 这 草 床 , " 一个 数字 十二 鞋 ,

“是的,”他简单检查了一下草丛后报告说，“一只十二号鞋，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I should say .
我 应该 说 .

我应该这么说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

紫藤小屋的冒险(The Adventure of Wisteria Lodge)
第2/3页

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]
If he was all on the same scale as his foot he must certainly have
如果 他 曾是 全部 在 这 相同的 规模 作为 他的 脚 他 必须 当然 有
[biːn] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] . "
been a giant . "
到过 一个 巨大的 . "

如果他全身的身高都和他那只脚一样高，那他肯定是个巨人。

" [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ? "
" What became of him ? "
" 什么 成为 的 他 ? "

他后来怎么样了？

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['brəʊkən] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" He seems to have broken through the shrubbery and made for the
" 他 似乎 到 有 破碎的 通过 这 灌木 和 制成 为了 这
[rəʊd] . "
road . "
路 . "

“他似乎已经穿过灌木丛，朝公路走去。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] , " [huː'evə(r)][hiː; hi]
" Well , " said the inspector with a grave and thoughtful face , " whoever he
" 出色地 , " 说 这 检查员 和 一个 严重 和 周到 脸 , " 谁 他
[meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
may have been ,
可能 有 到过 ,

“嗯，”督察神情严肃而沉思地说，“不管他是谁，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['wɒntɪd] , [hiːz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
and whatever he may have wanted , he's gone for the present ,
和 任何 他 可能 有 通缉 , 他是 已消失 为了 这 展示 ,

无论他曾经想要什么，现在都已经过去了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .
and we have more immediate things to attend to .
和 我们 有 更多的 即时 事物 到 出席 到 .

我们还有更紧迫的事情需要处理。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
Now , Mr . Holmes , with your permission , I will show you round the house .
现在 , 先生 . 福尔摩斯 , 和 你的 允许 , 我 将要 展示 你 圆形的 这 房子 .

现在，福尔摩斯先生，如果您允许，我将带您参观一下房子。

" [ðə; ði] ['veəriəs] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][hæd; həd] ['jiːldɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
" The various bedrooms and sitting - rooms had yielded nothing to
" 这 各种各样的 卧室 和 坐着 - 房间 有 产生 没有什么 到
[ə; eɪ]['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] .
a careful search .
一个 小心 搜索 .

“经过仔细搜查，各个卧室和起居室都没有发现任何线索。”

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['tenənts] [hæd; həd] [brɔːt] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Apparently the tenants had brought little or nothing with them ,
显然 这 租户 有 带来 小的 或者 没有什么 和 他们 ,

显然，这些房客几乎没带什么东西。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] [wɪð]
and all the furniture down to the smallest details had been taken over with
和 全部 这 家具 向下 到 这 最小 细节 有 到过 已采取 超过 和

[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

房子里所有的家具，甚至最小的细节，都随着房子一起搬走了。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [mɑːks] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [haɪ] ['həʊbən] ,
A good deal of clothing with the stamp of Marx and Co . , High Holborn ,
一个 好的 交易 的 衣服 和 这 邮票 的 马克思 和 合作 . , 高的 霍尔本 ,

大量带有马克思公司（位于霍尔本大街）标志的服装。

[hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] .
had been left behind .
有 到过 左边 在后面 .

被落下了。

[ˌtelɪ'græfɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [meɪd] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [mɑːks] [njuː] ['nʌθɪŋ]
Telegraphic inquiries had been already made which showed that Marx knew nothing
电报 查询 有 到过 已经 制成 哪个 显示 那 马克思 知道 没有什么

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə(r)] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪə(r)] .
of his customer save that he was a good payer .
的 他的 顾客 节省 那 他 曾是 一个 好的 付款人 .

此前已经进行过电报调查，结果显示马克思对他的客户一无所知，只知道他是个付款良好的客户。

[ɒdz] [ænd; ənd] [endz] , [sʌm; səm] [paɪps] , [ə; eɪ] [fjuː] ['nɒv(ə)lz] , [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['spænɪʃ] ,
Odds and ends , some pipes , a few novels , two of them in Spanish ,
赔率 和 结束 , 一些 管道 , 一个 很少 小说 , 二 的 他们 在 西班牙语 ,

一些零碎的东西，几根烟斗，几本小说，其中两本是西班牙语的。

[æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɪnˌfaɪər] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
an old - fashioned pinfire revolver , and a guitar were among the
一个 老的 - 造型 针发式 左轮手枪 , 和 一个 吉他 是 之中 这

['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] .
personal property .
个人的 财产 .

个人物品中包括一把老式针发式左轮手枪和一把吉他。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [beɪnz] , ['stɔːkɪŋ] , ['kænd(ə)l] [ɪn] [hænd] , [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]
" Nothing in all this , " said Baynes , stalking , candle in hand , from room to
" 没有什么 在 全部 这 , " 说 贝恩斯 , 跟踪 , 蜡烛 在 手 , 从 房间 到

[ruːm] .
room .
房间 .

“这一切都毫无意义，”贝恩斯说着，手里拿着蜡烛，在房间里踱来踱去。

" [bʌt; bət] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , [ai] [ɪn'vaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" But now , Mr . Holmes , I invite your attention to the kitchen .
" 但 现在 , 先生 . 福尔摩斯 , 我 邀请 你的 注意力 到 这 厨房 .

“但是现在，福尔摩斯先生，请您把注意力移到厨房来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gluːmi] , [haɪ] - ['siːlɪŋd] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
" It was a gloomy , high - ceilinged room at the back of the house ,
" 它 曾是 一个 阴沉 , 高的 - 天花板 房间 在 这 后退 的 这 房子 ,

“那是一间位于房子后部、阴暗且天花板很高的房间，

[wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] ['lɪtə(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [ə'pærəntli] [æz; əz][ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
with a straw litter in one corner , which served apparently as a bed for the
和 一个 稻草 垃圾 在 一 角落 , 哪个 服务 显然 作为 一个 床 为了 这
[kʊk] .
cook .
厨师 .

角落里铺着稻草，显然是厨师的床。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][paɪld] [wɪð] [hɑːf] - ['iːt(ə)n] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['dɜːti] [pleɪts] , [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv]
The table was piled with half - eaten dishes and dirty plates , the debris of
这 桌子 曾是 堆积 和 一半 - 吃 菜肴 和 肮脏的 盘子 , 这 碎片 的
[lɑːst] [naɪts] ['dɪnə(r)] .
last night's dinner .
最后的 夜晚 晚餐 .

桌子上堆满了吃了一半的盘子和脏盘子，那是昨晚晚餐留下的残渣。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [sed] [beɪnz] .
" Look at this , " said Baynes .
" 看 在 这 , " 说 贝恩斯 .

"看看这个，"贝恩斯说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What do you make of it ?
" 什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法?

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət]
" He held up his candle before an extraordinary object which stood at
" 他 握住 向上 他的 蜡烛 前 一个 非凡的 目的 哪个 站立 在
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dresə(r)] .
the back of the dresser .
这 后退 的 这 梳妆台 .

"他举起蜡烛，对着梳妆台后面一个不同寻常的物体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt]
It was so wrinkled and shrunken and withered that it was difficult
它 曾是 所以 皱 和 缩小 和 干枯 那 它 曾是 难的
[tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
to say what it might have been .
到 说 什么 它 可能 有 到过 .

它皱巴巴的，干瘪萎缩，很难辨认出它原本是什么。

[wʌn] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['leðəri] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)]
One could but say that it was black and leathery and that it bore
一 可以 但 说 那 它 曾是 黑色的 和 皮革状的 和 那 它 钻孔
[sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dwɔːfɪʃ] ,
some resemblance to a dwarfish ,
一些 相似 到 一个 矬 ,

只能说它通体黑色，质地像皮革，而且有点像矮种鱼。

['hjuːmən]['fɪgə(r)] .
human figure .
人类 数字 .

人形。

[æt; ət][fɜːst] , [æz; əz][ai] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌmɪfaɪd] ['niːgrəʊ]
At first , as I examined it , I thought that it was a mummified negro
在 第一的 , 作为 我 检查 它 , 我 想法 那 它 曾是 一个 木乃伊 黑人
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

起初，当我仔细观察时，我以为这是一具黑人婴儿木乃伊。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['mʌŋki] .
and then it seemed a very twisted and ancient monkey .
和 然后 它 似乎 一个 非常 扭曲 和 古老的 猴 .

然后它看起来像一只非常扭曲古老的猴子。

['faɪnəli] [ai][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ænɪm(ə)l][ɔː(r)]['hjuːmən] .
Finally I was left in doubt as to whether it was animal or human .
最后 我 曾是 左边 在 怀疑 作为 到 无论 它 曾是 动物 或者 人类 .

最后，我仍然无法确定那究竟是动物还是人。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bænd][ɒv; əv] [waɪt] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A double band of white shells were strung round the centre of it .
一个 双倍的 乐队 的 白色的 贝壳 是 串 圆形的 这 中心 的 它 .

它的中央串着两圈白色贝壳。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] - - ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [həʊmz] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪnɪstə(r)] ['relɪk] .
" Very interesting - - very interesting , indeed ! " said Holmes , peering at this sinister relic .
" 非常 有趣的 - - 非常 有趣的 , 的确 ! " 说 福尔摩斯 , 窥视 在 这 险恶 遗迹 .

“真有意思——真是有意思！”福尔摩斯一边说着，一边仔细端详着这件阴森的遗物。

" ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?
" Anything more ?
" 任何事物 更多的 ?

还有什么吗?

" [ɪn] ['saɪləns] [beɪnz] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [held] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] .
" In silence Baynes led the way to the sink and held forward his candle .
" 在 沉默 贝恩斯 引领 这 方式 到 这 下沉 和 握住 向前 他的 蜡烛 .

贝恩斯默默地带头走到水槽边，举起蜡烛。

[ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] , [waɪt] [bɜːd] ,
The limbs and body of some large , white bird ,
这 四肢 和 身体 的 一些 大的 , 白色的 鸟 ,

某种大型白色鸟类的四肢和身体，

[tɔːn] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['feðər] [stɪl] [ɒn] , [wɜː(r); wə(r)] ['litə] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
torn savagely to pieces with the feathers still on , were littered all over it .
撕裂 野蛮地 到 件 和 这 羽毛 仍然 在 , 是 垃圾 全部 超过 它 .

羽毛还连着被残忍地撕成碎片，散落在各处。

[həʊmz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtlz] [ɒn] [ðə; ði] [s'ɛvəd] [hed] .
Holmes pointed to the wattles on the severed head .
福尔摩斯 尖 到 这 金合欢 在 这 切断 头 .

福尔摩斯指着被砍下的头颅上的肉垂。

" [ə; eɪ] [waɪt] [kɒk] , " [sed] [hiː; hi] .
" A white cock , " said he .
" 一个 白色的 公鸡 , " 说 他 .

“一只白公鸡，”他说。

" [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] !
" Most interesting !
" 最多 有趣的 !

“太有趣了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [keɪs] .
It is really a very curious case .
它 是 真的 一个 非常 好奇的 案件 .

这真是一个非常奇特的案例。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [beɪnz] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['sɪnɪstə(r)] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .
" But Mr . Baynes had kept his most sinister exhibit to the last .
" 但 先生 . 贝恩斯 有 保留 他的 最多 险恶 展览 到 这 最后的 .

但贝恩斯先生把最令人毛骨悚然的展品留到了最后。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sɪŋk] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [zɪŋk] [peɪl] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]
From under the sink he drew a zinc pail which contained a quantity of
从 在下面 这 下沉 他 画 一个 锌 桶 哪个 包含 一个 数量 的
[blʌd] .
blood .
血 .

他从水槽下面拿出一个锌桶，里面装着一些血。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['plætə(r)] [hiːpt] [wɪð] [smɔːl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [tʃɑːd]
Then from the table he took a platter heaped with small pieces of charred
然后 从 这 桌子 他 采取 一个 拼盘 堆积如山 和 小的 件 的 烧焦的
[bəʊn] .
bone .
骨 .

然后他从桌上拿起一个盘子，上面堆满了烧焦的小块骨头。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [kɪld] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [bɜːnd] .
" Something has been killed and something has been burned .
" 某物 有 到过 被杀 和 某物 有 到过 烧伤 .

"有东西被杀死了，有东西被烧毁了。"

[wiː; wi] [reɪkt] [ɔːl] [ðiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
We raked all these out of the fire .
我们 耙过的 全部 这些 出去 的 这 火 .

我们把这些东西都从火里捞了出来。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
We had a doctor in this morning .
我们 有 一个 医生 在 这 早晨 .

今天早上有位医生来过。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hjuːmən] .
He says that they are not human .
他 说道 那 他们 是 不是 人类 .

他说他们不是人类。

" [həʊmz] [smaɪld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Holmes smiled and rubbed his hands .
" 福尔摩斯 微笑 和 摩擦 他的 双手 .

福尔摩斯笑了笑，搓了搓手。

" [ai] [mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ɪn'spektə(r)] , [ɒn] ['hændlɪŋ] [səʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv]
" I must congratulate you , Inspector , on handling so distinctive and instructive
" 我 必须 祝贺 你 , 检查员 , 在 处理 所以 独特的 和 有指导意义的
[ə; eɪ] [keɪs] .
a case .
一个 案件 .

"警官，我必须祝贺你处理了如此独特且具有指导意义的案件。"

[jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [siːm] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
Your powers , if I may say so without offence , seem superior to your
你的 权力 , 如果 我 可能 说 所以 没有 罪行 , 似乎 优越的 到 你的
[ˌɒpə'tjuːnətiz] .
opportunities .
机会 .

恕我直言，您的能力似乎超过了您所拥有的机会。

" [ɪn'spektə(r)] - [smɔːl] [aɪz] ['twiŋkl] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
" Inspector Baynes's small eyes twinkled with pleasure .
" 检查员 - 小的 眼睛 闪烁 和 乐趣 .

贝恩斯探长的小眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
" You're right , Mr . Holmes .
" 你是 正确的 , 先生 . 福尔摩斯 .

“你说得对，福尔摩斯先生。”

[wiː; wi] [stæg'neɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .
We stagnate in the provinces .
我们 凝滞 在 这 省份 .

我们在各省停滞不前。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
A case of this sort gives a man a chance ,
一个 案件 的 这 种类 给予 一个 男人 一个 机会 ,

这种案件给了一个人一个机会。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and I hope that I shall take it .
和 我 希望 那 我 将 拿 它 .

我希望我能接受它。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] [bəʊnz] ? "
What do you make of these bones ? "
什么 做 你 制作 的 这些 骨头 ? "

你觉得这些骨头有什么意义?

" [ə; eɪ] [læm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kɪd] . "
" A lamb , I should say , or a kid . "
" 一个 羊肉 , 我 应该 说 , 或者 一个 孩子 . "

“应该说是只小羊羔，或者说是只小山羊。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kɒk] ? "
" And the white cock ? "
" 和 这 白色的 公鸡 ? "

“那只白公鸡呢? ”

" ['kjʊəriəs] , ['mɪstə(r)] . [beɪnz] , ['veri] ['kjʊəriəs] .
" Curious , Mr . Baynes , very curious .
" 好奇的 , 先生 . 贝恩斯 , 非常 好奇的 .

“贝恩斯先生，真奇怪，非常奇怪。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['ɔːlməʊst] [ju'niːk] . "
I should say almost unique . "
我 应该 说 几乎 独特的 . "

应该说，几乎是独一无二的。

" [jes] , [sɜː(r)] ,
" Yes , sir ,
" 是的 , 先生 ,

“是的，先生。”

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] [weɪz]
there must have been some very strange people with some very strange ways
那里 必须 有 到过 一些 非常 奇怪的 人们 和 一些 非常 奇怪的 方式
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
in this house .
在 这 房子 .

这房子里肯定住着一些行为举止非常古怪的人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ded] .
One of them is dead .
一 的 他们 是 死的 .

其中一人已经死亡。

[dɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fɒləʊ] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] ?
Did his companions follow him and kill him ?
做过 他的 同伴 跟随 他 和 杀 他 ?

他的同伴是否追杀了他?

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [pɔ:t] [ɪz] [wɒtʃ[t] .
If they did we should have them , for every port is watched .
如果 他们 做过 我们 应该 有 他们 , 为了 每一个 港口 是 观看 .

如果他们真有那么做，我们就应该抓住他们，因为每个港口都受到监视。

[bʌt; bət] [maɪ] [əʊn] [v'ju:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .
But my own views are different .
但 我的 自己的 浏览 是 不同的 .

但我个人的看法不同。

[jes] , [sɜ:(r)] , [maɪ] [əʊn] [v'ju:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] . "
Yes , sir , my own views are very different . "
是的 , 先生 , 我的 自己的 浏览 是 非常 不同的 . "

是的，先生，我的观点截然不同。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ðen] ? "
" You have a theory then ? "
" 你 有 一个 理论 然后 ? "

那你有什么理论吗?

" [ænd; ənd] [aɪl] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
" And I'll work it myself , Mr . Holmes .
" 和 患病的 工作 它 我 , 先生 . 福尔摩斯 .

“我会亲自完成这项工作，福尔摩斯先生。”

[ɪts] ['əʊnli] [dju:] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn] ['kredɪt] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] .
It's only due to my own credit to do so .
它是 仅有的 到期的 到 我的 自己的 信用 到 做 所以 .

这完全是出于我个人的信誉。

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [meɪd] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [stɪl] [tu:; tə] [meɪk] [maɪn] .
Your name is made , but I have still to make mine .
你的 姓名 是 制成 , 但 我 有 仍然 到 制作 矿 .

你已经功成名就，而我还有很长的路要走。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [sɒlvd] [ˌaɪ 'ti:]
I should be glad to be able to say afterwards that I had solved it
我 应该 是 高兴的 到 是 有能力的 到 说 然后 那 我 有 已解决 它
[wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [help] .
without your help .
没有 你的 帮助 .

事后我很高兴地说，我不用你的帮助就解决了这个问题。

" [həʊmz] [lɑ:ft] [gʊd] - .
" Holmes laughed good - humoredly .
" 福尔摩斯 笑了 好的 - 幽默地 .

福尔摩斯爽朗地笑了。

" [wel] , [wel] , [ɪn'spektə(r)] , " [sed] [hi:; hi] .
" Well , well , Inspector , " said he .
" 出色地 , 出色地 , 检查员 , " 说 他 .

“哦，哦，警官，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [maɪn] .
" Do you follow your path and I will follow mine .
" 做 你 跟随 你的 小路 和 我 将要 跟随 矿 .

你走你的路，我走我的路。

[maɪ] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]
My results are always very much at your service if you care to apply to
我的 结果 是 总是 非常 很多 在 你的 服务 如果 你 关心 到 申请 到
[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
me for them .
我 为了 他们 .

如果您需要我的服务，我随时乐意为您提供检测结果。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
I think that I have seen all that I wish in this house ,
我 思考 那 我 有 已见 全部 那 我 希望 在 这 房子 ,

我觉得我已经在这栋房子里看到了所有我想看到的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['prɒfɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] [ˌels'weə(r)] .
and that my time may be more profitably employed elsewhere .
和 那 我的 时间 可能 是 更多的 盈利 受雇 别处 .

而且我的时间或许可以更有效地利用在其他地方。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !
Au revoir and good luck !
奥 再见 和 好的 运气 !

再见，祝你好运！

" [ai][kʊd; kəd] [tel] [baɪ] ['njuːmərəs] ['sʌt(ə)l] [saɪnz] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ə'pɒn] ['eniwʌn]
" I could tell by numerous subtle signs , which might have been lost upon anyone
" 我 可以 告诉 经过 很多的 微妙的 标志 , 哪个 可能 有 到过 丢失的 之上 任何人
[bʌt; bət][maɪ'self] ,
but myself ,
但 我 ,

“我从许多细微的迹象中就能看出这一点，这些迹象可能除了我以外，其他人都看不出来。”

[ðæt] [həʊmz] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][hɒt] [sent] .
that Holmes was on a hot scent .
那 福尔摩斯 曾是 在 一个 热的 香味 .

福尔摩斯当时正在调查一起重大案件。

[æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] ,
As impassive as ever to the casual observer ,
作为 冷漠 作为 曾经 到 这 随意的 观察员 ,

在旁观者看来，他一如既往地面无表情。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n]
there were none the less a subdued eagerness and suggestion of tension
那里 是 没有任何 这 较少的 一个 低沉的 渴望 和 建议 的 紧张
[ɪn][hɪz; ɪz] ['braitən] [aɪz] [ænd; ənd]['brɪskə(r)]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm]
in his brightened eyes and brisker manner which assured me that the game
在 他的 明亮 眼睛 和 更轻快 方式 哪个 保证 我 那 这 游戏
[wɒz; wəz] [ə'fʊt] .
was afoot .
曾是 步行 .

尽管如此，他闪亮的眼神和轻快的举止中仍然流露出一种克制的渴望和紧张感，这让我确信游戏已经开始了。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['hæbɪt][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][maɪn][ai] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .
After his habit he said nothing , and after mine I asked no questions .
后 他的 习惯 他 说 没有什么 , 和 后 矿 我 问 不 问题 .

他做了他的习惯后什么也没说，我做了我的习惯后我也没问任何问题。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [spɔːt] [ænd; ənd] [lend] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [help] [tuː; tə][ðə; ði]

Sufficient for me to share the sport and lend my humble help to the

充足的 为了 我 到 分享 这 运动 和 借 我的 谦逊的 帮助 到 这

['kæptʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stræktɪŋ] [ðæt] [ɪn'tent] [breɪn] [wɪð] ['niːdləs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

capture without distracting that intent brain with needless interruption .

捕获 没有 分散注意力 那 意图 脑 和 不必要 中断 .

对我来说，能够参与这项运动并尽我所能地帮助捕捉目标，而不去用不必要的干扰分散那专注的大脑，就足够了。

[ɔːl] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [djuː] [taɪm] .

All would come round to me in due time .

全部 会 来 圆形的 到 我 在 到期的 时间 .

一切都会水落石出的。

[ai] ['weɪtɪd] , ['ðeəfɔː(r)] - - [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ]['evə(r)] - ['diːpənɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ai] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn] .

I waited , therefore - - but to my ever - deepening disappointment I waited in vain :

我 等待 , 所以 - - 但 到 我的 曾经 - 加深 失望 我 等待 在 徒劳 .

因此，我开始等待——但令我越来越失望的是，我的等待是徒劳的。

[deɪ] [sək'siːdɪd] [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [tʊk] [nəʊ] [step] ['fɔːwəd] .

Day succeeded day , and my friend took no step forward .

天 成功了 天 , 和 我的 朋友 采取 不 步 向前 .

一天天过去，我的朋友却毫无进展。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [taʊn] ,

One morning he spent in town ,

一 早晨 他 花费 在 镇 ,

一天上午，他在镇上待了一会儿。

[ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['refrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

and I learned from a casual reference that he had visited the British Museum .

和 我 学习 从 一个 随意的 参考 那 他 有 到访 这 英国 博物馆 .

我从一位不经意的提及中得知，他曾参观过大英博物馆。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [ɪk'skɜːʃn] , [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['sɒlətri] [wɔːks] ,

Save for this one excursion , he spent his days in long and often solitary walks ,

节省 为了 这 一 短途旅行 , 他 花费 他的 天 在 长的 和 经常 孤 散步 ,

除了这次外出之外，他大部分时间都是独自一人长时间散步。

[ɔː(r)][ɪn] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsip] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] .

or in chatting with a number of village gossips whose acquaintance he had cultivated .

或者 在 聊天 和 一个 数字 的 村庄 八卦 谁 熟人 他 有 栽培 .

或者与他结识的一些爱嚼舌根的村中闲聊。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , ['wɒts(ə)n] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

" I'm sure , Watson , a week in the country will be invaluable to you , " he remarked .

" 我是 当然 , 沃森 , 一个 星期 在 这 国家 将要 是 无价 到 你 , " 他 评论 .

“我相信，沃森，在乡下待一周对你来说将是弥足珍贵的，”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːst] [ɡriːn] [ʃuːts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" It is very pleasant to see the first green shoots upon the hedges and the
" 它 是 非常 令人愉快的 到 看 这 第一的 绿色的 芽 之上 这 对冲 和 这
['kætkɪn] [ɒn][ðə; ði]['heɪz(ə)l][wʌns] [ə'gen] .
catkins on the hazels once again .
柔荑花序 在 这 榛子 一次 再次 .

“很高兴再次看到树篱上冒出第一缕绿芽，榛树上再次绽放柔荑花序。”

[wɪð] [ə; eɪ] [spʌd] , [ə; eɪ] [tɪn] [bɒks] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [bʊk] [ɒn] ['bɒtəni] ,
With a spud , a tin box , and an elementary book on botany ,
和 一个 土豆 , 一个 锡 盒子 , 和 一个 初级 书 在 植物学 ,

用一个土豆、一个铁盒和一本植物学入门书，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪv] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [spent] .
there are instructive days to be spent .
那里 是 有指导意义的 天 到 是 花费 .

有很多值得度过的日子。

" [hiː; hi] [praul] [ə'baʊt] [wɪð] [ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] [hɪm'self] ,
" He prowled about with this equipment himself ,
" 他 潜行 关于 和 这 设备 他自己 ,

“他自己带着这些装备四处游荡，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv][plɑːnts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ɒv; əv]
but it was a poor show of plants which he would bring back of
但 它 曾是 一个 贫穷的 展示 的 植物 哪个 他 会 带来 后退 的
[æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
an evening .
一个 晚上 .

但他晚上带回来的那些植物却很不怎么样。

[ə'keɪʒnəli] [ɪn]['aʊə(r)] ['ræmbl] [wiː; wi] [keɪm] [ə'krɒs] [ɪn'spektə(r)] [beɪnz] .
Occasionally in our rambles we came across Inspector Baynes .
偶尔 在 我们的 漫谈 我们 来了 穿过 检查员 贝恩斯 .

我们偶尔会在闲逛时遇到贝恩斯探长。

[hɪz; ɪz][fæt] ,
His fat ,
他的 胖的 ,

他肥胖，

[red] [feɪs] [riːð] [ɪt'self][ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] ['glitə] [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd]
red face wreathed itself in smiles and his small eyes glittered as he greeted
红色的 脸 花环 本身 在 微笑 和 他的 小的 眼睛 闪闪发光 作为 他 问候
[maɪ] [kəm'pænjən] .
my companion .
我的 伴侣 .

他满脸通红，笑容满面，小眼睛闪闪发光，向我的同伴打招呼。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] ,
He said little about the case ,
他 说 小的 关于 这 案件 ,

他很少谈及此案。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'sætɪsfaɪd] [æt; ət]
but from that little we gathered that he also was not dissatisfied at
但 从 那 小的 我们 聚集 那 他 还 曾是 不是 不满 在
[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .
the course of events .
这 课程 的 活动 .

但从这点信息中我们得知，他对事情的发展过程也并不感到不满。

[ai][mʌst; məst][əd'mɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [wen] , [sʌm; səm][faɪv] [deɪz]
I must admit , however , that I was somewhat surprised when , some five days
我 必须 承认 , 然而 , 那 我 曾是 有些 惊讶 什么时候 , 一些 五 天
['ɑːftə(r)][ðə; ði][kraɪm] ,
after the crime ,
后 这 犯罪 ,

不过我必须承认，案发大约五天后，我感到有些惊讶，

[ai]['əʊpənd][maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][tuː; tə][faɪnd][ɪn][lɑːdʒ] ['lɛtəz] :
I opened my morning paper to find in large letters :
我 打开 我的 早晨 纸 到 寻找 在 大的 信件 :

我打开晨报，发现上面用大字写着：

[ðə; ði] ['ɑːksʃɑːt] ['mɪst(ə)ri]
THE OXSHOTT MYSTERY
这 奥克肖特 神秘

奥克斯肖特之谜

[ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n]
A SOLUTION
一个 解决方案

解决方案

[ə'rest] [ɒv; əv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'sæsɪn]
ARREST OF SUPPOSED ASSASSIN
逮捕 的 据称 刺客

逮捕涉嫌刺客

[həʊmz] [spræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði]
Holmes sprang in his chair as if he had been stung when I read the
福尔摩斯 弹簧 在 他的 椅子 作为 如果 他 有 到过 被蜇了 什么时候 我 读 这
['hedlaɪnz] .
headlines .
标题 .

当我读到新闻标题时，福尔摩斯像被蛰了一样，猛地从椅子上跳了起来。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [beɪnz] [hæz; həz][gɒt][hɪm] ? "
" You don't mean that Baynes has got him ? "
" 你 不 意思是 那 贝恩斯 有 得到 他 ? "

“你的意思是说，贝恩斯已经把他抓住了？”

" [ə'pærəntli] , " [sed] [ai][æz; əz][ai] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'pɔːt] :
" Apparently , " said I as I read the following report :
" 显然 , " 说 我 作为 我 读 这 下列的 报告 :

“显然，”我一边读着下面的报告一边说道：

" [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [ɪn] [iːʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɪstrɪkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" Great excitement was caused in Esher and the neighbouring district when it
" 伟大的 激动 曾是 导致 在 埃舍尔 和 这 邻接 区 什么时候 它
[wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [æn; ən] [ə'rest] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]
was learned late last night that an arrest had been effected in connection with
曾是 学习 晚的 最后的 夜晚 那 一个 逮捕 有 到过 受影响 在 联系 和
[ðə; ði] ['ɑːksˌʃɑːt] ['mɜːdə(r)] .
the Oxshott murder .
这 奥克肖特 谋杀 .

“昨晚深夜，当得知有人因奥克肖特谋杀案被捕时，埃舍尔及其邻近地区引起了极大的轰动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gɑːʃjə] , [ɒv; əv] [wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded]
It will be remembered that Mr . Garcia , of Wisteria Lodge , was found dead
它 将要 是 记得 那 先生 . 加西亚 , 的 紫藤 小屋 , 曾是 成立 死的
[ɒn] ['ɑːksˌʃɑːt] ['kɒmən] ,
on Oxshott Common ,
在 奥克肖特 常见的 ,

人们或许还记得，居住在紫藤旅馆的加西亚先生被发现死于奥克斯肖特公共用地。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['vaɪələns] ,
his body showing signs of extreme violence ,
他的 身体 显示 标志 的 极端 暴力 ,

他的身体显示出遭受极端暴力的迹象，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʊk] [fled] ,
and that on the same night his servant and his cook fled ,
和 那 在 这 相同的 夜晚 他的 仆人 和 他的 厨师 逃亡 ,

当晚，他的仆人和厨师也逃走了。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] .
which appeared to show their participation in the crime .
哪个 出现 到 展示 他们的 参与 在 这 犯罪 .

这似乎表明他们参与了犯罪活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [pruːvd] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['dʒentlmən] [meɪ] [hæv; həv]
It was suggested , but never proved , that the deceased gentleman may have
它 曾是 建议 , 但 绝不 已证实 , 那 这 死者 绅士 可能 有
[hæd; həd] ['væljuəblz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
had valuables in the house ,
有 贵重物品 在 这 房子 ,

有人推测（但从未证实），这位已故先生的家中可能藏有贵重物品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [æb'strækʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
and that their abstraction was the motive of the crime .
和 那 他们的 抽象 曾是 这 动机 的 这 犯罪 .

而他们的抽象思维正是犯罪的动机。

['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ɪn'spektə(r)] [beɪnz] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] ,
Every effort was made by Inspector Baynes , who has the case in hand ,
每一个 努力 曾是 制成 经过 检查员 贝恩斯 , WHO 有 这 案件 在 手 ,

负责此案的贝恩斯警督已尽一切努力。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
to ascertain the hiding place of the fugitives ,
到 探明 这 隐藏 地方 的 这 逃犯 ,

为了查明逃犯的藏身之处，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɡʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɡɒn] [fɑː(r)][bʌt; bət]
and he had good reason to believe that they had not gone far but
和 他 有 好的 原因 到 相信 那 他们 有 不是 已消失 远的 但

[wɜː(r); wə(r)] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] .
were lurking in some retreat which had been already prepared .
是 潜伏 在 一些 撤退 哪个 有 到过 已经 准备 .

他有充分的理由相信，他们并没有走远，而是躲藏在某个早已准备好的退路里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi]
It was certain from the first , however , that they would eventually be
它 曾是 肯定 从 这 第一的 , 然而 , 那 他们 会 最终 是

[dɪ'tektɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] ,
detected , as the cook ,
检测到 , 作为 这 厨师 ,

然而，从一开始就可以确定，他们最终会被发现，因为厨师……

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['treɪdzpiːpl] [huː] [hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps]
from the evidence of one or two tradespeople who have caught a glimpse
从 这 证据 的 一 或者 二 工匠 WHO 有 捕捉 一个 一瞥

[ɒv; əv][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
of him through the window ,
的 他 通过 这 窗户 ,

根据一两个曾透过窗户瞥见他的商人的证词，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'pɪərəns] - - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['hɪdiəs]
was a man of most remarkable appearance - - being a huge and hideous
曾是 一个 男人 的 最多 卓越 外貌 - - 存在 一个 巨大的 和 可怕

[mjuˈlætəʊ] ,
mulatto ,
混血儿 ,

他长相极其奇特——是个身材高大、相貌丑陋的混血儿，

[wɪð] ['jeləʊɪʃ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['niːɡrɔɪd] [taɪp] .
with yellowish features of a pronounced negroid type .
和 淡黄色 特征 的 一个 发音 黑人 类型 .

具有明显的黑人特征的黄褐色面部特征。

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] [biːn] [siːn] [sɪns] [ðə; ði][kraɪm] ,
This man has been seen since the crime ,
这 男人 有 到过 已见 自从 这 犯罪 ,

自案发以来，一直有人看到过这名男子。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [baɪ] ['kʌnstəbl] [wɔːltərz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm]
for he was detected and pursued by Constable Walters on the same
为了 他 曾是 检测到 和 追击 经过 警官 沃尔特斯 在 这 相同的

['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

因为当晚他就被沃尔特斯警员发现并追捕。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] .
when he had the audacity to revisit Wisteria Lodge .
什么时候 他 有 这 大胆 到 重访 紫藤 小屋 .

他竟然胆敢重访紫藤小屋。

[ɪn'spektə(r)] [beɪnz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɪn]
Inspector Baynes , considering that such a visit must have some purpose in
检查员 贝恩斯 , 考虑 那 这样的 一个 访问 必须 有 一些 目的 在

[vjuː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪkli] ,
view and was likely ,
看法 和 曾是 可能 ,

贝恩斯督察认为，这样的访问必然有其目的，而且很可能……

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [left] [æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd] [ɪn]
therefore , to be repeated , abandoned the house but left an ambuscade in
所以 , 到 是 重复 , 弃 这 房子 但 左边 一个 伏击 在
[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
the shrubbery .
这 灌木 .

因此，他放弃了房子，但在灌木丛中留下了一个埋伏圈。

[ðə; ði][mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [lɑːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]
The man walked into the trap and was captured last night after a struggle
这 男人 步行 进入 这 陷阱 和 曾是 捕获 最后的 夜晚 后 一个 斗争
[ɪn] [wɪtʃ] ['kʌnstəbl] ['daʊnɪŋ] [wɒz; wəz]['bædli] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði]['sævɪdʒ] .
in which Constable Downing was badly bitten by the savage .
在 哪个 警官 唐宁 曾是 糟糕 被咬 经过 这 野蛮的 .

昨晚，这名男子落入陷阱，经过一番搏斗被抓获，警员唐宁在搏斗中被这名野蛮人严重咬伤。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ə; eɪ][rɪ'mɑːnd]
We understand that when the prisoner is brought before the magistrates a remand
我们 理解 那 什么时候 这 囚犯 是 带来 前 这 地方法官 一个 归还
[wɪl] [biː; bi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,
will be applied for by the police ,
将要 是 应用 为了 经过 这 警察 ,

我们了解到，当嫌犯被带到法官面前时，警方会申请还押候审。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [dɪ'veləpmənts] [ɑː(r); ə(r)] [həʊpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] . "
and that great developments are hoped from his capture . "
和 那 伟大的 发展 是 希望 从 他的 捕获 . "

人们希望他的落网能带来重大进展。

" ['riːəli] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [beɪnz] [æt; ət][wʌns] , " [kraɪd] [həʊmz] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
" Really we must see Baynes at once , " cried Holmes , picking up his hat .
" 真的 我们 必须 看 贝恩斯 在 一次 , " 哭 福尔摩斯 , 挑选 向上 他的 帽子 .

"我们真的必须马上去见贝恩斯，"福尔摩斯一边说着，一边捡起帽子。

" [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [kætʃ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][stɑːrts] .
" We will just catch him before he starts .
" 我们 将要 只是 抓住 他 前 他 开始 .

"我们会在他开始之前抓住他。"

" [wiː; wi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
" We hurried down the village street and found , as we had expected ,
" 我们 慌忙 向下 这 村庄 街道 和 成立 , 作为 我们 有 预期的 ,

"我们匆匆沿着村里的街道走去，发现，正如我们预料的那样，

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .
that the inspector was just leaving his lodgings .
那 这 检查员 曾是 只是 离开 他的 住宿 .

检查员正要离开住处。

" [juːv] [siːn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ?
" You've seen the paper , Mr . Holmes ?
" 你已经 已见 这 纸 , 先生 . 福尔摩斯 ?

"福尔摩斯先生，您看过那份报纸了吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['həʊldɪŋ] [wʌn] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" he asked , holding one out to us .
" 他 问 , 保持 一 出去 到 我们 .

他一边问，一边把一个递给我们。

" [jes] , [beɪnz] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , Baynes , I've seen it .
" 是的 , 贝恩斯 , 我已经 已见 它 .

"是的，贝恩斯，我看过了。"

[preɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪbəti] [ɪf] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['frendli] ['wɔːnɪŋ] . "
Pray don't think it a liberty if I give you a word of friendly warning . "
祈祷 不 思考 它 一个 自由 如果 我 给 你 一个 单词 的 友好的 警告 . "

请别觉得我冒昧提醒你一句。

" [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ? "
" Of warning , Mr . Holmes ? "
" 的 警告 , 先生 . 福尔摩斯 ? "

"是警告吗，福尔摩斯先生？"

" [ai][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [keɪs] [wɪð] [sʌm; səm][keə(r)] ,
" I have looked into this case with some care ,
" 我 有 看起来 进入 这 案件 和 一些 关心 ,

"我已认真调查过此案，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [laɪnz] .
and I am not convinced that you are on the right lines .
和 我 是 不是 确信 那 你 是 在 这 正确的 线条 .

我并不认为你的方法是正确的。

[ai][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [jɔː'self] [tuː] [fɑː(r)] [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] . "
I don't want you to commit yourself too far unless you are sure . "
我 不 想 你 到 犯罪 你自己 也 远的 除非 你 是 当然 . "

除非你确定，否则我不想让你做出太多承诺。

" [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] . "
" You're very kind , Mr . Holmes . "
" 你是 非常 种类 , 先生 . 福尔摩斯 . "

"您真是太好了，福尔摩斯先生。"

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] .
" I assure you I speak for your good .
" 我 保证 你 我 说话 为了 你的 好的 .

我向你保证，我所说的一切都是为了你好。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋk] ['kwivəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]
" It seemed to me that something like a wink quivered for an instant
" 它 似乎 到 我 那 某物 喜欢 一个 眨眼 颤抖 为了 一个 立即的
['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['taɪni] [aɪz] .
over one of Mr . Baynes's tiny eyes .
超过 一 的 先生 . - 微小的 眼睛 .

"我感觉好像贝恩斯先生的一只小眼睛里闪过一丝眨眼的光芒。"

" [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪnz] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
" We agreed to work on our own lines , Mr . Holmes .
" 我们 同意 到 工作 在 我们的 自己的 线条 , 先生 . 福尔摩斯 .

"我们同意按照我们自己的方式工作，霍姆斯先生。"

[ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] . "
That's what I am doing . "
那就是 什么 我 是 正在做 . "

我就是这么做的。

" [əʊ] , ['veri] [gʊd] , " [sed] [həʊmz] .
" Oh , very good , " said Holmes .
" 哦 , 非常 好的 , " 说 福尔摩斯 .

"哦，很好，"福尔摩斯说。

" [doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] . "
" Don't blame me . "
" 不 责备 我 . "

"别怪我。"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] .
" No , sir ; I believe you mean well by me .
" 不 , 先生 ; 我 相信 你 意思是 出色地 经过 我 .

"不，先生；我相信您是真心为我好。"

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] ['sɪstəmz] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
But we all have our own systems , Mr . Holmes .
但 我们 全部 有 我们的 自己的 系统 , 先生 . 福尔摩斯 .

但是我们都有自己的系统，霍姆斯先生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ai][hæv; həv][maɪn] . "
You have yours , and maybe I have mine . "
你 有 你的 , 和 或许 我 有 矿 . "

你有你的，也许我也有我的。

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Let us say no more about it . "
" 让 我们 说 不 更多的 关于 它 . "

我们对此不再赘述。

" [jʊr; jər] ['welkəm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][maɪ] [njuːz] .
" You're welcome always to my news .
" 你是 欢迎 总是 到 我的 消息 .

欢迎随时关注我的新闻。

[ðɪs] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sævɪdʒ] , [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɑːt] - [hɔːs] [ænd; ənd][æz; əz] [fɪəs] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] .
This fellow is a perfect savage , as strong as a cart - horse and as fierce as the devil .
这 同伴 是 一个 完美的 野蛮的 , 作为 强的 作为 一个 大车 - 马 和 作为 凶猛的 作为 这 魔鬼 .

这家伙简直是个十足的野蛮人，力大如牛，凶狠如魔鬼。

[hiː; hi] [tʃuː] ['daʊnɪŋz] [θʌm] ['nɪəli] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['mɑːstə(r)][hɪm] .
He chewed Downing's thumb nearly off before they could master him .
他 咀嚼 唐宁的 拇指 几乎 离开 前 他们 可以 掌握 他 .

在他们制服他之前，他几乎把唐宁的大拇指咬掉了。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [spiːks] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [hɪm][bʌt; bət] [grʌnts] . "
He hardly speaks a word of English , and we can get nothing out of him but grunts . "
他 几乎 说话 一个 单词 的 英语 , 和 我们 能 得到 没有什么 出去 的 他 但 咕哝声 . "

他几乎不会说英语，我们只能从他嘴里听到咕哝声。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] ['mə:də] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɑːstə(r)] ? "
" And you think you have evidence that he murdered his late master ? "
" 和 你 思考 你 有 证据 那 他 被谋杀 他的 晚的 掌握 ? "

"你认为你有证据证明他谋杀了已故的主人？"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] .
" I didn't say so , Mr . Holmes ; I didn't say so .
" 我 没有 说 所以 , 先生 . 福尔摩斯 ; 我 没有 说 所以 .

"我没这么说，福尔摩斯先生；我没这么说。"

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [weɪz] .
We all have our little ways .
我们 全部 有 我们的 小的 方式 .

我们每个人都有自己的小习惯。

[juː; jʊ][traɪ] [jɔːz] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][maɪn] .
You try yours and I will try mine .
你 尝试 你的 和 我 将要 尝试 矿 .

你试试你的，我也试试我的。

[ðæts] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .
That's the agreement .
那就是 这 协议 .

这就是协议内容。

" [həʊmz] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .
" Holmes shrugged his shoulders as we walked away together .
" 福尔摩斯 耸了耸肩 他的 肩膀 作为 我们 步行 离开 一起 .

“我们一起走开时，福尔摩斯耸了耸肩。”

" [ai][kænt] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [aʊt] .
" I can't make the man out .
" 我 不能 制作 这 男人 出去 .

我看不清这个人是谁。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːl] .
He seems to be riding for a fall .
他 似乎 到 是 骑术 为了 一个 落下 .

他似乎注定要摔倒。

[wel] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [traɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [wei] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['kʌmz]
Well , as he says , we must each try our own way and see what comes
出色地 , 作为 他 说道 , 我们 必须 每个 尝试 我们的 自己的 方式 和 看 什么 来
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

正如他所说，我们每个人都必须尝试自己的方法，看看结果如何。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪn'spektə(r)] [beɪnz] [wɪtʃ] [ai][kænt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] . "
But there's something in Inspector Baynes which I can't quite understand . "
但 有 某物 在 检查员 贝恩斯 哪个 我 不能 相当 理解 . "

但是贝恩斯探长身上有些东西我始终无法理解。

" [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] , ['wɒts(ə)n] ,
" Just sit down in that chair , Watson ,
" 只是 坐 向下 在 那 椅子 , 沃森 ,

“沃森，你就坐在那把椅子上吧。”

" [sed] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl]
" said Sherlock Holmes when we had returned to our apartment at the Bull
" 说 夏洛克 福尔摩斯 什么时候 我们 有 返回 到 我们的 公寓 在 这 公牛
.
.
.

“当我们回到我们在公牛酒店的公寓时，夏洛克·福尔摩斯说道。”

" [ai][wɒnt][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ai] [meɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][help]
" I want to put you in touch with the situation , as I may need your help
" 我 想 到 放 你 在 触碰 和 这 情况 , 作为 我 可能 需要 你的 帮助
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“我想让你了解一下情况，因为我今晚可能需要你的帮助。”

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Let me show you the evolution of this case so far as I have been able to follow it .

让 我 展示 你 这 进化 的 这 案件 所以 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 跟随 它 .

让我向你们展示一下我目前所了解的这个案件的进展情况。

['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ɪts] ['liːdɪŋ] ['fiːtʃəz] ,

Simple as it has been in its leading features ,

简单的 作为 它 有 到过 在 它是 领导 特征 ,

尽管它的主要特点一直都很简单，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [prɪ'zentɪd] [sə'praɪzɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'rest] .

it has none the less presented surprising difficulties in the way of an arrest .

它 有 没有任何 这 较少的 呈现 奇怪 困难 在 这 方式 的 一个 逮捕 .

然而，逮捕行动却出现了意想不到的困难。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][gæps][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [fɪl] .

There are gaps in that direction which we have still to fill .

那里 是 差距 在 那 方向 哪个 我们 有 仍然 到 充满 .

这方面还有一些空白需要我们填补。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['hændɪd][ɪn][tuː; tə] ['gɑːʃjə] [ə'pɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

" We will go back to the note which was handed in to Garcia upon the evening of his death .

" 我们 将要 去 后退 到 这 笔记 哪个 曾是 递交 在 到 加西亚 之上 这 晚上 的 他的 死亡 .

“我们将回顾加西亚去世当晚交给他的那张纸条。”

[wiː; wi] [meɪ] [pʊt][ə'saɪd] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] - [ðæt] [gɑːr'siːəz] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði]['mætə(r)] .

We may put aside this idea of Baynes's that Garcia's servants were concerned in the matter .

我们 可能 放 旁边 这 主意 的 - 那 加西亚的 仆人 是 担心的 在 这 事情 .

我们可以暂且搁置贝恩斯关于加西亚的仆人与此事有关的观点。

[ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] _ [hiː; hi] _ [huː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [skɒt] ['eklz] ,

The proof of this lies in the fact that it was _ he _ who had arranged for the presence of Scott Eccles ,

这 证明 的 这 谎言 在 这 事实 那 它 曾是 _ 他 _ WHO 有 安排 为了 这 在场 的 斯科特 传道书 ,

证据就在于，正是他安排了斯科特·埃克尔斯的出席。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['æləbaɪ] .

which could only have been done for the purpose of an alibi .

哪个 可以 仅有的 有 到过 完毕 为了 这 目的 的 一个 不在场证明 .

这只能是为了制造不在场证明而做的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɑːʃjə] , [ðen] , [huː] [hæd; həd][æn; ən] ['entəpraɪz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['entəpraɪz] ,

It was Garcia , then , who had an enterprise , and apparently a criminal enterprise ,

它 曾是 加西亚 , 然后 , WHO 有 一个 企业 , 和 显然 一个 刑事 企业 ,

那么，加西亚当时拥有一家企业，而且显然是一家犯罪企业。

[ɪn][hænd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][met][hɪz; ɪz] [deθ] .
in hand that night in the course of which he met his death .
在 手 那 夜晚 在 这 课程 的 哪个 他 遇见 他的 死亡 .

当晚他手持枪支，却不幸丧命。

[ai] [seɪ] - ['krɪmɪn(ə)l] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['entəpraɪz] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə]
I say ' criminal ' because only a man with a criminal enterprise desires to
我 说 - 刑事 - 因为 仅有的 一个 男人 和 一个 刑事 企业 欲望 到
[ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] .
establish an alibi .
建立 一个 不在场证明 .

我说"犯罪"，是因为只有从事犯罪活动的人才会想要制造不在场证明。

[huː] , [ðen] , [ɪz][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪf] ?
Who , then , is most likely to have taken his life ?
WHO , 然后 , 是 最多 可能 到 有 已采取 他的 生活 ?

那么，最有可能夺走他性命的人是谁呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'genst] [huːm] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] .
Surely the person against whom the criminal enterprise was directed .
一定 这 人 反对 谁 这 刑事 企业 曾是 指导 .

当然，犯罪行为针对的就是这个人。

[səʊ][fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [seɪf] [graʊnd] .
So far it seems to me that we are on safe ground .
所以 远的 它 似乎 到 我 那 我们 是 在 安全的 地面 .

就目前来看，我们似乎处于安全状态。

" [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [siː] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][gɑːr'siːəz] ['haʊshəʊld] .
" We can now see a reason for the disappearance of Garcia's household .
" 我们 能 现在 看 一个 原因 为了 这 消失 的 加西亚的 家庭 .

"我们现在明白了加西亚一家消失的原因。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] _ [ɔːl] _ [kən'fedərɪts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'nəʊn] [kraɪm] .
They were _ all _ confederates in the same unknown crime .
他们 是 _ 全部 _ 南方邦联 在 这 相同的 未知 犯罪 .

他们都是同伙，犯下了同一桩不为人知的罪行。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒf] [wen] ['gɑːʃjə] [rɪ'tɜːnd] ,
If it came off when Garcia returned ,
如果 它 来了 离开 什么时候 加西亚 返回 ,

如果加西亚回来的时候它就掉了，

['eni] ['pɒsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['wɔːdɪd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ɔːl]
any possible suspicion would be warded off by the Englishman's evidence , and all
任何 可能的 怀疑 会 是 监护 离开 经过 这 英国人的 证据 , 和 全部
[wʊd] [biː; bi] [wel] .
would be well .
会 是 出色地 .

英国人提供的证据可以消除任何可能的怀疑，一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [wʌn] ,
But the attempt was a dangerous one ,
但 这 试图 曾是 一个 危险的 一 ,

但这次尝试很危险。

[ænd; ənd] [ɪf] ['gɑːʃjə] [dɪd] _ [nɒt] _ [rɪ'tɜːn] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and if Garcia did _ not _ return by a certain hour it was probable that his
和 如果 加西亚 做过 _ 不是 _ 返回 经过 一个 肯定 小时 它 曾是 可能 那 他的
[əʊn] [laɪf][hæd; həd] [biːn] ['sækrɪfaɪst] .
own life had been sacrificed .
自己的 生活 有 到过 牺牲 .

如果加西亚在某个时间点之前没有返回，那么他的生命很可能已经牺牲了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
It had been arranged , therefore ,
它 有 到过 安排 , 所以 ,

因此，事情已经安排好了。

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hɪz; ɪz] [tuː] [sə'bɔːdinits] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
that in such a case his two subordinates were to make for some
那 在 这样的 一个 案件 他的 二 下属 是 到 制作 为了 一些
[ˌpriːə'reɪndʒd] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]
prearranged spot where they could escape investigation and be in a position
预先安排 点 在哪里 他们 可以 逃脱 调查 和 是 在 一个 位置
['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [ə'tempt] .
afterwards to renew their attempt .
然后 到 更新 他们的 试图 .

在这种情况下，他的两个下属要前往预先约定的地点，在那里他们可以躲避调查，并在之后再次尝试。

[ðæt] [wʊd] ['fʊli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][fækts] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
That would fully explain the facts , would it not ?
那 会 完全 解释 这 事实 , 会 它 不是 ?

这样就能完全解释事实了，不是吗？

" [ðə; ði] [həʊl] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['tæŋg(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
" The whole inexplicable tangle seemed to straighten out before me .
" 这 所有的 无法解释的 纠纷 似乎 到 拉直 出去 前 我 .

“整个错综复杂的局面似乎在我面前豁然开朗了。”

[ai] [w'ʌndəd] , [æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .
I wondered , as I always did , how it had not been obvious to me before .
我 想知道 , 作为 我 总是 做过 , 如何 它 有 不是 到过 明显的 到 我 前 .

我像往常一样纳闷，为什么我之前一直没能意识到这一点。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ['sɜːvənt] [rɪ'tɜːn] ? "
" But why should one servant return ? "
" 但 为什么 应该 一 仆人 返回 ? "

“但是，为什么一个仆人要回来呢？”

" [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [flaɪt] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] ,
" We can imagine that in the confusion of flight something precious ,
" 我们 能 想象 那 在 这 困惑 的 航班 某物 宝贵的 ,

我们可以想象，在飞行途中的混乱中，一些珍贵的东西……

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] , [hæd; həd] [biːn] [left][bɪ'haɪnd] .
something which he could not bear to part with , had been left behind .
某物 哪个 他 可以 不是 熊 到 部分 和 , 有 到过 左边 在后面 .

他舍不得丢弃的东西被留在了身后。

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [pə'sɪstəns] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "
That would explain his persistence , would it not ? "
那 会 解释 他的 持久性 , 会 它 不是 ? "

这就解释了他为何如此坚持，不是吗？

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][nekst][step] ? "
" Well , what is the next step ? "
" 出色地 , 什么 是 这 下一个 步 ? "

“那么，下一步是什么？”

" [ðə; ði][nekst][step][ɪz][ðə; ði][nəʊt] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['gɑːʃjə] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] .
" The next step is the note received by Garcia at the dinner .
" 这 下一个 步 是 这 笔记 已收到 经过 加西亚 在 这 晚餐 .

“下一步是加西亚在晚宴上收到的那张纸条。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .
It indicates a confederate at the other end .
它 表示 一个 南方邦联 在 这 其他 结尾 .

它表明另一端是同盟者。

[naʊ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] ?
Now , where was the other end ?
现在 , 在哪里 曾是 这 其他 结尾 ?

那么，另一端在哪里呢?

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][laɪ][ɪn][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [haʊs] ,
I have already shown you that it could only lie in some large house ,
我 有 已经 所示 你 那 它 可以 仅有的 说谎 在 一些 大的 房子 ,

我已经向你们证明，它只能位于某个大房子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['haʊzɪz] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .
and that the number of large houses is limited .
和 那 这 数字 的 大的 房屋 是 有限的 .

而且大型房屋的数量有限。

[maɪ][fɜːst] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [wɔːks] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn]
My first days in this village were devoted to a series of walks in which in
我的 第一的 天 在 这 村庄 是 奉献 到 一个 系列 的 散步 在 哪个 在
[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][maɪ][bə'tænɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
the intervals of my botanical researches I made a reconnaissance of all the
这 间隔 的 我的 植物 研究 我 制成 一个 侦察 的 全部 这
[lɑːdʒ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
large houses and an examination of the family history of the
大的 房屋 和 一个 考试 的 这 家庭 历史 的 这
['ɔkjuːpənts] .
occupants .
居住者 .

我来到这个村庄的头几天，主要用来进行一系列的散步。在进行植物学研究的间隙，我考察了所有的大房子，并调查了住户的家族历史。

[wʌn] [haʊs] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] , ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
One house , and only one , riveted my attention .
一 房子 , 和 仅有的 一 , 铆接 我的 注意力 .

只有一栋房子，而且只有一栋，吸引了我的全部注意力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [əʊld][ˌdʒækə'biːən][greɪndʒ][ɒv; əv] [haɪ] ['geɪbl] ,
It is the famous old Jacobean grange of High Gable ,
它 是 这 著名的 老的 詹姆斯一世时期 农庄 的 高的 山墙 ,

这是著名的古老詹姆斯一世时期风格的高盖布尔庄园。

[wʌn][maɪl][ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][saɪd][ɒv; əv] ['ɑːksʃɑːt] ,
one mile on the farther side of Oxshott ,
一 英里 在 这 更远 边 的 奥克肖特 ,

在奥克斯肖特另一侧一英里处，

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .
and less than half a mile from the scene of the tragedy .
和 较少的 比 一半 一个 英里 从 这 场景 的 这 悲剧 .

距离悲剧发生地不到半英里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mænʃənz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][prə'zeɪɪk][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][fɑː(r)]
The other mansions belonged to prosaic and respectable people who live far
这 其他 豪宅 属于 到 平淡无奇 和 可敬 人们 WHO 居住 远的
[ə'luːf] [frɒm; frəm][rəʊ'mæns] .
aloof from romance .
超然 从 浪漫 .

其他豪宅的主人都是平凡而体面的人，他们与浪漫情怀毫不沾边。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hendəsən] , [ɒv; əv] [haɪ] ['geɪbl] ,
But Mr . Henderson , of High Gable ,
但 先生 . 亨德森 , 的 高的 山墙 ,

但是，来自高盖布尔的亨德森先生，

[wɒz; wəz][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][mæn][tuː; tə] [huːm] ['kjʊəriəs] [əd'ventʃəz] [mait] [bɪ'fɔːl] .
was by all accounts a curious man to whom curious adventures might befall .
曾是 经过 全部 账户 一个 好奇的 男人 到 谁 好奇的 冒险 可能 降临 .

据各方描述，他是一个好奇心很强的人，可能会遇到各种奇遇。

[ai] ['kɒnsntreɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .
I concentrated my attention , therefore , upon him and his household .
我 集中 我的 注意力 , 所以 , 之上 他 和 他的 家庭 .

因此，我将注意力集中在他和他的家人身上。

" [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][set][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , ['wɒts(ə)n] - - [ðə; ði][mæn][hɪm'self][ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)][ɒv; əv]
" A singular set of people , Watson - - the man himself the most singular of
" 一个 单数 放 的 人们 , 沃森 - - 这 男人 他自己 这 最多 单数 的
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

“沃森，这是一群非常特别的人——而他本人更是其中最特别的人。”

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɒn][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['priːtekst] , [bʌt; bət][ai] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]
I managed to see him on a plausible pretext , but I seemed to read in his
我 管理 到 看 他 在 一个 合情合理 借口 , 但 我 似乎 到 读 在 他的
[dɑːk] ,
dark ,
黑暗的 ,

我设法找了个看似合理的借口见到了他，但我似乎在他昏暗的眼神中读懂了他的话。

[diːpsɛt] , ['bruːdɪŋ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [truː] ['bɪznəs] .
deepset , brooding eyes that he was perfectly aware of my true business .
深陷 , 沉思 眼睛 那 他 曾是 完美 意识到的 的 我的 真的 商业 .

他那双深邃、忧郁的眼睛，仿佛完全看穿了我的真实意图。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] , [strɒŋ] , ['æktɪv] , [wɪð] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] , [greɪt] [bʌntʃt] [blæk]
He is a man of fifty , strong , active , with iron - gray hair , great bunched black
他 是 一个 男人 的 五十 , 强的 , 积极的 , 和 铁 - 灰色的 头发 , 伟大的 成束的 黑色的
['aɪbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

他五十岁左右，身材魁梧，精力充沛，头发灰白，浓密的黑眉毛。

[ðə; ði][step][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['empərə(r)] - - [ə; eɪ] [fɪəs] , ['mɑːstəfl]
the step of a deer and the air of an emperor - - a fierce , masterful
这 步 的 一个 鹿 和 这 空气 的 一个 皇帝 - - 一个 凶猛的 , 精湛
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他步伐如鹿般轻盈，气度如帝王——是一位威猛霸气的男子汉。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] - [hɒt]['spɪrɪt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['pɑːtʃmənt] [feɪs] .
with a red - hot spirit behind his parchment face .
和 一个 红色的 - 热的 精神 在后面 他的 羊皮纸 脸 .

他那张如同羊皮纸般苍白的脸庞下，隐藏着一颗炽热的灵魂。

[hiː; hi][ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɔː(r)][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] ,
He is either a foreigner or has lived long in the tropics ,
他 是 任何一个 一个 外国人 或者 有 居住地 长的 在 这 热带 ,

他要么是外国人，要么在热带地区生活了很长时间。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['sæplɪs] , [bʌt; bət] [tʌf] [æz; əz] ['wɪpkɔːd] .
for he is yellow and sapless , but tough as whipcord .
为了 他 是 黄色的 和 无汁液的 , 但 艰难的 作为 鞭绳 .

因为他皮肤发黄，没有汁液，但却像鞭子一样坚韧。

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['sekrət(ə)ri] , ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] , [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , ['tʃɒklət] [braʊn] , ['waɪli] ,
His friend and secretary , Mr . Lucas , is undoubtedly a foreigner , chocolate brown , wily ,
他的 朋友 和 秘书 , 先生 . 卢卡斯 , 是 无疑 一个 外国人 , 巧克力 棕色的 , 狡猾的 ,

他的朋友兼秘书卢卡斯先生无疑是个外国人，皮肤呈巧克力棕色，狡猾奸诈。

[swɑːv] , [ænd; ənd]['kætlaɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [spiːtʃ] .
suave , and catlike , with a poisonous gentleness of speech .
温文尔雅 , 和 猫科动物 , 和 一个 有毒 温柔 的 演讲 .

温文尔雅，像猫一样，说话带着一种毒辣的温柔。

[juː; jʊ] [siː] , ['wɒts(ə)n] ,
You see , Watson ,
你 看 , 沃森 ,

你看，沃森，

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl'redi] [ə'pɒn] [tuː] [sets][ɒv; əv] ['fɒrənəz] - - [wʌn][æt; ət][wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [haɪ] ['geɪbl] - - [səʊ]['aʊə(r)][gæps][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kləʊz] .
we have come already upon two sets of foreigners - - one at Wisteria Lodge and one at High Gable - - so our gaps are beginning to close .
我们 有 来 已经 之上 二 套 的 外国人 - - 一 在 紫藤 小屋 和 一 在 高的 山墙 - - 所以 我们的 差距 是 开始 到 关闭 .

我们已经遇到了两批外国人——一批在紫藤小屋，一批在高山墙——所以我们的差距正在缩小。

" [ðiːz] [tuː] [men] , [kləʊz][ænd; ənd][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [frendz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ;
" These two men , close and confidential friends , are the centre of the household ;
" 这些 二 男人 , 关闭 和 机密的 朋友们 , 是 这 中心 的 这 家庭 ;

“这两个男人是亲密无间的朋友，是这个家庭的中心；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [huː] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] ['pɜːpəs] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
but there is one other person who for our immediate purpose may be even more important .
但 那里 是 一 其他 人 WHO 为了 我们的 即时 目的 可能 是 甚至 更多的 重要的 .

但还有一个人，就我们眼下的目的而言，可能更为重要。

['hendəsən] [hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] - - [g'ɜːlz][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] .
Henderson has two children - - girls of eleven and thirteen .
亨德森 有 二 孩子们 - - 女孩们 的 十一 和 十三 .

亨德森有两个女儿，分别十一岁和十三岁。

[ðeə(r)] ['gʌvənəs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['bɜːnɪt] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .
Their governess is a Miss Burnet , an Englishwoman of forty or thereabouts .
他们的 家庭教师 是 一个 错过 伯内特 , 一个 英国女人 的 四十 或者 大约 .

他们的家庭教师是伯内特小姐，一位四十岁左右的英国女士。

[ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][wʌn][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænsɜːvənt] .
There is also one confidential manservant .
那里 是 还 一 机密的 男仆 .

此外，还有一名贴身男仆。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [fɔːmz] [ðə; ði]['riːəl]['fæməli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['træv(ə)l] [ə'baʊt] [tə'geðə(r)] ,
This little group forms the real family , for they travel about together ,
这 小的 团体 表格 这 真实的 家庭 , 为了 他们 旅行 关于 一起 ,

这个小团体才是真正的家庭，因为他们一起旅行。

[ænd; ənd] ['hendəsən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] , ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [muːv] .
and Henderson is a great traveller , always on the move .
和 亨德森 是 一个 伟大的 游客 , 总是 在 这 移动 .

亨德森是个旅行达人，总是四处奔波。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [wiːks] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪrz] ['æbsəns]
It is only within the last weeks that he has returned , after a year's absence
它 是 仅有的 之内 这 最后的 周 那 他 有 返回 , 后 一个 年 缺席

,
,
,

他离开一年后，直到最近几周才返回。

[tuː; tə] [haɪ] ['geɪbl] .
to High Gable .
到 高的 山墙 .

到高山墙。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'nɔːməsli] [rɪtʃ] ,
I may add that he is enormously rich ,
我 可能 添加 那 他 是 非常 富有的 ,

我还要补充一点，他非常富有。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪmz] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][kæn; kən] ['veri] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .
and whatever his whims may be he can very easily satisfy them .
和 任何 他的 心血来潮 可能 是 他 能 非常 容易地 满足 他们 .

无论他有什么奇思妙想，他都能轻而易举地满足。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌtlə] , ['fʊtˌmen] , ['meidˌsəːvənt] , [ænd; ənd]
For the rest , his house is full of butlers , footmen , maidservants , and
为了 这 休息 , 他的 房子 是 满的 的 管家 , 侍从 , 女佣 , 和

[ðə; ði]['juːʒuəl][ˌəʊvə'fed] ,
the usual overfed ,
这 通常 喂食过量 ,

至于其他人，他的房子里到处都是管家、男仆、女佣，以及那些通常吃得过饱的人。

[ˌʌndər'wɜːrkt] [stɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [haʊs] .
underworked staff of a large English country house .
工作不足 职员 的 一个 大的 英语 国家 房子 .

英国乡村大宅里工作量不足的员工。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ai] ['lɜːnɪd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn]
" So much I learned partly from village gossip and partly from my own
" 所以 很多 我 学习 部分 从 村庄 闲话 和 部分 从 我的 自己的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

“我学到了很多东西，一部分来自村里的闲言碎语，一部分来自我自己的观察。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ]['betə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][ðæn; ðən] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['sɜːvənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːvəns] ,
There are no better instruments than discharged servants with a grievance ,
那里 是 不 更好的 仪器 比 出院 仆人 和 一个 不满 ,

没有什么比心怀不满的被解雇员工更能起到申诉作用了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] .
and I was lucky enough to find one .
和 我 曾是 幸运的 足够的 到 寻找 一 .

我很幸运地找到了一个。

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʌk] ,
I call it luck ,
我 称呼 它 运气 ,

我称之为运气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [maɪ] [wei] [hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]
but it would not have come my way had I not been looking out for
但 它 会 不是 有 来 我的 方式 有 我 不是 到过 寻找 出去 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但如果不是我一直留意，它就不会来到我身边。

[æz; əz] [beɪnz] [rɪ'mɑːrks] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)] ['sɪstəmz] .
As Baynes remarks , we all have our systems .
作为 贝恩斯 评论 , 我们 全部 有 我们的 系统 .

正如贝恩斯所说，我们都有自己的系统。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][dʒɒn] ['wɔːnə] , [leɪt] ['gɑːdnə(r)] [ɒv; əv]
It was my system which enabled me to find John Warner , late gardener of
它 曾是 我的 系统 哪个 已启用 我 到 寻找 约翰 华纳 , 晚的 园丁 的
[haɪ] ['geɪbl] ,
High Gable ,
高的 山墙 ,

正是我的系统让我找到了约翰·华纳，他是高山庄已故的园丁。

[sækt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['tempə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəs] [ɪm'plɔɪə(r)] .
sacked in a moment of temper by his imperious employer .
被解雇 在 一个 片刻 的 脾气 经过 他的 专横 雇主 .

他被专横跋扈的老板一时冲动解雇了。

[hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [hæd; həd] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪndɔː(r)] ['sɜːvənts] [huː] [ju'naɪt][ɪn][ðeə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd]
He in turn had friends among the indoor servants who unite in their fear and
他 在 转动 有 朋友们 之中 这 室内的 仆人 WHO 团结 在 他们的 害怕 和
[dɪs'laɪk][ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .
dislike of their master .
不喜欢 的 他们的 掌握 .

而他又在室内仆人中结交了一些朋友，这些仆人因为害怕和厌恶他们的主人而团结起来。

[səʊ][ai][hæd; həd][maɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
So I had my key to the secrets of the establishment .
所以 我 有 我的 钥匙 到 这 秘密 的 这 建立 .

所以，我掌握了通往体制内秘密的钥匙。

" ['kjʊəriəs] ['piːp(ə)l] , ['wɒts(ə)n] !
" Curious people , Watson !
" 好奇的 人们 , 沃森 !

“好奇的人啊，华生！”

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [jet] , [bʌt; bət] ['veri] ['kjʊəriəs] ['piːp(ə)l]
I don't pretend to understand it all yet , but very curious people
我 不 假装 到 理解 它 全部 然而 , 但 非常 好奇的 人们

我不敢说自己完全理解了，但我很好奇人们

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [wɪŋd] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [lɪv; laɪv] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] ['fæməli] [ɒn]
It's a double - winged house , and the servants live on one side , the family on
它是 一个 双倍的 - 有翅膀的 房子 , 和 这 仆人 居住 在 一 边 , 这 家庭 在
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

这是一栋双翼房子，仆人住在一边，家人住在另一边。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛndərsənz] [əʊn] ['sɜːvənt] , [huː] [sɜːrvz]
There's no link between the two save for Henderson's own servant , who serves
有 不 关联 之间 这 二 节省 为了 亨德森的 自己的 仆人 , WHO 服务
[ðə; ði] ['fæmɪliz] [miːlz] .
the family's meals .
这 家庭的 餐 .

除了亨德森家负责为全家人上菜的仆人之外，两人之间没有任何联系。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['kærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] [wʌn] [kə'nekʃn] .
Everything is carried to a certain door , which forms the one connection .
一切 是 携带 到 一个 肯定 门 , 哪个 表格 这 一 联系 .

所有东西都被运送到某个特定的门，这扇门构成了唯一的连接点。

['gʌvənəs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['hɑːdli] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
Governess and children hardly go out at all , except into the garden .
家庭教师 和 孩子们 几乎 去 出去 在 全部 , 除了 进入 这 花园 .

家庭教师和孩子们几乎不出门，除了去花园。

['hendəsən] ['nevə(r)] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [wɔːks] [ə'ləʊn] .
Henderson never by any chance walks alone .
亨德森 绝不 经过 任何 机会 散步 独自的 .

亨德森绝不会单独行动。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] ['sekrət(ə)ri] [ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] .
His dark secretary is like his shadow .
他的 黑暗的 秘书 是 喜欢 他的 阴影 .

他那位肤色黝黑的秘书就像他的影子一样。

[ðə; ði] ['gɒsɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] [ɪz] ['terəbli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] . -
The gossip among the servants is that their master is terribly afraid of something . '
这 闲话 之中 这 仆人 是 那 他们的 掌握 是 可怕 害怕的 的 某物 . -

仆人们都在议论，他们的主人似乎非常害怕某件事。

[səʊld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , - [sez] ['wɔːnə] ,
Sold his soul to the devil in exchange for money , ' says Warner ,
卖 他的 灵魂 到 这 魔鬼 在 交换 为了 钱 , - 说道 华纳 ,

“他为了钱把灵魂卖给了魔鬼，”华纳说。

- [ænd; ənd] [ik'spekt] [hɪz; ɪz] ['kredɪtə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] . -
' and expects his creditor to come up and claim his own . '
- 和 预期 他的 债权人 到 来 向上 和 宣称 他的 自己的 . -

“他等着债主来讨债。”

[weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['nəʊbədi] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
Where they came from , or who they are , nobody has an idea .
在哪里 他们 来了 从 , 或者 WHO 他们 是 , 无人 有 一个 主意 .

他们来自哪里，或者他们是谁，没有人知道。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['vaɪələnt] .
They are very violent .
他们 是 非常 暴力 .

他们非常暴力。

[twaɪs] ['hendəsən] [hæz; həz] [læʃt] [æt; ət][fəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg] - [wɪp] ,
Twice Henderson has lashed at folk with his dog - whip ,
两次 亨德森 有 鞭打 在 民间 和 他的 狗 - 鞭 ,

亨德森曾两次用狗鞭抽打他人。

[ænd; ənd]['əʊnli][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [pɜːs] [ænd; ənd] ['hevi] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][hæv; həv] [kept] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
and only his long purse and heavy compensation have kept him out of
和 仅有的 他的 长的 钱包 和 重的 赔偿 有 保留 他 出去 的
[ðə; ði] [kɔːts] .
the courts .
这 法院 .

只有他雄厚的财力和丰厚的赔偿金才让他免于诉讼。

" [wel] , [naʊ] , ['wɒts(ə)n] , [let] [ˌjuː 'es] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [njuː] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" Well , now , Watson , let us judge the situation by this new information .
" 出色地 , 现在 , 沃森 , 让 我们 法官 这 情况 经过 这 新的 信息 .

“好了，华生，现在让我们根据这些新信息来判断情况吧。”

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd]
We may take it that the letter came out of this strange household and
我们 可能 拿 它 那 这 信 来了 出去 的 这 奇怪的 家庭 和
[wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['gɑːʃjə] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [sʌm; səm] [ə'tempt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
was an invitation to Garcia to carry out some attempt which had
曾是 一个 邀请 到 加西亚 到 携带 出去 一些 试图 哪个 有
[ɔːl'redi] [biːn] [plænd] .
already been planned .
已经 到过 计划 .

我们可以推断，这封信是从这个陌生的家庭寄出的，是邀请加西亚执行一项早已计划好的行动。

[huː] [rəʊt] [ðə; ði] [nəʊt] ?
Who wrote the note ?
WHO 写道 这 笔记 ?

谁写的纸条？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪtədəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
It was someone within the citadel , and it was a woman .
它 曾是 某人 之内 这 堡垒 , 和 它 曾是 一个 女士 .

那是城堡里的人，而且是个女人。

[huː] [ðen] [bʌt; bət] [mɪs] ['bɜːnɪt] , [ðə; ði] ['gʌvənəs] ?
Who then but Miss Burnet , the governess ?
WHO 然后 但 错过 伯内特 , 这 家庭教师 ?

除了家庭教师伯内特小姐，还能有谁呢？

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['riːzənɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [wei] .
All our reasoning seems to point that way .
全部 我们的 推理 似乎 到 观点 那 方式 .

我们所有的推理似乎都指向那个方向。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [haɪ'pɒθəsɪs] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['kɒnsɪkwənsɪz]
At any rate , we may take it as a hypothesis and see what consequences
在 任何 速度 , 我们 可能 拿 它 作为 一个 假设 和 看 什么 结果
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'teɪl] .
it would entail .
它 会 包含 .

无论如何，我们可以将其视为一个假设，看看它会带来哪些后果。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [mɪs] - [eɪdʒ][ænd; ənd]['kærəktə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [maɪ][fɜːst]
I may add that Miss Burnet's age and character make it certain that my first
我 可能 添加 那 错过 - 年龄 和 特点 制作 它 肯定 那 我的 第一的
[aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [lʌv] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)]['stɔːri] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
idea that there might be a love interest in our story is out of the question .
主意 那 那里 可能 是 一个 爱 兴趣 在 我们的 故事 是 出去 的 这 问题 .

我还要补充一点，伯内特小姐的年龄和性格决定了我最初的想法——我们的故事中可能会有爱情线——是不可能实现的。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kən'fedərət] [ɒv; əv]
" If she wrote the note she was presumably the friend and confederate of
" 如果 她 写道 这 笔记 她 曾是 想必 这 朋友 和 南方邦联 的
['gɑːʃjə] .
Garcia .
加西亚 .

"如果纸条是她写的，那么她很可能是加西亚的朋友和同伙。"

[wɒt] , [ðen] , [mait] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?
What , then , might she be expected to do if she heard of his death ?
什么 , 然后 , 可能 她 是 预期的 到 做 如果 她 听到 的 他的 死亡 ?

那么，如果她听到他去世的消息，她会怎么做呢?

[ɪf] [hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [nɪ'feəriəs] ['entəpraɪz] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [mait] [biː; bi] [siːld] .
If he met it in some nefarious enterprise her lips might be sealed .
如果 他 遇见 它 在 一些 邪恶 企业 她 嘴唇 可能 是 密封 .

如果他是在某种不法勾当中遇到她，她可能就守口如瓶了。

[stɪl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
Still , in her heart ,
仍然 , 在 她 心 ,

然而，在她内心深处，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'teɪn] ['bɪtənəs] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm]
she must retain bitterness and hatred against those who had killed him
她 必须 保持 苦味 和 仇恨 反对 那些 WHO 有 被杀 他
[ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'zjuːməbli] [help] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn]
and would presumably help so far as she could to have revenge upon
和 会 想必 帮助 所以 远的 作为 她 可以 到 有 复仇 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她一定对那些杀害他的人怀有怨恨，并且很可能会尽其所能地帮助他们复仇。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] ?
Could we see her , then and try to use her ?
可以 我们 看 她 , 然后 和 尝试 到 使用 她 ?

我们当时能见见她，并尝试利用她吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [θɔːt] .
That was my first thought .
那 曾是 我的 第一的 想法 .

那是我第一反应。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][fækt] .
But now we come to a sinister fact .
但 现在 我们 来 到 一个 险恶 事实 .

但现在我们不得不面对一个令人不安的事实。

[mɪs] ['bɜːnɪt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [siːn] [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] [aɪ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] .
Miss Burnet has not been seen by any human eye since the night of the murder .
错过 伯内特 有 不是 到过 已见 经过 任何 人类 眼睛 自从 这 夜晚 的 这 谋杀 .

自谋杀案发生当晚以来，伯内特小姐就再也没有被人见过。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ʌtəli] ['vænɪʃd] .
From that evening she has utterly vanished .
从 那 晚上 她 有 完全地 消失了 .

从那天晚上起，她就彻底消失了。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] ?
Is she alive ?
是 她 活 ?

她还活着吗?

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [pə'hæps] [met] [hɜː(r); hə(r)] [end] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmənd] ?
Has she perhaps met her end on the same night as the friend whom she had summoned ?
有 她 也许 遇见 她 结尾 在 这 相同的 夜晚 作为 这 朋友 谁 她 有 被召唤 ?

她是否和她召来的朋友在同一晚遭遇了不幸?

[ɔː(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ?
Or is she merely a prisoner ?
或者 是 她 仅仅 一个 囚犯 ?

或者她仅仅是个囚犯?

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
There is the point which we still have to decide .
那里 是 这 观点 哪个 我们 仍然 有 到 决定 .

还有一个问题我们还需要决定。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['wɒts(ə)n] .
" You will appreciate the difficulty of the situation , Watson .
" 你 将要 欣赏 这 困难 的 这 情况 , 沃森 .

"沃森，你会明白这种情况的艰难。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɒrənt] .
There is nothing upon which we can apply for a warrant .
那里 是 没有什么 之上 哪个 我们 能 申请 为了 一个 保证 .

我们没有任何可以申请搜查令的理由。

['aʊə(r)] [həʊl] [skiːm] [mait] [siːm] [fæn'tæstɪk] [ɪf] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .
Our whole scheme might seem fantastic if laid before a magistrate .
我们的 所有的 方案 可能 似乎 极好的 如果 铺设 前 一个 地方法官 .

如果把我们的整个计划提交给法官，可能会显得很荒谬。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
The woman's disappearance counts for nothing ,
这 女性的 消失 计数 为了 没有什么 ,

这名女子的失踪毫无意义。

[sɪns] [ɪn] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['haʊshəʊld] ['eni] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .
since in that extraordinary household any member of it might be invisible for a week .
自从 在 那 非凡的 家庭 任何 成员 的 它 可能 是 无形的 为了 一个 星期 .

因为在那个特殊的家庭里，任何成员都可能在一周内隐形。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
And yet she may at the present moment be in danger of her life .
和 然而 她 可能 在 这 展示 片刻 是 在 危险 的 她 生活 .

然而，她此刻可能正处于生命危险之中。

[ɔːl] [ai][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ]['eɪdʒənt] ,
All I can do is to watch the house and leave my agent ,
全部 我 能 做 是 到 手表 这 房子 和 离开 我的 代理人 ,

我只能看着房子，然后把一切都交给我的经纪人。

['wɔːnə] , [ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] .
Warner , on guard at the gates .
华纳 , 在 警卫 在 这 大门 .

华纳在门口站岗。

[wiː; wi] [kænt] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuː] .
We can't let such a situation continue .
我们 不能 让 这样的 一个 情况 继续 .

我们不能让这种情况继续下去。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] [ɑː'selvz] . "
If the law can do nothing we must take the risk ourselves . "
如果 这 法律 能 做 没有什么 我们 必须 拿 这 风险 我们自己 . "

如果法律无能为力，我们就必须自己承担风险。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "
" What do you suggest ? "
" 什么 做 你 建议 ? "

你有什么建议?

" [ai] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
" I know which is her room .
" 我 知道 哪个 是 她 房间 .

我知道哪个是她的房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ək'sesəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊthaʊs] .
It is accessible from the top of an outhouse .
它 是 可访问 从 这 顶部 的 一个 室外厕所 .

可以从室外厕所的顶部进入。

[maɪ] [sə'dʒestʃən] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]
My suggestion is that you and I go to - night and see if we can
我的 建议 是 那 你 和 我 去 到 - 夜晚 和 看 如果 我们 能
[straɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
strike at the very heart of the mystery .
罢工 在 这 非常 心 的 这 神秘 .

我的建议是，你我今晚一起去看看能不能揭开这个谜团的核心。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ə; eɪ] ['veri] [ə'lʊərɪŋ] ['prɒspekt] .
" It was not , I must confess , a very alluring prospect .
" 它 曾是 不是 , 我 必须 承认 , 一个 非常 诱人 前景 .

“我必须承认，这并不是一个很有吸引力的前景。”

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɪð] [ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l]
The old house with its atmosphere of murder , the singular and formidable
这 老的 房子 和 它是 气氛 的 谋杀 , 这 单数 和 强大
[ɪn'hæbətənt] ,
inhabitants ,
居民 ,

那栋老房子弥漫着谋杀的气氛，住着一些古怪而可怕的居民。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] ,
the unknown dangers of the approach ,
这 未知 危险 的 这 方法 ,

这种方法的未知危险，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɑː'selvz] ['liːgəli] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːl]
and the fact that we were putting ourselves legally in a false position all
和 这 事实 那 我们 是 推杆 我们自己 合法地 在 一个 错误的 位置 全部
[kəm'baɪnd] [tuː; tə][dæmp][maɪ] ['ɑːdə(r)] .
combined to damp my ardour .
合并 到 潮湿 我的 热情 .

而我们把自己置于法律上的错误境地，所有这些因素加在一起，彻底浇灭了我的热情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [kəʊld] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv] [həʊmz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
But there was something in the ice - cold reasoning of Holmes which made it
但 那里 曾是 某物 在 这 冰 - 寒冷的 推理 的 福尔摩斯 哪个 制成 它
[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [ˌrekə'mend] .
impossible to shrink from any adventure which he might recommend .
不可能的 到 收缩 从 任何 冒险 哪个 他 可能 推荐 .

但福尔摩斯冷静的推理方式中有一种特质，让人无法拒绝他可能推荐的任何冒险。

[wʌn] [njuː] [ðæt] [ðʌs] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðʌs] , [kʊd; kəd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][biː; bi] [faʊnd] .
One knew that thus , and only thus , could a solution be found .
一 知道 那 因此 , 和 仅有的 因此 , 可以 一个 解决方案 是 成立 .

人们知道，只有这样才能找到解决办法。

[ai][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] .
I clasped his hand in silence , and the die was cast .
我 紧握 他的 手 在 沉默 , 和 这 死 曾是 投掷 .

我默默地握住他的手，一切已成定局。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səʊ] [əd'ventʃərəs]
But it was not destined that our investigation should have so adventurous
但 它 曾是 不是 注定 那 我们的 调查 应该 有 所以 冒险的
[æn; ən] ['endɪŋ] .
an ending .
一个 结束 .

但我们的调查注定不会以如此冒险的方式结束。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] ['iːvnɪŋ]
It was about five o'clock , and the shadows of the March evening
它 曾是 关于 五 点钟 , 和 这 阴影 的 这 行进 晚上
[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ,
were beginning to fall ,
是 开始 到 落下 ,

大约五点钟的时候，三月傍晚的阴影开始笼罩大地。

[wen] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['rʌstɪk] [rʌʃt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ruːm] .
when an excited rustic rushed into our room .
什么时候 一个 兴奋的 乡村 匆忙 进入 我们的 房间 .

这时，一个兴奋的乡下人冲进了我们的房间。

" [ðev] [gɒn] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
" They've gone , Mr . Holmes .
" 他们有 已消失 , 先生 . 福尔摩斯 .

“他们走了，福尔摩斯先生。”

[ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] .
They went by the last train .
他们 去 经过 这 最后的 火车 .

他们搭乘末班车去了。

[ðə; ði]['leɪdi] [brəʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] [ˌdaʊn'steəz] . "
The lady broke away , and I've got her in a cab downstairs . "
这 女士 打破 离开 , 和 我已经 得到 她 在 一个 出租车 楼下 . "

那女人挣脱了，我已经把她送上楼下的出租车了。

" ['eksələnt] , ['wɔːnə] ! " [kraɪd] [həʊmz] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Excellent , Warner ! " cried Holmes , springing to his feet .
" 出色的 , 华纳 ! " 哭 福尔摩斯 , 弹簧 到 他的 脚 .

“太棒了，华纳！”福尔摩斯喊道，跳了起来。

" ['wɒts(ə)n] , [ðə; ði] [gæps] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊzɪŋ] ['ræpɪdli] .
" Watson , the gaps are closing rapidly .
" 沃森 , 这 差距 是 结束 快速 .

“沃森，差距正在迅速缩小。”

" [ɪn] [ðə; ði] [kæb] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hɑːf] - [kə'læpst] [frɒm; frəm] ['nɜːvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .
" In the cab was a woman , half - collapsed from nervous exhaustion .
" 在 这 出租车 曾是 一个 女士 , 一半 - 倒塌 从 紧张的 疲惫 .

“出租车里有一名女子，因神经衰弱而半倒在地。

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ækwɪlaɪn] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['riːs(ə)nt]
She bore upon her aquiline and emaciated face the traces of some recent
她 钻孔 之上 她 鹰嘴豆 和 瘦弱 脸 这 痕迹 的 一些 最近的
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

她鹰钩鼻、骨瘦如柴的脸上，显露出近期遭遇某种悲剧的痕迹。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [hʌŋ] ['lɪstləsli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Her head hung listlessly upon her breast ,
她 头 悬挂 百无聊赖地 之上 她 胸部 ,

她无精打采地垂着头，头靠在胸前。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ai] [sɔː] [ðæt]
but as she raised it and turned her dull eyes upon us I saw that
但 作为 她 提高 它 和 转向 她 乏味的 眼睛 之上 我们 我 锯 那
[hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [dɑːts] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [greɪ] ['aɪrɪs] .
her pupils were dark dots in the centre of the broad gray iris .
她 学生 是 黑暗的 点 在 这 中心 的 这 广阔 灰色的 鸢尾花 .

但当她抬起头，用她那双黯淡的眼睛看着我们时，我看到她宽阔的灰色虹膜中央的瞳孔是两个黑点。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drʌgd] [wɪð] ['əʊpiəm] .
She was drugged with opium .
她 曾是 吸毒 和 鸦片 .

她被下了鸦片药。

" [ai] [wɒtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] , " [sed] ['aʊə(r)]
" I watched at the gate , same as you advised , Mr . Holmes , " said our
" 我 观看 在 这 门 , 相同的 作为 你 建议 , 先生 . 福尔摩斯 , " 说 我们的
['emɪsəri] ,
emissary ,
使者 ,

“我按照您的建议在门口监视，福尔摩斯先生，”我们的使者说道。

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['gɑːdnə(r)] .
the discharged gardener .
这 出院 园丁 .

被解雇的园丁。

" [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [aʊt] [ai] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
" When the carriage came out I followed it to the station .
" 什么时候 这 运输 来了 出去 我 随后 它 到 这 车站 .

“马车出来后，我跟着它到了车站。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,
She was like one walking in her sleep ,
她 曾是 喜欢 一 步行 在 她 睡觉 ，

她就像梦游一样，步履蹒跚。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [treɪn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] .
but when they tried to get her into the train she came to life and struggled .
但 什么时候 他们 尝试 到 得到 她 进入 这 火车 她 来了 到 生活 和 挣扎 .

但当他们试图把她弄上火车时，她突然醒过来，开始挣扎。

[ðeɪ] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
They pushed her into the carriage .
他们 推动 她 进入 这 运输 .

他们把她推进了马车里。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [ə'gen] .
She fought her way out again .
她 战斗 她 方式 出去 再次 .

她再次奋力逃脱。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
I took her part , got her into a cab , and here we are .
我 采取 她 部分 ， 得到 她 进入 一个 出租车 ， 和 这里 我们 是 .

我替她上了出租车，我们就到了这里。

[ai] [ʃænt] [fə'get] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ai] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
I shan't forget the face at the carriage window as I led her away .
我 不会 忘记 这 脸 在 这 运输 窗户 作为 我 引领 她 离开 .

我永远不会忘记我领着她离开时，透过马车窗看到的那张脸。

[aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] - - [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] , ['skaʊlɪŋ] , ['jeləʊ] ['dev(ə)l] .
I'd have a short life if he had his way - - the black - eyed , scowling , yellow devil .
ID 有 一个 短的 生活 如果 他 有 他的 方式 - - 这 黑色的 - 眼睛 ， 皱眉 ， 黄色的 魔鬼 .

如果让他得逞，我的寿命就会很短——那个黑眼睛、怒气冲冲的黄皮肤恶魔。

" [wiː; wi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,
" We carried her upstairs , laid her on the sofa ,
" 我们 携带 她 楼上 ， 铺设 她 在 这 沙发 ，

我们把她抬上楼，放在沙发上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kʌps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['kɒfi] [suːn] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌg] .
and a couple of cups of the strongest coffee soon cleared her brain from the mists of the drug .
和 一个 夫妻 的 杯子 的 这 最强 咖啡 很快 已清除 她 脑 从 这 薄雾 的 这 药品 .

几杯浓咖啡很快就让她摆脱了毒品带来的迷雾。

[beɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [baɪ] [həʊmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] .
Baynes had been summoned by Holmes , and the situation rapidly explained to him .
贝恩斯 有 到过 被召唤 经过 福尔摩斯 ， 和 这 情况 快速 解释 到 他 .

贝恩斯被福尔摩斯召见，福尔摩斯迅速向他解释了情况。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [juːv] [gɒt] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈevɪdəns] [ai] [wɒnt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektə(r)] [ˈwɔːmli] ,
" Why , sir , you've got me the very evidence I want , " said the inspector warmly ,
" 为什么 , 先生 , 你已经 得到 我 这 非常 证据 我 想 , " 说 这 检查员 热情地 ,

"先生，您提供的正是我想要的证据，"督察热情地说。

[ˈʃeɪkɪŋ] [maɪ] [frend] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
shaking my friend by the hand .
摇晃 我的 朋友 经过 这 手 .

我和朋友握手。

" [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [sent] [æz; əz] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] . "
" I was on the same scent as you from the first . "
" 我 曾是 在 这 相同的 香味 作为 你 从 这 第一的 . "

"从一开始，我就和你一样嗅到了线索。"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈhendəsən] ? "
You were after Henderson ? "
你 是 后 亨德森 ? "

你的目标是亨德森吗？

" [waɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [həʊmz] ,
" Why , Mr . Holmes ,
" 为什么 , 先生 . 福尔摩斯 ,

"为什么，福尔摩斯先生，

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [æt; ət] [haɪ] [ˈgeɪbl] [ai] [wɒz; wəz] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv]
when you were crawling in the shrubbery at High Gable I was up one of
什么时候 你 是 爬行 在 这 灌木 在 高的 山墙 我 曾是 向上 一 的
[ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːnˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [daʊn] [bɪˈləʊ] .
the trees in the plantation and saw you down below .
这 树木 在 这 种植园 和 锯 你 向下 以下 .

当你在高山庄的灌木丛中爬行时，我爬在种植园的一棵树上，从下面看到了你。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [huː] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz] [ˈevɪdəns] [fɜːst] . "
It was just who would get his evidence first . "
它 曾是 只是 WHO 会 得到 他的 证据 第一的 . "

关键在于谁能先拿到他的证据。

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [əˈrest] [ðə; ði] [mjuˈlætəʊ] ?
" Then why did you arrest the mulatto ?
" 然后 为什么 做过 你 逮捕 这 混血儿 ?

"那你为什么要逮捕那个混血儿？"

" [beɪnz] [ˈtʃʌkl] .
" Baynes chuckled .
" 贝恩斯 轻笑 .

贝恩斯轻笑了一声。

" [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˈhendəsən] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪmˈself] , [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səˈspektɪd] ,
" I was sure Henderson , as he calls himself , felt that he was suspected ,
" 我 曾是 当然 亨德森 , 作为 他 呼叫 他自己 , 毛毡 那 他 曾是 怀疑 ,

"我确信亨德森（他自称如此）觉得自己受到了怀疑。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [muːv] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]
and that he would lie low and make no move so long as he thought he
和 那 他 会 说谎 低的 和 制作 不 移动 所以 长的 作为 他 想法 他
[wɒz; wəz][ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] .
was in any danger .
曾是 在 任何 危险 .

他表示，只要他认为自己身处危险之中，他就会保持低调，不会采取任何行动。

[ai] [ə'restɪd] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [hɪm] .
I arrested the wrong man to make him believe that our eyes were off him .
我 被捕 这 错误的 男人 到 制作 他 相信 那 我们的 眼睛 是 离开 他 .

我抓错了人，想让他以为我们没有注意他。

[ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][klɪə(r)] [ɒf] [ðen] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
I knew he would be likely to clear off then and give us a chance of
我 知道 他 会 是 可能 到 清除 离开 然后 和 给 我们 一个 机会 的
['getɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['bɜːnɪt] .
getting at Miss Burnet .
获得 在 错过 伯内特 .

我知道他很可能会离开，给我们一个接近伯内特小姐的机会。

" [həʊmz] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Holmes laid his hand upon the inspector's shoulder .
" 福尔摩斯 铺设 他的 手 之上 这 检查员的 肩膀 .

福尔摩斯将手放在探长的肩膀上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] [haɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] .
" You will rise high in your profession .
" 你 将要 上升 高的 在 你的 职业 .

你将在事业上取得很高的成就。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
You have instinct and intuition , " said he .
你 有 本能 和 直觉 , " 说 他 .

“你有直觉和本能，”他说。

[beɪnz] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
Baynes flushed with pleasure .
贝恩斯 酡 和 乐趣 .

贝恩斯欣喜地脸红了。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][pleɪn] - [kləʊðz] [mæn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .
" I've had a plain - clothes man waiting at the station all the week .
" 我已经 有 一个 清楚的 - 衣服 男人 等待 在 这 车站 全部 这 星期 .

“这周我一直安排了一名便衣警察在车站等候。”

[weər'evə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['geɪbl] [fəʊk][gəʊ][hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] .
Wherever the High Gable folk go he will keep them in sight .
无论 这 高的 山墙 民间 去 他 将要 保持 他们 在 视线 .

无论高山墙镇的居民走到哪里，他都会让他们保持在他的视线范围内。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [mɪs] ['bɜːnɪt] [brəʊk] [ə'weɪ] .
But he must have been hard put to it when Miss Burnet broke away .
但 他 必须 有 到过 难的 放 到 它 什么时候 错过 伯内特 打破 离开 .

但当伯内特小姐挣脱离开时，他一定很难过。

[haʊ'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][mæn] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [endz] [wel] .
However , your man picked her up , and it all ends well .
然而 , 你的 男人 挑选 她 向上 , 和 它 全部 结束 出色地 .

然而，你的男人把她接走了，结局很圆满。

[wiː; wi][kænt] [ə'rest] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] , [ðæt] [ɪz][klɪə(r)] ,
We can't arrest without her evidence , that is clear ,
我们 不能 逮捕 没有 她 证据 , 那 是 清除 ,

没有她提供的证据，我们不能逮捕她，这一点很清楚。

[səʊ][ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][get][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðə; ði]['betə(r)] . "
so the sooner we get a statement the better . "
所以 这 很快 我们 得到 一个 陈述 这 更好的 . "

所以，我们越早收到声明越好。

" ['evri] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][gets][strɒŋgə(r)] , " [sed] [həʊmz] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənəs] .
" Every minute she gets stronger , " said Holmes , glancing at the governess .
" 每一个 分钟 她 获得 更强 , " 说 福尔摩斯 , 瞥了一眼 在 这 家庭教师 .

“她每分钟都在变得更强壮，”福尔摩斯说着，瞥了一眼女家庭教师。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [beɪnz] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ['hendəsən] ? "
" But tell me , Baynes , who is this man Henderson ? "
" 但 告诉 我 , 贝恩斯 , WHO 是 这 男人 亨德森 ? "

“但是贝恩斯，告诉我，亨德森这个人是谁？”

" ['hendəsən] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪz] [dɒn] [mə'rɪloʊ] , [wʌns] [kɔːld] [ðə; ði]['taɪgə(r)]
" Henderson , " the inspector answered , " is Don Murillo , once called the Tiger
" 亨德森 , " 这 检查员 回答 , " 是 大学教师 穆里略 , 一次 称为 这 老虎

[ɒv; əv][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] .
of San Pedro .
的 圣 佩德罗 .

“亨德森，”督察回答说，“就是唐·穆里略，他曾被称为圣佩德罗之虎。”

" [ðə; ði]['taɪgə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] !
" The Tiger of San Pedro !
" 这 老虎 的 圣 佩德罗 !

“圣佩德罗之虎！”

[ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
The whole history of the man came back to me in a flash .
这 所有的 历史 的 这 男人 来了 后退 到 我 在 一个 闪光 .

这个人的全部经历瞬间涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [luːd] [ænd; ənd] ['blʌdθɜːsti] ['taɪrənt] [ðæt]
He had made his name as the most lewd and bloodthirsty tyrant that
他 有 制成 他的 姓名 作为 这 最多 猥亵 和 嗜血 暴君 那

[hæd; həd]['evə(r)] ['gʌvənd] ['eni] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [tuː; tə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
had ever governed any country with a pretence to civilization .
有 曾经 受统治 任何 国家 和 一个 虚伪 到 文明 .

他以统治任何假装文明的国家时最淫荡、最嗜血的暴君而闻名。

[strɒŋ] , ['fɪələs] , [ænd; ənd][ˌenə'dʒetɪk] ,
Strong , fearless , and energetic ,
强的 , 无畏 , 和 精力充沛 ,

强壮、无畏、精力充沛

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɜːtʃuː][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][ɪm'pəʊz][hɪz; ɪz] ['əʊdiəs] [v'aɪsɪz][ə'pɒn][ə; eɪ]
he had sufficient virtue to enable him to impose his odious vices upon a
他 有 充足的 美德 到 使能够 他 到 强加 他的 令人厌恶的 恶习 之上 一个

['kaʊə(r)ɪŋ] ['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ten] [ɔː(r)] [twelv] [j'ɪəz] .
cowering people for ten or twelve years .
畏缩 人们 为了 十 或者 十二 年 .

他有足够的德行，能够将他可憎的恶习强加给畏缩的人民长达十年或十二年。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terə(r)] [θruː] [ɔːl] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .
His name was a terror through all Central America .
他的 姓名 曾是 一个 恐怖 通过 全部 中央 美国 .

他的名字在整个中美洲都令人闻风丧胆。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['raɪzɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .
At the end of that time there was a universal rising against him .
在 这 结尾 的 那 时间 那里 曾是 一个 普遍的 上升 反对 他 .

在那段时期的末期，全世界都起来反对他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['kruːəl] ,
But he was as cunning as he was cruel ,
但 他 曾是 作为 狡猾 作为 他 曾是 残忍的 ,

但他既狡猾又残忍。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz]
and at the first whisper of coming trouble he had secretly conveyed his
和 在 这 第一的 耳语 的 未来 麻烦 他 有 偷偷 传递 他的
['treʒəz] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mænd] [baɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'hiərənt] .
treasures aboard a ship which was manned by devoted adherents .
宝藏 船上 一个 船 哪个 曾是 有人值守 经过 奉献 信徒 .

当他听到即将发生麻烦的风声时，他已秘密地将自己的财宝装上一艘由忠诚的追随者驾驶的船只。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] ['pæləs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɔːm] [baɪ][ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt][nekst] [deɪ] .
It was an empty palace which was stormed by the insurgents next day .
它 曾是 一个 空的 宫殿 哪个 曾是 暴风雨 经过 这 叛乱分子 下一个 天 .

那是一座空荡荡的宫殿，第二天就被叛军攻占了。

[ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd][ɔːl]
The dictator , his two children , his secretary , and his wealth had all
这 独裁者 , 他的 二 孩子们 , 他的 秘书 , 和 他的 财富 有 全部
[ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .
escaped them .
逃脱 他们 .

独裁者、他的两个孩子、他的秘书和他的财富都从他们手中逃脱了。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
From that moment he had vanished from the world ,
从 那 片刻 他 有 消失了 从 这 世界 ,

从那一刻起，他就从世上消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] [ɪn][ðə; ði]
and his identity had been a frequent subject for comment in the
和 他的 身份 有 到过 一个 频繁 主题 为了 评论 在 这
[ˌjʊərə'piːən] [pres] .
European press .
欧洲的 按 .

他的身份一直是欧洲媒体经常讨论的话题。

" [jes] , [sɜː(r)] , [dɒn] [mə'rɪloʊ] , [ðə; ði]['taɪgə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] , " [sed] [beɪnz] .
" Yes , sir , Don Murillo , the Tiger of San Pedro , " said Baynes .
" 是的 , 先生 , 大学教师 穆里略 , 这 老虎 的 圣 佩德罗 , " 说 贝恩斯 .

“是的，先生，唐·穆里略，圣佩德罗之虎，”贝恩斯说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] [griːn]
" If you look it up you will find that the San Pedro colours are green
" 如果 你 看 它 向上 你 将要 寻找 那 这 圣 佩德罗 颜色 是 绿色的
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ,

“如果你查阅一下就会发现，圣佩德罗的颜色是绿色和白色。”

[seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [nəʊt] , ['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
same as in the note , Mr . Holmes .
相同的 作为 在 这 笔记 , 先生 . 福尔摩斯 .

与纸条上写的一样，福尔摩斯先生。

['hendəsən] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ai] [treɪst] [hɪm] [bæk] , ['pærɪs][ænd; ənd] [rəʊm] [ænd; ənd] [mə'drɪd][tuː; tə][ˌbɑːrsə'loʊnə] ,
Henderson he called himself , but I traced him back , Paris and Rome and Madrid to Barcelona ,
亨德森 他 称为 他自己 ， 但 我 追踪 他 后退 ， 巴黎 和 罗马 和 马德里 到 巴塞罗那 ，

他自称亨德森，但我追溯了他的行踪，从巴黎、罗马、马德里一直到巴塞罗那。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn][ɪn] - - .
where his ship came in in ' 86 .
在哪里 他的 船 来了 在 在 - - .

他的船是1986年抵达的。

[ðev] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'vendʒ] ,
They've been looking for him all the time for their revenge ,
他们有 到过 寻找 为了 他 全部 这 时间 为了 他们的 复仇 ，

他们一直在寻找他，意图报复。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm] [aʊt] . "
but it is only now that they have begun to find him out . "
但 它 是 仅有的 现在 那 他们 有 开始 到 寻找 他 出去 . "

但直到现在，他们才开始发现他的真面目。

" [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , " [sed] [mɪs] ['bɜːnɪt] ,
" They discovered him a year ago , " said Miss Burnet ,
" 他们 发现 他 一个 年 前 ， " 说 错过 伯内特 ，

"他们一年前发现了他，"伯内特小姐说。

[huː] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'tentli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
who had sat up and was now intently following the conversation .
WHO 有 卫星 向上 和 曾是 现在 专注地 下列的 这 对话 .

他坐起身来，全神贯注地听着谈话。

" [wʌns] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ə'temptɪd] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ['ʃiːldɪd] [hɪm] .
" Once already his life has been attempted , but some evil spirit shielded him :
" 一次 已经 他的 生活 有 到过 尝试过 ， 但 一些 邪恶的 精神 屏蔽 他 .

"他曾一度遭到暗杀，但被邪灵保护了。"

[naʊ] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , ['ʃɪvəlrəs] ['gɑːʃjə] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [gəʊz] [seɪf] .
Now , again , it is the noble , chivalrous Garcia who has fallen , while the monster goes safe .
现在 ， 再次 ， 它 是 这 高贵 ， 骑士精神 加西亚 WHO 有 倒下 ， 尽管 这 怪物 去 安全的 .

现在，又是高尚、有骑士精神的加西亚倒下了，而怪物却安然无恙。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ['dʒʌstɪs] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ;
But another will come , and yet another , until some day justice will be done ;
但 其他 将要 来 ， 和 然而 其他 ， 直到 一些 天 正义 将要 是 完毕 ；

但还会有另一起案件发生，又一起案件发生，直到有一天正义得到伸张；

[ðæt] [ɪz] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] .
that is as certain as the rise of to - morrow's sun .
那 是 作为 肯定 作为 这 上升 的 到 - 明天 太阳 .

这就像明天太阳升起一样确定无疑。

" [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [feɪs] [blɑːntʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]
" Her thin hands clenched , and her worn face blanched with the passion
" 她 薄的 双手 紧握 , 和 她 磨损 脸 焯水 和 这 热情
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['heɪtrɪd] .
of her hatred .
的 她 仇恨 .

"她纤细的双手紧紧握成拳头，饱经风霜的脸上因仇恨的强烈情绪而变得惨白。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)] , [mɪs] ['bɜːnɪt] ? " [ɑːskt] [həʊmz] .
" But how come you into this matter , Miss Burnet ? " asked Holmes .
" 但 如何 来 你 进入 这 事情 , 错过 伯内特 ? " 问 福尔摩斯 .

"可是，伯内特小姐，您又是如何卷入这件事的呢？"福尔摩斯问道。

" [haʊ] [kæn; kən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [ə'feə(r)] ? "
" How can an English lady join in such a murderous affair ? "
" 如何 能 一个 英语 女士 加入 在 这样的 一个 杀人犯 事务 ? "

"一个英国女士怎么会参与这样一起谋杀案呢？"

" [ai][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs][kæn; kən]
" I join in it because there is no other way in the world by which justice can
" 我 加入 在 它 因为 那里 是 不 其他 方式 在 这 世界 经过 哪个 正义 能
[biː; bi] [geɪnd] .
be gained .
是 获得 .

"我参与其中，是因为世界上没有其他途径可以获得正义。"

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [blʌd] [ʃed] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]
What does the law of England care for the rivers of blood shed years ago in
什么 做 这 法律 的 英格兰 关心 为了 这 河流 的 血 棚 年 前 在
[sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] ,
San Pedro ,
圣 佩德罗 ,

英国法律对多年前在圣佩德罗发生的血流成河的惨剧又有何意义？

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɪpləʊd] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][hæz; həz]['stəʊlən] ?
or for the shipload of treasure which this man has stolen ?
或者 为了 这 满载船 的 宝藏 哪个 这 男人 有 被盗 ?

还是为了这个人偷走的那船财宝？

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['plænɪt] .
To you they are like crimes committed in some other planet .
到 你 他们 是 喜欢 犯罪 坚定的 在 一些 其他 行星 .

对你来说，它们就像发生在其他星球上的罪行。

[bʌt; bət] _ [wiː; wi] _ [nəʊ] .
But _ we _ know .
但 _ 我们 _ 知道 .

但我们知道。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ɪn] ['sʌfərɪŋ] .
We have learned the truth in sorrow and in suffering .
我们 有 学习 这 真相 在 悲哀 和 在 痛苦 .

我们在悲伤和苦难中领悟了真理。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [fiːnd] [ɪn] [hel] [laɪk][hwɑːn; 'dʒuːən][mə'rɪləʊ] ,
To us there is no fiend in hell like Juan Murillo ,
到 我们 那里 是 不 恶魔 在 地狱 喜欢 胡安 穆里略 ,

在我们看来，地狱里也没有比胡安·穆里略更邪恶的恶魔了。

[ænd; ənd][nəʊ] [piːs] [ɪn][laɪf] [waɪl] [hɪz; ɪz]['vɪktɪms] [stɪl] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] . "
and no peace in life while his victims still cry for vengeance . "
和 不 和平 在 生活 尽管 他的 受害者 仍然 哭 为了 复仇 . "

他的受害者们仍在哭诉复仇，他的生活也因此不得安宁。

" [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [həʊmz] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" No doubt , " said Holmes , " he was as you say .
" 不 怀疑 , " 说 福尔摩斯 , " 他 曾是 作为 你 说 .

“毫无疑问,”福尔摩斯说,“他正如你所说。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'trəʊʃəs] .
I have heard that he was atrocious .
我 有 听到 那 他 曾是 极其恶劣 .

我听说他非常残暴。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'fektɪd] ? "
But how are you affected ? "
但 如何 是 你 做作的 ? "

但你又会受到怎样的影响呢?

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" I will tell you it all .
" 我 将要 告诉 你 它 全部 .

我会把一切都告诉你。

[ðɪs] ['vɪlənz] ['pɒləsi][wɒz; wəz][tuː; tə]['mɜːdə(r)] , [ɒn][wʌn]['priːtekst][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ,
This villain's policy was to murder , on one pretext or another ,
这 反派的 政策 曾是 到 谋杀 , 在 一 借口 或者 其他 ,

这个恶棍的行事准则就是以各种借口杀人。

['evri] [mæn] [huː] [ʃəʊd] [sʌtʃ] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪn] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
every man who showed such promise that he might in time come to be a
每一个 男人 WHO 显示 这样的 承诺 那 他 可能 在 时间 来 到 是 一个
['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] .
dangerous rival .
危险的 竞争对手 .

每一个展现出如此潜力的人，将来都可能成为危险的对手。

[maɪ] ['hʌzbənd] - - [jes] , [maɪ]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [sɪ'njɔːrɑː]['vɪktə(r)][də'rɑːndoʊ] - - [wɒz; wəz][ðə; ði][sæn; sɑːn]
My husband - - yes , my real name is Signora Victor Durando - - was the San
我的 丈夫 - - 是的 , 我的 真实的 姓名 是 女士 胜利者 杜兰多 - - 曾是 这 圣
['piːdrəʊ]['mɪnɪstə(r)][ɪn] ['lʌndən] .
Pedro minister in London .
佩德罗 部长 在 伦敦 .

我的丈夫——是的，我的真名是维克多·杜兰多夫人——是伦敦的圣佩德罗牧师。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mærid] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
He met me and married me there .
他 遇见 我 和 已婚 我 那里 .

他在那里遇见了我，并娶了我。

[ə; eɪ]['nəublə][mæn]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn] [ɜːθ] .
A nobler man never lived upon earth .
一个 更高贵 男人 绝不 居住地 之上 地球 .

世上再无比他更高尚的人。

[ʌn'hæpɪli] , [mə'rɪloʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələns] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm] [ɒn] [sʌm; səm]['priːtekst] ,
Unhappily , Murillo heard of his excellence , recalled him on some pretext ,
不幸地 , 穆里略 听到 的 他的 卓越 , 召回 他 在 一些 借口 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [ʃɒt] .
and had him shot .
和 有 他 射击 .

不幸的是，穆里略听说了他的杰出才能，便以某种借口将他召回，并下令枪毙了他。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] .
With a premonition of his fate he had refused to take me with him .
和 一个 预感 的 他的 命运 他 有 拒绝 到 拿 我 和 他 .

他预感到自己的命运，所以拒绝带我一起走。

[hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔnfiskeitid] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][left] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] .
His estates were confiscated , and I was left with a pittance and a broken heart .
他的 庄园 是 没收 , 和 我 曾是 左边 和 一个 微不足道 和 一个 破碎的 心 .

他的财产被没收了，我只剩下微薄的收入和一颗破碎的心。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] .
" Then came the downfall of the tyrant .
" 然后 来了 这 倒台 的 这 暴君 .

然后，暴君垮台了。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .
He escaped as you have just described .
他 逃脱 作为 你 有 只是 描述 .

他像你刚才描述的那样逃脱了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meni] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] ,
But the many whose lives he had ruined ,
但 这 许多 谁 生活 他 有 毁坏 ,

但他毁掉了许多人的生活，

[huːz] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
whose nearest and dearest had suffered torture and death at his hands ,
谁 最近的 和 亲爱的 有 遭受 酷刑 和 死亡 在 他的 双手 ,

他最亲近的人都曾遭受他的酷刑和杀害。

[wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði]['mætə(r)] [rest] .
would not let the matter rest .
会 不是 让 这 事情 休息 .

不会就此罢休。

[ðeɪ] ['bændɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
They banded themselves into a society which should never be dissolved until the work was done .
他们 带状 他们自己 进入 一个 社会 哪个 应该 绝不 是 溶解 直到 这 工作 曾是 完毕 .

他们组成了一个团结的社团，这个社团在工作完成之前绝不应该解散。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [pɑːt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [træns'fɔːmd] ['hendəsən] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['despɒt] ,
It was my part after we had discovered in the transformed Henderson the fallen despot ,
它 曾是 我的 部分 后 我们 有 发现 在 这 转变 亨德森 这 倒下 暴君 ,

在我们于改头换面的亨德森身上发现了那个堕落的暴君之后，这就是我的任务了。

[tuː; tə] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
to attach myself to his household and keep the others in touch with his
到 附 我 到 他的 家庭 和 保持 这 其他的 在 触碰 和 他的
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

我打算融入他的家庭，并让其他人了解他的行踪。

[ðɪs] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gʌvənəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli]
This I was able to do by securing the position of governess in his family
这 我 曾是 有能力的 到 做 经过 确保 这 位置 的 家庭教师 在 他的 家庭
.
.
.

我之所以能够做到这一点，是因为我获得了在他家担任家庭教师的职位。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [feɪst] [hɪm][æt; ət] ['evri] [miːl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['wʊmən]
He little knew that the woman who faced him at every meal was the woman
他 小的 知道 那 这 女士 WHO 面对 他 在 每一个 一顿饭 曾是 这 女士
[huːz] ['hʌzbənd] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [æt; ət][æn; ən] ['aʊərz] ['nəʊtɪs]['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] .
whose husband he had hurried at an hour's notice into eternity .
谁 丈夫 他 有 慌忙 在 一个 小时 注意 进入 永恒 .

他丝毫没有意识到，每餐面对着他的女人，就是那个被他匆匆送上断头台、在短短一小时内就夺去性命的女人。

[ai] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] , [dɪd][maɪ]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['baɪdɪd][maɪ] [taɪm] .
I smiled on him , did my duty to his children , and bided my time .
我 微笑 在 他 , 做过 我的 责任 到 他的 孩子们 , 和 竞标 我的 时间 .

我对他微笑，尽到了照顾他孩子的责任，然后耐心等待时机。

[æn; ən] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [feɪld] .
An attempt was made in Paris and failed .
一个 试图 曾是 制成 在 巴黎 和 失败的 .

在巴黎进行的一次尝试失败了。

[wiː; wi] [zɪg] - [zæg] ['swɪftli] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [pə'sjuːə]
We zig - zagged swiftly here and there over Europe to throw off the pursuers
我们 之字形 - 锯齿状 迅速地 这里 和 那里 超过 欧洲 到 扔 离开 这 追击者
[ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,
and finally returned to this house ,
和 最后 返回 到 这 房子 ,

我们飞速地在欧洲各地迂回穿梭，甩掉追兵，最终回到了这所房子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɒn][hɪz; ɪz][fɜːst][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] .
which he had taken upon his first arrival in England .
哪个 他 有 已采取 之上 他的 第一的 到达 在 英格兰 .

这是他初到英国时携带的物品。

" [bʌt; bət][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] .
" But here also the ministers of justice were waiting .
" 但 这里 还 这 部长们 的 正义 是 等待 .

但司法部长们也在这里等候着。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] , ['gɑːʃjə] ,
Knowing that he would return there , Garcia ,
会心 那 他 会 返回 那里 , 加西亚 ,

加西亚知道自己还会回到那里，

[huː] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [haɪɪst] ['dɪgnɪtəri] [ɪn][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] ,
who is the son of the former highest dignitary in San Pedro ,
WHO 是 这 儿子 的 这 以前的 最高 显要人物 在 圣 佩德罗 ,

他是圣佩德罗前最高统治者的儿子。

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [tuː] ['trʌsti] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,
was waiting with two trusty companions of humble station ,
曾是 等待 和 二 可靠 同伴 的 谦逊的 车站 ,

他和两位身份卑微却值得信赖的同伴一起等候着。

[ɔːl] [θriː] ['faɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .
all three fired with the same reasons for revenge .
全部 三 被解雇 和 这 相同的 原因 为了 复仇 .

三人开枪的原因相同，都是为了报复。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]['lɪt(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,
He could do little during the day ,
他 可以 做 小的 期间 这 天 ,

他白天几乎什么也做不了。

[fɔː(r); fə(r)][mə'rɪloʊ] [tʊk] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]['nevə(r)] [went] [aʊt] [seɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sætəlaɪt]
for Murillo took every precaution and never went out save with his satellite
为了 穆里略 采取 每一个 预防 和 绝不 去 出去 节省 和 他的 卫星
['luːkəs] ,
Lucas ,
卢卡斯 ,

穆里略采取了所有预防措施，除了和他的卫星卢卡斯一起外，他从不外出。

[ɔː(r)]['ləʊpez][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .
or Lopez as he was known in the days of his greatness .
或者 洛佩兹 作为 他 曾是 已知 在 这 天 的 他的 伟大 .

或者像他鼎盛时期那样，被称为洛佩兹。

[æt; ət] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [slept] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'vendʒə(r)] [mait] [faɪnd][hɪm] .
At night , however , he slept alone , and the avenger might find him .
在 夜晚 , 然而 , 他 睡着了 独自的 , 和 这 复仇者 可能 寻找 他 .

然而，到了晚上，他只能独自睡觉，复仇者可能会找到他。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌpriːə'reɪndʒd] , [ai] [sent] [maɪ] [frend] ['faɪn(ə)l]
On a certain evening , which had been prearranged , I sent my friend final
在 一个 肯定 晚上 , 哪个 有 到过 预先安排 , 我 发送 我的 朋友 最终的
[ɪn'strʌkʃənz] ,
instructions ,
指示 ,

在一个事先约定好的晚上，我向朋友发出了最后的指示。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][fər'evə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
for the man was forever on the alert and continually changed his room .
为了 这 男人 曾是 永远 在 这 警报 和 持续 已更改 他的 房间 .

因为这个人时刻保持警惕，不断更换房间。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn]
I was to see that the doors were open and the signal of a green
我 曾是 到 看 那 这 门 是 打开 和 这 信号 的 一个 绿色的
[ɔː(r)] [waɪt] [lait] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ɪf] [ɔːl]
or white light in a window which faced the drive was to give notice if all
或者 白色的 光 在 一个 窗户 哪个 面对 这 驾驶 曾是 到 给 注意 如果全部
[wɒz; wəz] [seɪf] [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tempt] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [pə'spəʊnd] .
was safe or if the attempt had better be postponed .
曾是 安全的 或者 如果 这 试图 有 更好的 是 推迟 .

我要确保大门敞开，面向车道的窗户上亮起的绿灯或白灯信号，表示一切是否安全，或者是否最好推迟行动。

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [juː 'es] .
" But everything went wrong with us .
" 但 一切 去 错误的 和 我们 .

但我们这边一切都不顺利。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ai][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ləʊpez] , [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] .
In some way I had excited the suspicion of Lopez , the secretary .
在 一些 方式 我 有 兴奋的 这 怀疑 的 洛佩兹 , 这 秘书 .

不知何故，我引起了秘书洛佩兹的怀疑。

[hiː; hi] [krept] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [nəʊt] .
He crept up behind me and sprang upon me just as I had finished the note .
他 悄悄地爬 向上 在后面 我 和 弹簧 之上 我 只是 作为 我 有 完成的 这 笔记 .

我刚写完纸条，他就悄悄走到我身后，猛地扑向我。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [drægd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [held] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['treɪtrəs] .
He and his master dragged me to my room and held judgment upon me as a convicted traitress .
他 和 他的 掌握 拖拽 我 到 我的 房间 和 握住 判断 之上 我 作为 一个 已定罪 叛徒 .

他和他的主人把我拖到我的房间，把我当作叛国者审判。

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ðeə(r)] [naɪvz] ['ɪntuː][ˌem 'iː][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] .
Then and there they would have plunged their knives into me could they have seen how to escape the consequences of the deed .
然后 和 那里 他们 会 有 暴跌 他们的 刀具 进入 我 可以 他们 有 已见 如何 到 逃脱 这 结果 的 这 契据 .

如果他们当时知道怎样才能逃脱罪责，他们就会毫不犹豫地把刀刺进我的身体里。

['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'beɪt] , [ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [maɪ]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .
Finally , after much debate , they concluded that my murder was too dangerous .
最后 , 后 很多 辩论 , 他们 结束 那 我的 谋杀 曾是 也 危险的 .

经过一番激烈的讨论，他们最终得出结论：谋杀我太危险了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get][rɪd][fər'evə(r)][ɒv; əv] ['gɑːʃjə] .
But they determined to get rid forever of Garcia .
但 他们 决定 到 得到 摆脱 永远 的 加西亚 .

但他们决心彻底除掉加西亚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gægd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][mə'rɪloʊ] ['twɪstɪd] [maɪ][ɑːm] [raʊnd] [ʌn'tɪl][ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'dres] .
They had gagged me , and Murillo twisted my arm round until I gave him the address .
他们 有 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 我 , 和 穆里略 扭曲 我的 手臂 圆形的 直到 我 给予 他 这 地址 .

他们堵住了我的嘴，穆里略扭着我的胳膊，直到我把地址告诉他。

[ai][sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hæd; həd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] ['gɑːʃjə] .
I swear that he might have twisted it off had I understood what it would mean to Garcia .
我 发誓 那 他 可能 有 扭曲 它 离开 有 我 理解 什么 它 会 意思是 到 加西亚 .

我发誓，如果我当时明白这对加西亚意味着什么，他可能早就把它拧下来了。

['ləʊpez] [ə'drest] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] - [lɪŋk] ,
Lopez addressed the note which I had written , sealed it with his sleeve - link ,
洛佩兹 已解决 这 笔记 哪个 我 有 书面 , 密封 它 和 他的 袖子 - 关联 ,

洛佩兹打开了我写的纸条，用袖扣封好。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [həʊ'zeɪ] .
and sent it by the hand of the servant , Jose .
和 发送 它 经过 这 手 的 这 仆人 , 何塞 .

然后通过仆人何塞送了出去。

[haʊ] [ðeɪ] ['məːdə] [hɪm] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,
How they murdered him I do not know ,
如何 他们 被谋杀 他 我 做 不是 知道 ,

我不知道他们是如何杀害他的。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mə'rɪloʊz] [hænd] [huː] [strʌk] [hɪm] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊpez] [hæd; həd]
save that it was Murillo's hand who struck him down , for Lopez had
节省 那 它 曾是 穆里洛的 手 WHO 击 他 向下 , 为了 洛佩兹 有
[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌem 'iː] .
remained to guard me .
剩余 到 警卫 我 .

但击倒他的却是穆里略的手，因为洛佩兹留下来保护我。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔːs] [bʊʃɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I believe he must have waited among the gorse bushes through which the
我 相信 他 必须 有 等待 之中 这 金雀花 灌木丛 通过 哪个 这
[pɑːθ] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] .
path winds and struck him down as he passed .
小路 风 和 击 他 向下 作为 他 通过了 .

我相信他一定埋伏在小路蜿蜒穿过的金雀花丛中，在他经过时将他击倒。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [let] [hɪm] ['entə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tuː; tə]
At first they were of a mind to let him enter the house and to
在 第一的 他们 是 的 一个 头脑 到 让 他 进入 这 房子 和 到
[kɪl] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪd] ['bɜːglə(r)] ;
kill him as a detected burglar ;
杀 他 作为 一个 检测到 窃贼 ;

起初他们打算让他进屋，然后把他当成被发现的窃贼杀掉；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪ'dentəti]
but they argued that if they were mixed up in an inquiry their own identity
但 他们 争论 那 如果 他们 是 混合 向上 在 一个 询问 他们的 自己的 身份
[wʊd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [dis'kləuz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['əʊpən] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)]
would at once be publicly disclosed and they would be open to further
会 在 一次 是 公开 披露 和 他们 会 是 打开 到 更远
[ə'tæks] .
attacks .
攻击 .

但他们认为，如果他们卷入调查，他们的身份就会立即被公开，他们也会因此遭受进一步的攻击。

[wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['gɑːʃjə] , [ðə; ði] [pə'sjuːt] [mait] [siːs] ,
With the death of Garcia , the pursuit might cease ,
和 这 死亡 的 加西亚 , 这 追逐 可能 停止 ,

随着加西亚的死亡，追捕行动或许会停止。

[sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [mait] ['fraɪt(ə)n] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɑːsk] .
since such a death might frighten others from the task .
自从 这样的 一个 死亡 可能 吓唬 其他的 从 这 任务 .

因为这样的死亡可能会吓跑其他人，使他们不敢执行这项任务。

" [ɔːl] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
" All would now have been well for them had it not been for my
" 全部 会 现在 有 到过 出色地 为了 他们 有 它 不是 到过 为了 我的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
knowledge of what they had done .
知识 的 什么 他们 有 完毕 .

“如果不是因为我知道他们做了什么，他们现在一切都会很顺利。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪmz] [wen] [maɪ][laɪf] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

I have no doubt that there were times when my life hung in the balance .

我 有 不 怀疑 那 那里 是 时代 什么时候 我的 生活 悬挂 在 这 平衡 .

我毫不怀疑，我的生命曾多次危在旦夕。

[ai][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['terə,raɪzd] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [θrets] ,

I was confined to my room , terrorized by the most horrible threats ,

我 曾是 受限 到 我的 房间 , 恐怖 经过 这 最多 可怕 威胁 ,

我被软禁在房间里，饱受最可怕的威胁的折磨。

['kruːəli] [ɪl] - [juːst] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ]['spɪrɪt] - - [siː] [ðɪs] [stæb][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

cruelly ill - used to break my spirit - - see this stab on my shoulder and the

残酷地 患病的 - 用过的 到 休息 我的 精神 - - 看 这 刺 在 我的 肩膀 和 这

['bruːzɪz] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɒv; əv][maɪ][ɑːmz] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [gæg] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː]

bruises from end to end of my arms - - and a gag was thrust into

瘀伤 从 结尾 到 结尾 的 我的 武器 - - 和 一个 插科打诨 曾是 推力 进入

[maɪ] [maʊθ] [ɒn][ðə; ði][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ai][traɪd][tuː; tə][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

my mouth on the one occasion when I tried to call from the window .

我的 嘴 在 这 一 场合 什么时候 我 尝试 到 称呼 从 这 窗户 .

他们残忍地虐待我，摧毁我的意志——看看我肩膀上的这道刀伤，还有我手臂上从头到尾的瘀伤——有一次我试图从窗户喊话，他们就把口塞塞进了我的嘴里。

[fɔː(r); fə(r)][faɪv] [deɪz] [ðɪs] ['kruːəl] [ɪm'prɪznmənt] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [fuːd] [tuː; tə][həʊld]

For five days this cruel imprisonment continued , with hardly enough food to hold

为了 五 天 这 残忍的 监禁 持续 , 和 几乎 足够的 食物 到 抓住

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] .

body and soul together .

身体 和 灵魂 一起 .

这种残酷的囚禁持续了五天，他们几乎没有足够的食物来维持身体和精神。

[ðɪs] [,ɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [,em 'iː] ,

This afternoon a good lunch was brought me ,

这 下午 一个 好的 午餐 曾是 带来 我 ,

今天下午有人给我送来了丰盛的午餐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ai] [tʊk] [,aɪ 'tiː][ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [drʌgd] .

but the moment after I took it I knew that I had been drugged .

但 这 片刻 后 我 采取 它 我 知道 那 我 有 到过 吸毒 .

但我服药后立刻就知道自己被下药了。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] [ai][rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [hɑːf] - [led] , [hɑːf] - ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

In a sort of dream I remember being half - led , half - carried to the carriage ;

在 一个 种类 的 梦 我 记住 存在 一半 - 引领 , 一半 - 携带 到 这 运输 ;

在一种梦境般的感觉中，我记得自己半推半抱地上了马车；

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ai][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn] .

in the same state I was conveyed to the train .

在 这 相同的 状态 我 曾是 传递 到 这 火车 .

我以同样的身份被送上了火车。

['əʊnli] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['muːvɪŋ] ,

Only then , when the wheels were almost moving ,

仅有的 然后 , 什么时候 这 车轮 是 几乎 移动 ,

直到那时，车轮几乎就要转动起来了，

[dɪd][ai] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] ['lɪbəti] [leɪ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hændz] .

did I suddenly realize that my liberty lay in my own hands .

做过 我 突然 意识到 那 我的 自由 躺 在 我的 自己的 双手 .

我突然意识到，我的自由掌握在自己手中。

[ai] [spræŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dræg] [ˌem 'iː] [bæk] ,
I sprang out , they tried to drag me back ,
我 弹簧 出去 , 他们 尝试 到 拖 我 后退 ,

我跳了出去，他们想把我拖回去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ,
and had it not been for the help of this good man ,
和 有 它 不是 到过 为了 这 帮助 的 这 好的 男人 ,

若非这位好心人的帮助，

[huː] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæb] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ə'weɪ] .
who led me to the cab , I should never had broken away .
WHO 引领 我 到 这 出租车 , 我 应该 绝不 有 破碎的 离开 .

带我上出租车的人，我真不该挣脱他的束缚。

[naʊ] , [θæŋk] [gɒd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [fər'evə(r)] .
Now , thank God , I am beyond their power forever .
现在 , 感谢 上帝 , 我 是 超过 他们的 力量 永远 .

现在，感谢上帝，我永远摆脱了他们的力量。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['steɪtmənt] .
" We had all listened intently to this remarkable statement .
" 我们 有 全部 听着 专注地 到 这 卓越 陈述 .

"我们都认真聆听了这番非同寻常的声明。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [həʊmz] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
It was Holmes who broke the silence .
它 曾是 福尔摩斯 WHO 打破 这 沉默 .

是福尔摩斯打破了沉默。

" ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Our difficulties are not over , " he remarked , shaking his head .
" 我们的 困难 是 不是 超过 , " 他 评论 , 摇晃 他的 头 .

"我们的困难还没有结束，"他摇着头说道。

" ['aʊə(r)] [pə'liːs] [wɜːk] [endz] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['liːg(ə)l] [wɜːk] [bɪ'gɪnz] . "
" Our police work ends , but our legal work begins . "
" 我们的 警察 工作 结束 , 但 我们的 合法的 工作 开始 . "

"我们的警务工作结束了，但我们的法律工作开始了。"

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ai] . " [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] ['lɔɪə(r)] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'fens] .
" Exactly , " said I . " A plausible lawyer could make it out as an act of self - defence .
" 确切地 , " 说 我 . " 一个 合情合理 律师 可以 制作 它 出去 作为 一个 行为 的 自己 - 防御 .

"正是如此，"我说。"一个称职的律师可以将其辩解为自卫行为。"

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
There may be a hundred crimes in the background ,
那里 可能 是 一个 百 犯罪 在 这 背景 ,

背后可能隐藏着上百起罪行，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [traɪd] . "
but it is only on this one that they can be tried . "
但 它 是 仅有的 在 这 一 那 他们 能 是 尝试 . "

但只有在这个法庭上，他们才能接受审判。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [beɪnz] ['tʃɪərəli] , " [ai] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Come , come , " said Baynes cheerily , " I think better of the law than that .
" 来 , 来 , " 说 贝恩斯 兴高采烈地 , " 我 思考 更好的 的 这 法律 比 那 .

"来吧，来吧，"贝恩斯兴高采烈地说，"我认为法律比这更有道理。"

[self] - [dɪ'fens] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] .
Self - defence is one thing .
自己 - 防御 是 一 事物 .

自卫是一回事。

[tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ə; eɪ][mæn][ɪn][kəʊld] [blʌd] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [hɪm][ɪz]
To entice a man in cold blood with the object of murdering him is
到 诱惑 一个 男人 在 寒冷的 血 和 这 目的 的 谋杀 他 是
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

以谋杀为目的，冷血地引诱一个人，则是另一回事。

[wɒt'evə(r)] ['deɪndʒə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [fɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
whatever danger you may fear from him .
任何 危险 你 可能 害怕 从 他 .

无论你害怕他带来怎样的危险。

[nəʊ] , [nəʊ] ,
No , no ,
不 , 不 ,

不，不

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv] [haɪ] ['geɪbl] [æt; ət][ðə; ði]
we shall all be justified when we see the tenants of High Gable at the
我们 将 全部 是 合理的 什么时候 我们 看 这 租户 的 高的 山墙 在 这
[nekst] ['gɪlfərd] [ə'saɪzɪz] .
next Guildford Assizes .
下一个 吉尔福德 巡回审判 .

下次吉尔福德巡回法庭上，当我们看到高山墙的租户时，我们所有人都会得到公正的对待。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ'evə(r)] ,
" It is a matter of history , however ,
" 它 是 一个 事情 的 历史 , 然而 ,

"但这已成为历史问题。"

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['taɪgə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ]
that a little time was still to elapse before the Tiger of San Pedro
那 一个 小的 时间 曾是 仍然 到 流逝 前 这 老虎 的 圣 佩德罗
[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] .
should meet with his deserts .
应该 见面 和 他的 沙漠 .

在圣佩德罗之虎遭遇沙漠之前，还有一段时间。

['waɪli][ænd; ənd][bəʊld] ,
Wily and bold ,
狡猾的 和 大胆的 ,

狡猾而大胆，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [θruː] [ðeə(r)][pə'sjuːə(r)] [ɒf] [ðeə(r)] [træk] [baɪ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ]
he and his companion threw their pursuer off their track by entering a lodging
他 和 他的 伴侣 扔 他们的 追击者 离开 他们的 追踪 经过 进入 一个 住宿
- [haʊs] [ɪn] ['edməntən] [striːt] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [geɪt] [ɪn'tuː]['kɜːrzən][skweə(r)] .
- house in Edmonton Street and leaving by the back - gate into Curzon Square .
- 房子 在 埃德蒙顿 街道 和 离开 经过 这 后退 - 门 进入 柯曾 正方形 .

他和同伴进入埃德蒙顿街的一家旅馆，然后从后门离开，进入柯曾广场，以此摆脱了追捕者的踪迹。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] .
From that day they were seen no more in England .
从 那 天 他们 是 已见 不 更多的 在 英格兰 .

从那天起，他们就再也没有在英国出现过。

[sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv][moʊntɑːlvə][ænd; ənd]['siːnjɔː(r)] ['rʌli] , [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ,
Some six months afterwards the Marquess of Montalva and Signor Rulli , his secretary ,
一些 六 几个月 然后 这 侯爵 的 蒙塔尔瓦 和 签名者 鲁利 , 他的 秘书 ,

大约六个月后，蒙塔尔瓦侯爵和他的秘书鲁利先生

[wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] ['məːdə] [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][es'kjuəriəl][æt; ət][mə'drɪd] .
were both murdered in their rooms at the Hotel Escurial at Madrid .
是 两个都 被谋杀 在 他们的 房间 在 这 酒店 埃斯库里亚尔 在 马德里 .

两人均在马德里埃斯库里亚尔酒店的房间内被谋杀。

[ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]['naɪɪlɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'restɪd] .
The crime was ascribed to Nihilism , and the murderers were never arrested .
这 犯罪 曾是 归因于 到 虚无主义 , 和 这 杀人犯 是 绝不 被捕 .

这起罪行被归咎于虚无主义，凶手从未被逮捕。

[ɪn'spektə(r)] [beɪnz] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət]['beɪkə(r)] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ,
Inspector Baynes visited us at Baker Street with a printed description of the dark face of the secretary ,
检查员 贝恩斯 到访 我们 在 贝克 街道 和 一个 打印 描述 的 这 黑暗的 脸 的 这 秘书 ,

贝恩斯督察带着一份打印出来的秘书黑脸特征描述来到贝克街来访。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəfl] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði][mæg'netɪk] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌftɪd] [braʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
and of the masterful features , the magnetic black eyes , and the tufted brows of his master .
和 的 这 精湛 特征 , 这 磁的 黑色的 眼睛 , 和 这 簇绒 眉毛 的 他的 掌握 .

还有他主人的俊朗五官、迷人的黑眼睛和浓密的眉毛。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðæt] ['dʒʌstɪs] , [ɪf] [bɪ'leɪtɪd] , [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .
We could not doubt that justice , if belated , had come at last .
我们 可以 不是 怀疑 那 正义 , 如果 迟到的 , 有 来 在 最后的 .

我们毫不怀疑，正义虽然来得迟，但终究还是到来了。

" [ə; eɪ] [keɪ'ɒtɪk] [keɪs] , [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] , " [sed] [həʊmz] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [paɪp] .
" A chaotic case , my dear Watson , " said Holmes over an evening pipe .
" 一个 混乱 案件 , 我的 亲爱的 沃森 , " 说 福尔摩斯 超过 一个 晚上 管道 .

“真是个棘手的案子，我亲爱的华生，”福尔摩斯一边抽着晚间烟斗一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪn] [ðæt] [kəm'pækt] [fɔːm] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
" It will not be possible for you to present in that compact form which is dear to your heart .
" 它 将要 不是 是 可能的 为了 你 到 展示 在 那 袖珍的 形式 哪个 是 亲爱的 到 你的 心 .

“你将无法以你心仪的那种简洁形式进行展示。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [tuː] ['kɒntɪnənts] , [kən'sɜːnz] [tuː] [gruːps] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [p'ɜːsənz] ,
It covers two continents , concerns two groups of mysterious persons ,
它 封面 二 各大洲 , 担忧 二 团体 的 神秘 人 ,

它横跨两大洲，涉及两组神秘人物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

紫藤小屋的冒险(The Adventure of Wisteria Lodge)
第3/3页

[ænd; ənd] [ɪz] ['fɜːðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frend] ,
and is further complicated by the highly respectable presence of our friend ,
和 是 更远 复杂的 经过 这 高度 可敬 在场 的 我们的 朋友 ,
[skɒt] ['eklz] ,
Scott Eccles ,
斯科特 传道书 ,

而我们备受尊敬的朋友斯科特·埃克尔斯的出现，更使事情变得复杂起来。

[huːz] [ɪn'kluːʒn] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['gɑːʃjə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['skiːmɪŋ] [maɪnd]
whose inclusion shows me that the deceased Garcia had a scheming mind
谁 包容性 演出 我 那 这 死者 加西亚 有 一个 心计 头脑
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
and a well - developed instinct of self - preservation .
和 一个 出色地 - 发达 本能 的 自己 - 保存 .

他的出现表明，已故的加西亚心思缜密，并且具有很强的自我保护意识。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɒv; əv]
It is remarkable only for the fact that amid a perfect jungle of
它 是 卓越 仅有的 为了 这 事实 那 之中 一个 完美的 丛林 的
[ˌpɔsə'bilitiz] [wiː; wi] ,
possibilities we ,
可能性 我们 ,

唯一令人惊叹的是，在这片充满无限可能的完美丛林中，我们......

[wɪð] ['aʊə(r)] ['wɜːði] [kə'læbəreɪtə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] ,
with our worthy collaborator , the inspector ,
和 我们的 值得 合作者 , 这 检查员 ,

与我们值得信赖的合作者，督察，

[hæv; həv] [kept] ['aʊə(r)] [kləʊz] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [səʊ] [biːn] ['gaɪdɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
have kept our close hold on the essentials and so been guided along the
有 保留 我们的 关闭 抓住 在 这 必需品 和 所以 到过 引导 沿着 这
['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] .
crooked and winding path .
歪 和 绕线 小路 .

我们始终牢牢把握住要领，因此得以沿着曲折蜿蜒的道路前行。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
Is there any point which is not quite clear to you ? "
是 那里 任何 观点 哪个 是 不是 相当 清除 到 你 ? "

还有什么地方您不太明白吗?

" [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mju'lætəʊ] [kʊks] [rɪ'tɜːn] ? "
" The object of the mulatto cook's return ? "
" 这 目的 的 这 混血儿 库克的 返回 ? "

“那位混血厨师回来的目的是什么? ”

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" I think that the strange creature in the kitchen may account for it .
" 我 思考 那 这 奇怪的 生物 在 这 厨房 可能 帐户 为了 它 .

“我认为厨房里的那个奇怪生物或许可以解释这一切。”

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['sævɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] ,
The man was a primitive savage from the backwoods of San Pedro ,
这 男人 曾是 一个 原始 野蛮的 从 这 偏远地区 的 圣 佩德罗 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fetɪʃ] .
and this was his fetish .
和 这 曾是 他的 恋物癖 .

这个人是来自圣佩德罗偏远山区的原始野蛮人，而这就是他的癖好。

[wen] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fled][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌpriːə'reɪndʒd] [rɪ'triːt] - -
When his companion and he had fled to some prearranged retreat - -
什么时候 他的 伴侣 和 他 有 逃亡 到 一些 预先安排 撤退 - -
[ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] ,
already occupied ,
已经 占领 ,

当他和同伴逃到预先安排好的避难所——却发现那里已被他人占据——时，

[nəʊ] [daʊt] [baɪ][ə; eɪ] [kən'fedərət] - - [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [səʊ]
no doubt by a confederate - - the companion had persuaded him to leave so
不 怀疑 经过 一个 南方邦联 - - 这 伴侣 有 被说服 他 到 离开 所以
['kɒmprəmaɪzɪŋ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['fɜːnɪtʃə(r)] .
compromising an article of furniture .
妥协 一个 文章 的 家具 .

毫无疑问，这是同伙所为——他的同伴劝说他留下这件有损形象的家具。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [hɑːt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə]
But the mulatto's heart was with it , and he was driven back to
但 这 - 心 曾是 和 它 , 和 他 曾是 驱动 后退 到
[ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] ,
it next day ,
它 下一个 天 ,

但混血儿的心却牵挂着它，第二天他就被驱车送回了那里。

[wen] , [ɒn] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [pə'liːsmən] [wɔːltərz] [ɪn]
when , on reconnoitering through the window , he found policeman Walters in
什么时候 , 在 侦察 通过 这 窗户 , 他 成立 警察 沃尔特斯 在
[pə'zeʃ(ə)n] .
possession .
拥有 .

当他透过窗户侦察时，发现警察沃尔特斯持有该物品。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [θriː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] ,
He waited three days longer ,
他 等待 三 天 更长 ,

他又等了三天。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['paɪəti][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə][traɪ][wʌns][mɔː(r)] .
and then his piety or his superstition drove him to try once more .
和 然后 他的 虔诚 或者 他的 迷信 驾驶 他 到 尝试 一次 更多的 .

然后，他的虔诚或迷信驱使他再次尝试。

[ɪn'spektə(r)] [beɪnz] , [huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'stjuːtnəs] , [hæd; həd] ['mɪnɪmaɪzd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]
Inspector Baynes , who , with his usual astuteness , had minimized the incident
检查员 贝恩斯 , WHO , 和 他的 通常 敏锐 , 有 最小化 这 事件
[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ,

贝恩斯警督一如既往地精明，在我面前轻描淡写地淡化了这起事件的严重性。

[hæd; həd] ['riːəli] ['rekəg'naɪzd] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [træp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɔːkt] .
had really recognized its importance and had left a trap into which the creature walked .
有 真的 认可 它是 重要性 和 有 左边 一个 陷阱 进入 哪个 这 生物 步行 .

它确实意识到了它的重要性，并留下了一个陷阱，让那生物走进去。

['eni] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] , ['wɒts(ə)n] ? "
Any other point , Watson ? "
任何 其他 观点 , 沃森 ? "

还有其他问题吗，沃森?

" [ðə; ði] [tɔːn] [bɜːd] , [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [blʌd] , [ðə; ði] [tʃɑːd] [bəʊnz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪəd] ['kɪtʃɪn] ?
" The torn bird , the pail of blood , the charred bones , all the mystery of that weird kitchen ?
" 这 撕裂 鸟 , 这 桶 的 血 , 这 烧焦的 骨头 , 全部 这 神秘 的 那 诡异的 厨房 ?

“被撕碎的鸟、一桶血、烧焦的骨头，还有那间诡异厨房里的一切谜团?”

" [həʊmz] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [æn; ən] ['entri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] .
" Holmes smiled as he turned up an entry in his note - book .
" 福尔摩斯 微笑 作为 他 转向 向上 一个 入口 在 他的 笔记 - 书 .

福尔摩斯翻开笔记本，脸上露出了笑容。

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['riːdɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] .
" I spent a morning in the British Museum reading up on that and other points .
" 我 花费 一个 早晨 在 这 英国 博物馆 阅读 向上 在 那 和 其他 积分 .

“我花了一个上午的时间在大英博物馆查阅相关资料和其他资料。”

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] - ['vuːduːɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːgrɔɪd] [rɪ'lɪdʒən] :
Here is a quotation from Eckermann's Voodooism and the Negroid Religions :
这里 是 一个 引述 从 - 巫毒教 和 这 黑人 宗教 :

以下引自埃克曼的《巫毒教与黑人宗教》:

" - [ðə; ði] [truː] ['vuːduː] - ['wɜːʃɪpə(r)] [ə'tempts] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːt(ə)n] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kliːn] [gɒdz] .
" ' The true voodoo - worshipper attempts nothing of importance without certain sacrifices which are intended to propitiate his unclean gods .
" - 这 真的 巫毒教 - 崇拜者 尝试 没有什么 的 重要性 没有 肯定 牺牲 哪个 是 故意的 到 安抚 他的 不洁 神 .

“真正的巫毒教信徒若不进行某些旨在安抚其不洁神灵的祭祀，就不会尝试任何重要的事情。”

[ɪn] [ɪk'striːm] [keɪsɪz] [ðiːz] [raɪts] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['sækrɪfaɪsɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['kænɪbəlɪzəm] .
In extreme cases these rites take the form of human sacrifices followed by cannibalism .
在 极端 案例 这些 仪式 拿 这 形式 的 人类 牺牲 随后 经过 食人行为 .

在极端情况下，这些仪式会采取活人献祭和食人的形式。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['juːʒuəl] ['vɪktɪms] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [kɒk] , [wɪtʃ] [ɪz] [plʌkt] [ɪn] ['piːsɪz] [ə'laɪv] ,
The more usual victims are a white cock , which is plucked in pieces alive ,
这 更多的 通常 受害者 是 一个 白色的 公鸡 , 哪个 是 拨弦 在 件 活 ,

更常见的受害者是白公鸡，它们会被活活拔毛，肢解殆尽。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [blæk] [gəʊt] , [huːz] [θrəʊt] [ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bɒdi] [bɜːnd] . -
or a black goat , whose throat is cut and body burned . '
或者 一个 黑色的 山羊 , 谁 喉 是 切 和 身体 烧伤 . -

或者一只黑山羊，它的喉咙被割开，身体被烧焦。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] ['aʊə(r)] ['sævɪdʒ] [frend] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɔːθədɒks] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɪtʃuəl] .
" So you see our savage friend was very orthodox in his ritual .
" 所以 你 看 我们的 野蛮的 朋友 曾是 非常 正统 在 他的 仪式 .

"所以你看，我们这位野蛮的朋友在仪式上非常正统。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [grəʊ'tesk] , ['wɒts(ə)n] , " [həʊmz] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] ,
It is grotesque , Watson , " Holmes added , as he slowly fastened his notebook ,
它 是 怪诞 , 沃森 , " 福尔摩斯 额外 , 作为 他 缓慢地 系紧 他的 笔记本 ,

"真是怪诞，华生,"福尔摩斯一边缓缓地扣上笔记本，一边补充道。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,
" but , as I have had occasion to remark ,
" 但 , 作为 我 有 有 场合 到 评论 ,

但是，正如我曾多次指出的那样，

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][step][frɒm; frəm][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] . "
there is but one step from the grotesque to the horrible . "
那里 是 但 一 步 从 这 怪诞 到 这 可怕 . "

从怪诞到恐怖，只有一步之遥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神